



齋色園

2019

年報

宣道弘法

文化推廣

救疾扶傷

育才興學

安老護耆

普濟

勸善





目錄

CONTENTS

P.2	關於耆色園 About Sik Sik Yuen
P.4	機構概覽 Corporate Highlights
P.5	善業分佈 Charity Works
P.6	主席的話 Chairman's Message
P.12	機構管治 Corporate Governance
P.18	管治架構 Governance Structure
P.20	園務簡報 A Brief Review of the Yuen
P.40	社會服務 Social Services
P.62	教育服務 Education Services
P.78	醫療服務 Medical Services
P.88	宗教事務 Religious Affairs
P.102	文化事務 Cultural Affairs
P.116	物業管理 Property Management Affairs
P.124	環境保護 Environmental Protection
P.130	人事及行政事務 Human Resources and Administration Affairs
P.138	財政事務 Financial Review
P.142	耆色園屬下機構一覽表 Sik Sik Yuen - Subsidiary Units



齋色園

About Sik Sik Yuen



齋色園為一所宗教慈善團體，創於1921年，恭奉赤松黃大仙師，尊崇儒、釋、道三教，並以「普濟勸善」為宗旨，廣推善行，開辦醫療、教育及安老扶幼等慈善事業。本園管轄的黃大仙祠，終年香火鼎盛，慕道而來的善信及中外遊客絡繹不絕，每日平均訪園人數逾一萬人次。

Established in 1921, Sik Sik Yuen (The Yuen) is a religious charitable organization worshipping Confucianism, Buddhism and Taoism. Following Master Wong Tai Sin's guiding principle of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence", our Yuen is committed to providing medical, education and elderly services. Wong Tai Sin Temple, as operated by our Yuen, welcomes over 10,000 worshippers and tourists all over the world every day.

「嗇」乃慳吝之意，而「色」可解作「所好之物」、「有欲之類」。

嗇色二字，有愛精神、致虛靜、省思慮、寡情欲的要義，包含導人悟道修真的意思。

The first word "Sik" means being frugal; the second word "Sik" means material possessions or human desires.

The two characters put together have a meaning of: Spirituality, Tranquility, Intuition and Purification.

「嗇」「色」釋義

Meaning of “Sik Sik”



信念 Beliefs

恭奉赤松黃大仙師，尊崇儒、釋、道三教，以「普濟勸善」為宗旨，廣推善行。

Deifies Master Wong Tai Sin, pays homage to Confucianism, Buddhism and Taoism, and carries out charity works by observing the principle of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence".

使命 Missions

宣道弘法：推廣道教文化精粹，教化心靈，度人平安。

To preach Taosim.

育才興學：提供平等、優質教育，啟發學生潛能，培養正直健康新一代。

To provide education services.

安老護耆：推動多元化安老服務，讓長者安享豐盛晚年，老有所依。

To provide social services for the elderly.

救疾扶傷：為有需要社群提供適切支援，以助困厄、扶無依，痾瘵在抱。

To provide medical services.

現代化管理：以積極開放管理模式，致力發展成為海內、外推崇之宗教慈善團體。

To be a renowned religious charity organization.

機構概覽

Corporate Highlights

2019



廟宇管理 Temple Management

黃大仙祠總訪園人次

Number of visits to Wong Tai Sin Temple



6,769,097

新春期間黃大仙祠訪園人次 (正月初一至正月十五)

Number of visits to Wong Tai Sin Temple during Chinese New Year
(From Lunar New Year's Day to the Lantern Festival)



845,693

頭炷香期間黃大仙祠訪園人次

Number of visits to Wong Tai Sin Temple
for offering 1st incense on 2019
Chinese New Year's Eve

73,360



服務單位 Service Units



6 醫療服務單位
Medical Service Units

107,136

總服務人次 No. of Service Users



16 教育服務單位
Schools and Education Units

6,300

註冊學生人數 Total Student Enrollment



17 社會服務單位
Social Service Units

134,200

總服務人次 No. of Service Users

善業分佈 Charity Works



宗教事務 Religious Affairs

黃大仙祠
Wong Tai Sin Temple

太歲元辰殿
Taisui Yuenchen Hall

文化事務 Cultural Affairs

黃大仙信俗
Wong Tai Sin Belief and Customs

醫療服務 Medical Services

中醫服務
Chinese Medical Service

中醫服務中心
Chinese Medicine Services Centre
中藥局
Herbal Clinic

物理治療中心
Physiotherapy Centre

齋色園-香港理工大學眼科視光學中心
(黃大仙教學中心)
Sik Sik Yeun - The Hong Kong
Polytechnic University Optometry Centre
(Wong Tai Sin Teaching and Learning Centre)

牙醫診所
Dental Clinic

西醫診所
General Clinic

教育服務 Education Services

中學
Colleges

可立中學
Ho Lap College
可風中學
Ho Fung College
可道中學
Ho Dao College
可藝中學
Ho Ngai College

中學暨小學
College and Primary School
可譽中學暨可譽小學
Ho Yu College and Primary School

小學
Primary Schools

可信學校
Ho Shun Primary School
可銘學校
Ho Ming Primary School
可立小學
Ho Lap Primary School

幼稚園
Kindergartens

可仁幼稚園
Ho Yan Kindergarten
可德幼稚園及可德幼兒中心
Ho Tak Kindergarten and Ho Tak Child Care Centre

可瑞幼稚園
Ho Shui Kindergarten
可立幼稚園
Ho Lap Kindergarten
可愛幼兒園
Ho Oi Day Nursery
可正幼稚園
Ho Ching Kindergarten

可觀自然教育中心暨天文館
Ho Koon Nature Education
cum Astronomical Centre

齋色園生物科技流動實驗室
Sik Sik Yuen Biotechnology
Mobile Laboratory

社會服務 Social Services

耆英鄰舍中心
Neighbourhood Centres for Senior Citizens

可富耆英鄰舍中心
Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可頤耆英鄰舍中心
Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可平耆英鄰舍中心
Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可澤耆英鄰舍中心
Ho Chak Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可旺耆英鄰舍中心
Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可榮耆英鄰舍中心
Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可泰耆英鄰舍中心
Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens
可康耆英鄰舍中心
Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens

耆英地區中心
District Community Centres for Senior Citizens

可聚耆英地區中心
Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens
可健耆英地區中心
Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens

護理安老院
Homes for the Elderly

可蔭護理安老院
Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly
可誠護理安老院
Ho Shing Home for the Elderly
可善護理安老院
Ho Shin Home for the Elderly
可安護理安老院
Ho On Home for the Elderly
可祥護理安老院
Ho Cheung Home for the Elderly

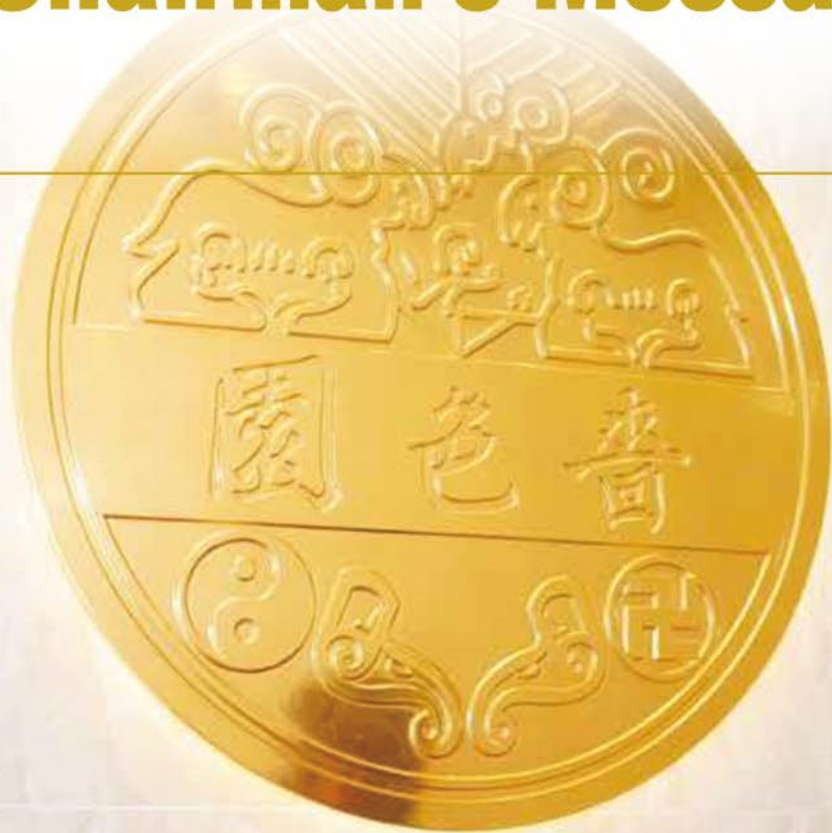
健康服務中心
Health Care Services Centres

可慶健康服務中心
Ho Hing Health Care Services Centre
可寧健康服務中心
Ho Ning Health Care Services Centre

懷傲運動天地
YO GYM

主席的話

Chairman's Message



主席的話

Chairman's Message



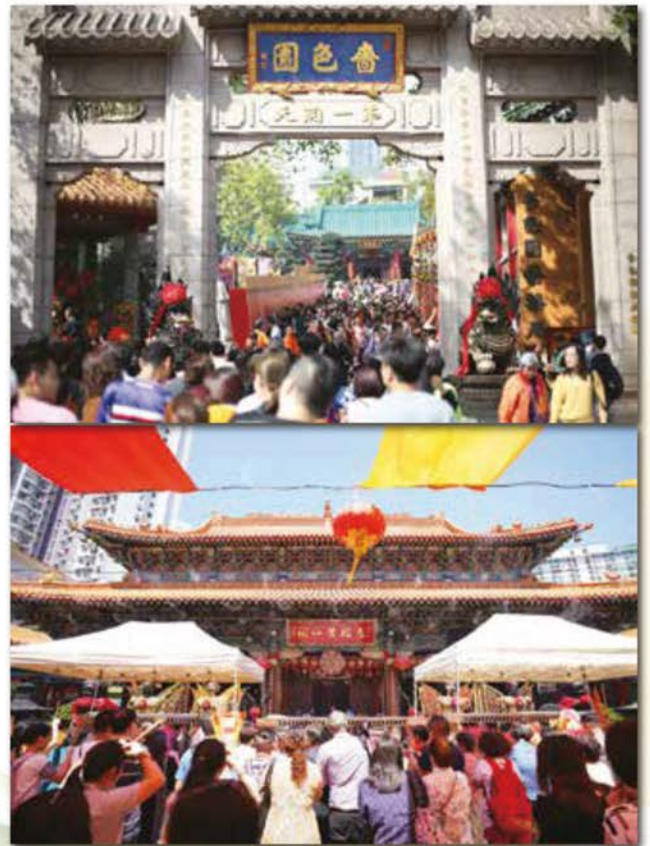
2019年，本人擔任本屆齋色園董事會主席已踏入第二個年頭。上任兩年間，一直不忘初心，帶領本園各委員會廣推善業，崇善惠民，將黃大仙師「普濟勸善」的精神傳承下去。

自1921年創壇以來，黃大仙祠一直香火鼎盛，黃大仙師「有求必應」之靈驗近百年來深入人心，有口皆碑，吸引善信和旅客慕名訪園參拜，祠內訪客絡繹不絕。隨園務日益完善，本園積極發展宣道弘法、育才興學、安老護耆、救疾扶傷、文化推廣五大善業，逐漸確立在本港宗教及慈善公益的地位，讓仙師「普濟勸善」的寶訓及精神繼續發揚光大。

2021年，齋色園將邁進一百周年。為迎接百年紀慶，本人有幸與黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長一同帶領開展一系列紀慶籌備工作。以認真、誠懇的態度聯繫各寺院宮觀、社會賢達、慈善團體及機構，攜手合辦多項大型活動，讓齋色園在社會上發揮更大的影響力，惠澤社群。

In 2019, I have been the Chairman of the Board of Directors of Sik Sik Yuen for two years. During these two years of the term, I have never forgotten my original aspirations to lead the various committees of the Yuen for promoting good deeds, honoring benevolence, and helping the people, so as to do my part in inheriting and passing on Master Wong Tai Sin's spirit of "To act benevolently and to teach benevolence".

Wong Tai Sin Temple has flourished since it was established in 1921, and it is widely supported by the general public. Master Wong Tai Sin's reputation of "answering whatever he is asked for" is deeply rooted in the hearts of the people for nearly 100 years. The universal acclaim for the Temple has attracted many worshippers and tourists to visit the Yuen to offer worship, and there is an endless stream of visitors in the Temple. The Yuen has been making improvements in its service areas and has proactively focused on developing and promoting charities in five main aspects: preaching and propagating our faith, promoting education and nurturing talented students, caring for the elderly, providing support for the ill, and conducting cultural promotion. As a result, Sik Sik Yuen has gradually become a religious charity in Hong Kong and carried forward to promote Master Wong Tai Sin's teaching and spirit of "To act benevolently and to teach benevolence".



Sik Sik Yuen will be celebrating its 100th anniversary in 2021. To celebrate the 100th anniversary, I have the honor to lead a series of preparations for the centenary celebration together with Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple. With a serious and sincere attitude, we will contact various monasteries and temples, community leaders, charitable groups and organizations to jointly organize more large-scale events to enable Sik Sik Yuen to exert greater influence in society and serve the community.

主席的話 Chairman's Message

嗇色園作為一所宗教慈善團體，非常注重宗教及文化的傳承。「黃大仙信俗」自2014年正式列入國家級非物質文化遺產名錄，本園尊崇儒、釋、道三教，在弘揚黃大仙信俗及道教文化方面實任重而道遠。今年，本園舉辦「道家全真派皈依冠巾證盟科儀」培訓宣道人才，53名「戒子」在修讀本園的道教文化培訓課程後，經保舉法師保薦，入道成為「普宜壇」新晉道長；又舉辦「黃大仙師上契結緣儀式」，為逾390名善信與仙師結緣，將「黃大仙信仰」傳承下去。

本園於去年更成立文化委員會，藉以弘揚中華傳統文化。今年，本園除了於本港舉辦港島古廟及錦田鄧族文化考察團，更前往四川成都及廣州參觀及交流，增進各董事、道長的歷史文化知識。委員會也特意舉辦【一起認識《三字經》】文化講座系列，闡釋傳統啟蒙典籍的義理。嗇色園黃大仙祠多年來在本地宗教及文化地位上舉足輕重，本園代表有幸獲邀參與多項文化活動，在講座及研討會中演講，當中李耀輝監院更擔任「粵港澳大灣區(香港)中華禮儀教育」活動顧問，本園主辦可信學校更成為活動先導學校之一，帶頭推廣中華禮儀教育。

As a religious charity, Sik Sik Yuen attaches great importance to the inheritance and succession of religion and culture. The "Wong Tai Sin Belief and Customs" was officially listed as a national intangible cultural heritage in 2014. It pays respects to Confucianism, Buddhism and Taoism, and shoulders the heavy responsibility of promoting the beliefs and customs of Wong Tai Sin and Taoist culture. This year, the Yuen performed the Taoist Quanzhen School Admittance Rite to train new preaching talents. 53 disciples completed the Taoist culture training courses organized by the Yuen and were recommended to become new Taoists of the Puyi Altar by the priest in charge of making recommendations. Besides, more than 390 worshippers were able to establish a spiritual kinship with Master Wong Tai Sin in the Wong Tai Sin Shangqi Ceremony held this year to inherit and pass on the Wong Tai Sin Belief.

The Yuen established the Culture Committee last year to promote traditional Chinese culture. This year, in addition to organizing cultural tours to visit the ancient temples in Hong Kong Island and the Kam Tin Tang Clan, cultural exchanges tours were also organized to visit Chengdu, Sichuan and Guangzhou to bolster the historical and cultural knowledge of the directors and priests. The Committee especially organized a series of cultural lectures on "Learning the Three Character Classic" to explain the doctrines of this traditional book of enlightenment. Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has played an important role in the local religious and cultural scene for many years. Representatives of the Yuen have had the honor to be invited to participate in a number of cultural activities and give speeches in many lectures and seminars. Among them, Dr. Lee Yiu-fai served as an advisor to the "Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Hong Kong) Chinese Etiquette Education" event, and Ho Shun Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) was selected as one of the pilot schools of the event to promote Chinese etiquette education.





醫療服務是本園最早發展的一項善業。由最初中醫贈醫施藥，擴展至現今西醫、物理治療、眼科視光學及牙醫服務等，使本園醫療系統日趨完善。今年，西醫診所增設門診及夜診電話掛號服務，而中醫服務中心亦首次推出冬夏兩季「三九天灸」計劃，為大眾提供優質價廉的醫療服務。本園除了積極拓展醫療服務，也致力支持本港的中醫人才培訓。嗇色園醫療服務委員會由2019學年起，設立為期5年的「嗇色園中醫教育獎學金」予香港中文大學中醫學院，以贊助修讀全日制中醫學士學位課程第五至第六年的在校學生赴國內實習，甚具意義。

嗇色園社會服務已踏入40周年，秉承「普濟勸善」、以「善」為本的精神，一直與時並進，緊貼長者及社區需要。「嗇色園人道社區關愛計劃」推行至今已有三年時間，支持機構由最初12間擴展至30間，服務超過500多位獨居及隱蔽長者。本園亦獲得香港賽馬會贊助，提供為期3年的賽馬會「晴繫友里」計劃，成功招募過百位義工並進行相關培訓，為社交疏離的長者提供支援。而受惠於社會福利署撥款以及香港賽馬會資助，多個地區中心已完成修繕工程並添置新器材，以期為服務使用者帶來更適切的協助。



Medical services were one of the first charity work of Sik Sik Yuen. Not only Chinese medicine services, Sik Sik Yuen also expands its services to Western clinic, physiotherapy, optometry, and dental services, which makes the medical system of the Yuen more comprehensive. This year, the General Clinic added the outpatient and night clinic telephone registration service; meanwhile, the Chinese Medicine Services Centre launched a summer San Fu Tianjiu and winter San Jiu Tianjiu Treatment Pilot Programme for the first time to provide the public with high-quality medical services at low prices. In addition to actively expanding its medical services, the Yuen is also committed to supporting the training of local Chinese medicine professionals. In the 2019 school year, the Medical Services Committee established the "Sik Sik Yuen Chinese Medicine Education Scholarship" to allocate funds to the School of Chinese Medicine of the Chinese University of Hong Kong (CUHK) for a period of five years to sponsor students in their fifth or sixth year of a full-time bachelor's degree in Chinese medicine to do an internship in China, which was very meaningful.



Sik Sik Yuen's social service, which has just celebrated its 40th anniversary, has adopted the spirit of "acting benevolently and teaching benevolence" and "benevolence" as the foundation of its services. It has continued to keep pace with the times and keep up with the needs of the elderly and the community. It has been three years since the Humanitarian Community Caring Project for the Elderly was launched, and the number of supporting organizations has grown from 12 to 30. The project has been serving more than 500 elders who live alone or are hidden elders. The three-year Jockey Club NICE-LINK Project funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust has successfully recruited more than 100

volunteers and provided relevant training to support elders who are socially distant. Thanks to funding from the Social Welfare Department and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, many district community centres have been upgraded and purchased new equipment, with a view to bringing more appropriate assistance to users.

主席的話

Chairman's Message

教育服務同樣是本園相當重視的一環。今年，可德幼稚園及幼兒中心以及可正幼稚園分別迎來30周年及20周年校慶，學校舉辦多項慶祝活動及校慶典禮，與師生家長及友好分享喜悅。在培育人才方面，除了著重課堂學習，也鼓勵學生多進行課外學習，擴闊視野，例如可銘學校於今年初舉辦「創科環保嘉年華」，讓可銘及區內幼稚園學生和家長體驗創意科技、環保及藝術活動。可信學校也將後花園改建成戶外學習徑「信園」，加強學生對自然生態及再生能源的認識。

不僅如此，本園小學及幼稚園於今年推行結合「STEM」元素的環境教育。「薈色園可觀自然教育中心暨天文館」素以推廣通識天文教育及探究式野外考察為教育目標，今年特別為本園轄下四所小學及六所幼稚園開辦結合STEM元素的環境教育支援計劃，以期提升同學對科學、科技及數學的興趣及能力，亦希望藉此加強屬校老師在規劃及推行相關學習活動的專業知識。



除此之外，本園緊急援助基金亦以「普濟勸善」為宗旨，推動憫世解厄的工作，為貧弱及不幸遭逢貧厄之人士提供適切援助，並與社會福利署、民政事務處、各家庭服務中心及志願機構聯絡，盡力為真正需要援助的人士提供適時適切及可行的經濟援助。本園今年更積極拓展中央義工團隊，凝聚各服務單位的義工力量，希望培育更多志願人士，身體力行服務社區，傳播愛心，體現薈色園「普濟勸善」之精神。

Education services are also important to the Yuen. This year, Ho Tak Kindergarten and Ho Tak Child Care Centre and Ho Ching Kindergarten celebrated their 30th and 20th anniversary celebration this year. The two schools arranged a number of celebratory activities to celebrate

their joyous event with teachers, students, parents, and the public. In addition, with a view for nurturing talents, the Yuen has focused on classroom learning and encouraged students to do more extracurricular learning to broaden their horizons. For example, at the beginning of this year, Ho Ming Primary School organized an "Environmental Technology Carnival" to allow the students of Ho Ming Primary School and the kindergartens in the district, as well as their parents, to experience creative technology, environmental protection activities, and artistic activities. Ho Shun Primary School also converted its garden into an outdoor learning tool to teach students about natural ecology and renewable energy.

Furthermore, the primary schools and kindergartens sponsored by the Yuen are implementing a combination of STEM with environmental education. The Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre has always aimed to promote astronomy education and exploratory fieldwork. This year, it has especially launched an environmental education support program with STEM elements for four primary schools and six kindergartens sponsored by the Yuen in the hope that the program would increase students' interest and ability in the areas of science, technology and mathematics, and that this program would give teachers of the sponsored schools more expert knowledge to plan and implement relevant learning activities.

In addition to the above-mentioned missions, the Yuen has an Emergency Fund that promotes timely and appropriate assistance to people from poor families who are suffering from adversities and victims of disasters or emergencies under its mission of "to act benevolently and to teach benevolence". The Yuen also liaises with the Social Welfare Department, Home Affairs Department, family service centers and major voluntary agencies to do its best to provide timely, appropriate, and feasible financial assistance to those who really need assistance. The Yuen has been actively growing its Central Volunteer Team and uniting the volunteers of the Yuen's various service units to nurture more volunteers, take action to serve the community, spread care and love, and put into practice to the Yuen's spirit of "to act benevolently and to teach benevolence".



上任兩年以來，本人一直抱著黃大仙師「普濟勸善」的宗旨，積極對外進行交流與學習，希望借鏡海內外不同機構的慈善工作經驗，豐富及完善本園的各項善業。

未來一年，本人將繼續將「善」作為本人推崇的服務宗旨和理念，讓更多人受惠於黃大仙師的「普濟勸善、有求必應」精神；並期望與各董事、委員以至顧問，繼續群策群力，為社區、為香港盡心服務。同時，本人將繼續積極推展2021年薑色園一百周年紀念的各項籌備工作；並配合黃大仙祠大型改善工程，包括增建「黃大仙信俗文化館」及擴建「月老殿平台」，務求為百周年做好準備，邁向善道同行、創園百載的里程碑！

In the two years since I took office, I have adhered to Master Wong Tai Sin's spirit of "to act benevolently and to teach benevolence" and have been actively involved in learning exchanges with external parties in the hope that I would be able to use the charity work experience of various local and overseas organizations to enrich and improve the charitable activities of the Yuen.

In the coming year, I will continue to regard "benevolence" as the tenet and philosophy of our service so that more people will benefit from Master Wong Tai Sin's spirit of "to act benevolently and to teach benevolence" and "answering whatever he is asked for". I also look forward to continuing to work together with directors, committee members, and consultants to serve the community and Hong Kong. At the same time, I will continue to play an active role in the preparation for the centenary celebration of Sik Sik Yuen in 2021, facilitate the large-scale improvement works at Wong Tai Sin Temple, including the addition of the Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs and the expansion of the Yue Lao Platform, to make sure everything is ready for the 100th anniversary celebration and milestone of the Yuen!

馬澤華先生, CStJ
2018-2020 年度薑色園主席
Mr. Ma Chak-wa, Stephen, CStJ
Chairman of Sik Sik Yuen 2018-2020



以「善心、善意、善行」繼續為社會服務！
Dedicated to Serving the Community with Our Spirit of Acting Benevolently!



機構管治 Corporate Governance





董事會 Board of Directors 2018-2020 截至 As 31/07/2020



主席
Chairman

馬澤華先生, CStJ
Mr. MA Chak-wa,
Stephen, CStJ



黃大仙祠監院
Abbot

李耀輝(義覺)道長, MH
Dr. LEE Yiu-fai
(Yee Kok), MH



副主席
Vice-chairman

黎澤森先生
社會服務委員會主席
Mr. LAI Chak-sum
Chairman of Social Services Committee



副主席
Vice-chairman

梁宇華先生
物業管理委員會主席
Mr. LEUNG Yu-wah
Chairman of Property Management Committee



副主席
Vice-chairman

盧樂河先生
醫療服務委員會主席
Mr. LO Sun-ho
Chairman of Medical Services Committee



副主席
Vice-chairman

余君慶先生
機構傳訊專責組主席
Mr. YU Kwan-hing
Chairman of Corporate Communications Committee



副主席
Vice-chairman

陳燦輝先生
教育委員會主席
Mr. CHAN Chant-fai
Chairman of Education Committee



委任董事
Appointed Director

蔡榮星博士
東華三院主席
Dr. TSOI Wing-sing, Ken
Chairman of Tung Wah Group of Hospitals



委任董事
Appointed Director

江潤珊女士, JP
黃大仙民政事務專員
Ms. KONG Yun-shan,
Annie, JP
District Officer, Wong Tai Sin



委任董事
Appointed Director

趙軾儀小姐
華人廟宇委員會秘書
Ms. CHIU Kwok-yi, Lisa
Executive Secretary,
Chinese Temples Committee



委任董事
Appointed Director

陳郁傑教授, MH, JP
Prof. CHAN Yuk-kit, MH, JP



委任董事
Appointed Director

馬清煜太平紳士, SBS
Mr. MA Ching-yuk, SBS, JP



委任董事
Appointed Director

何漢文太平紳士, MH
Mr. HO Hon-man, MH, JP



董事會 Board of Directors 2018-2020 截至 As 31/07/2020



董事 Director

李耀輝博士, MH
黃大仙祠監院
Dr. LEE Yiu-fai (Yee Kok), MH
Abbot of Wong Tai Sin Temple



董事 Director

陳拾壹先生
文化委員會副主席
Mr. CHAN Sup-yat
Vice-chairman of Culture Committee



董事 Director

陳炎培先生, MH
副司庫
Mr. CHAN Yim-pui, MH
Vice-treasurer



董事 Director

楊魏德先生
人事及行政委員會委員
Mr. YEUNG Ngai-tak
Member of Human Resources & Administration Committee



董事 Director

茹志昭先生
審核委員會副主席
Mr. Tommy YU
Vice-chairman of Audit Committee



董事 Director

郭耀偉先生
司庫
Mr. KWOK Yiu-wai
Treasurer



董事 Director

黎錦華先生
審核委員會主席
Mr. LAI Kam-wah
Chairman of Audit Committee



董事 Director

古澤銘先生
教育委員會副主席
Mr. KOO Chak-ming, Ernest
Vice-chairman of Education Committee



董事 Director

姚啟文先生
緊急援助基金小組主席
Mr. YIU Kai-man, Andrew
Chairman of Emergency Fund Committee



董事 Director

黃植煒先生
宗教事務委員會主席
Mr. WONG Chik-wai
Chairman of Religious Affairs Committee



董事 Director

沈墨揚先生
文化委員會主席
Dr. SIM Bak-yong, Francis
Chairman of Culture Committee



董事 Director

梁延溢先生
緊急援助基金小組副主席
Mr. LEUNG Yin-yat, William
Vice-chairman of Emergency Fund Committee



董事 Director

羅偉成先生
人事及行政委員會主席
Mr. LAW Wai-shing
Chairman of Human Resources & Administration Committee



董事 Director

梁理中先生
醫療服務委員會副主席
Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Vice-chairman of Medical Services Committee



董事 Director

余大業先生
物業管理委員會副主席
Mr. YU Tai-ip, Francis
Vice-chairman of Property Management Committee



董事 Director

何志昌先生
宗教事務委員會副主席
Mr. HO Chi-cheong
Vice-chairman of Religious Affairs Committee



董事 Director

梁錦和先生
中央義工專責組主席
Mr. LEUNG Kam-wo
Chairman of Central Volunteer Committee



董事 Director

吳家權先生
機構傳訊專責組副主席
Mr. NG Ka-kuen, Philip
Vice-chairman of Corporate Communications Committee



名譽顧問 Honorary Advisor

陳志球博士, BBS, JP
Dr. CHAN Chi-kau, BBS, JP



名譽顧問 Honorary Advisor

陳健生律師
Mr. CHAN Kin-sang



名譽顧問 Honorary Advisor

鍾展鴻醫生, KStJ
Dr. CHUNG Chin-hung, KStJ



名譽顧問 Honorary Advisor

徐守滙先生, MBE
Mr. HSU Show-hoo, MBE



名譽顧問 Honorary Advisor

黎志棠先生, BBS
Mr. LAI Chi-tong, BBS



名譽顧問 Honorary Advisor

黃龍德博士, BBS, JP
Dr. WONG Lung-tak, Patrick, BBS, JP



轄下委員會 Committee 2018-2020

財務委員會 Finance Committee

主席：馬澤華先生, CStJ
副主席：陳燦輝先生
委員：李耀輝博士, MH
黎澤森先生
梁宇華先生
盧榮河先生
余君慶先生
羅偉成先生
黃植煒先生
郭耀偉先生
顧問：陳志球博士, BBS, JP

Chairman: Mr. MA Chak-wa, Stephen, CStJ
Vice-Chairman: Mr. CHAN Chant-fai
Members: Dr. LEE Yiu-fai, MH
Mr. LAI Chak-sum
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. LO Sun-ho
Mr. YU Kwan-hing
Mr. LAW Wai-shing
Mr. WONG Chik-wai
Mr. KWOK Yiu-wai
Advisors: Dr. CHAN Chi-kau, BBS, JP

人事及行政委員會 Human Resources & Administration Committee

主席：羅偉成先生
副主席：郭耀偉先生
委員：梁宇華先生
何志昌先生
楊魏德先生
陳燦輝先生
梁理中先生
茹志昭先生
羅錦雄先生
顧問：盧榮河先生
梁延溢先生

Chairman: Mr. LAW Wai-shing
Vice-Chairman: Mr. KWOK Yiu-wai
Members: Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. HO Chi-cheong
Mr. YEUNG Ngai-tak
Mr. CHAN Chant-fai
Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Mr. Tommy YU
Mr. LAW Kam-hung
Advisors: Mr. LO Sun-ho
Mr. LEUNG Yin-yat, William

物業管理委員會 Property Management Committee

主席：梁宇華先生
副主席：余大業先生
委員：梁理中先生
羅偉成先生
劉東有先生
林保強先生
黎國俊先生
馮志強先生
茹志昭先生
王毓齡先生
顧問：盧榮河先生
郭耀偉先生
鄭家興先生
羅景鴻先生

Chairman: Mr. LEUNG Yu-wah
Vice-Chairman: Mr. YU Tai-ip, Francis
Members: Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Mr. LAW Wai-shing
Mr. LAU Tung-yau
Mr. LAM Po-keung
Mr. LAI Kwok-tsun
Mr. FUNG Chi-keung
Mr. Tommy YU
Mr. WONG Yuk-ling
Advisors: Mr. LO Sun-ho
Mr. KWOK Yiu-wai
Mr. Robert CHENG
Mr. LAW King-hung



教育委員會 Education Committee

主席： 陳燦輝先生
副主席： 古澤銘先生
委員： 盧榮河先生
黎澤森先生
梁延溢先生
余君慶先生
余大業先生
梁宇華先生
吳家權先生
梁錦和先生
黃植煒先生
陳郁傑教授, MH, JP
李世榮博士
顧問： 李耀輝博士, MH
陳志球博士, BBS, JP
李雪英女士, MH

Chairman: Mr. CHAN Chant-fai
Vice-Chairman: Mr. KOO Chak-ming, Ernest
Members: Mr. LO Sun-ho
Mr. LAI Chak-sum
Mr. LEUNG Yin-yat, William
Mr. YU Kwan-hing
Mr. YU Tai-ip, Francis
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. NG Ka-kuen, Philip
Mr. LEUNG Kam-wo
Mr. WONG Chik-wai
Prof. CHAN Yuk-kit, MH, JP
Dr. LEE Sai-wing, Simon
Dr. LEE Yiu-fai (Yee Kok), MH
Dr. CHAN Chi-kau, BBS, JP
Ms. LEE Suet-ying, MH
Advisors:

社會服務委員會 Social Services Committee

主席： 黎澤森先生
副主席： 陳燦輝先生
委員： 余君慶先生
梁延溢先生
余大業先生
陳健生律師
梁錦和先生
吳家權先生
陳拾壹先生
許文晉牙醫
潘權輝先生
楊魏德先生
陳錦祥先生
顧問： 李鑒發先生
黎志棠先生, BBS
李永偉先生
陳志球先生, BBS, JP
鄧彩琴女士

Chairman: Mr. LAI Chak-sum
Vice-Chairman: Mr. CHAN Chant-fai
Members: Mr. YU Kwan-hing
Mr. LEUNG Yin-yat, William
Mr. YU Tai-ip, Francis
Mr. CHAN Kin-sang
Mr. LEUNG Kam-wo
Mr. NG Ka-kuen, Philip
Mr. CHAN Sup-yat
Dr. HUI Man-chun
Mr. POON Kuen-fai
Mr. YEUNG Ngai-tak
Mr. CHAN Kam-cheung
Mr. LEE Yuk-fat, FPVCB(Hon)
Mr. LAI Chi-tong, BBS
Mr. LEE Wing-wai
Dr. CHAN Chi-kau, BBS, JP
Ms. TANG Choi-kam
Advisors:

醫療服務委員會 Medical Services Committee

主席： 盧榮河先生
副主席： 梁理中先生
委員： 盧景德醫生
黃植煒先生
羅錦雄先生
梁文傑先生
溫佩文先生
徐潤鳴先生
顧問： 梁子正醫生
張寧海醫生
邱家寶醫生
盧展民教授
劉國基律師
蔡偉權則師
蕭德華醫生

Chairman: Mr. LO Sun-ho
Vice-Chairman: Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Members: Dr. LOO King-tak
Mr. WONG Chik-wai
Mr. LAW Kam-hung
Mr. LEUNG Man-kit, Arthur
Mr. WAN Pui-man
Mr. CHUI Yun-ming
Dr. LEUNG Tze-ching, Vincent
Dr. CHEUNG Ning-hoi
Dr. YAU Ka-po
Prof. LO Chin-man, Edward
Mr. LAU Kwok-kee
Mr. TSOI Wai-kuen
Dr. SIU Tak-wa
Advisors:



宗教事務委員會 Religious Affairs Committee

主席：黃植煒先生
副主席：何志昌先生
委員：羅錦雄先生
黃冬佑先生
張炳泉先生
梁文傑先生
蔡長練先生
蔡深泰先生
黎國俊先生

Chairman: Mr. WONG Chik-wai
Vice-Chairman: Mr. HO Chi-cheong
Members: Mr. LAW Kam-hung
Mr. WONG Tung-yau, Ryman
Mr. CHEUNG Ping-chuen
Mr. LEUNG Man-kit, Arthur
Mr. CHOI Cheung-lin
Mr. TSOI Sum-tai
Mr. LAI Kwok-tsun

審核委員會 Audit Committee

主席：黎錦華先生
副主席：茹志昭先生
委員：高榮輝先生
馬永壯先生
杜永祖先生
鄭敏恆先生

Chairman: Mr. LAI Kam-wah
Vice-Chairman: Mr. Tommy YU
Members: Mr. KO Wing-fai, Wilfred
Mr. MA Wing-jong, Peter
Mr. TO Wing-cho, Joseph
Mr. KWONG Man-hang, Bengie

文化委員會 Culture Committee

主席：梁理中先生
副主席：陳拾壹先生
文化總監：李耀輝博士, MH
委員：溫佩文先生
陳鉅輝先生
羅錦雄先生
陳廣洪先生
張永強先生
鄧鈺琳先生
顧問：朱鴻林教授
游子安教授
鄧立光教授
駱慧瑛教授
唐秀連博士
王金成先生

Chairman: Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Vice-Chairman: Mr. CHAN Sup-yat
Chief Cultural Officer: Dr. LEE Yiu-fai, MH
Members: Mr. WAN Pui-man
Mr. CHAN Kui-fai
Mr. LAW Kam-hung
Mr. CHAN Kwong-hung
Mr. CHEUNG Wing-keung
Mr. TANG Yuk-lam
Prof. CHU Hung-lam
Prof. YAO Chi-on
Prof. TANG Lap-kwong
Prof. LOK Wai-ying, Irene
Dr. TANG Sau-lin
Mr. WONG Kam-sing

管治架構圖

Governance Structure



會員大會
Annual General Meeting



董事會
Board of Directors



審核委員會
Audit Committee



董事會執行委員會
Executive Committee of Directors





人事及行政委員會
Human Resources &
Administration
Committee



財務委員會
Finance
Committee



物業管理委員會
Property Management
Committee



宗教事務委員會
Religious Affairs
Committee



醫療服務委員會
Medical Services
Committee



社會服務委員會
Social Services
Committee



教育委員會
Education
Committee



各屬校及中心校董會
Incorporated Management
Committees & School
Management Committees



文化委員會
Culture
Committee

園務簡報

A Brief Review of the Yuen



園務簡報 A Brief Review of the Yuen



園內參神體驗 Worshipping Experience at the Yuen

環保參神 Environmental-friendly Worshipping

齋色園黃大仙祠近年奉行環保參神，於祠內實施禁燒元寶及禁攜生油；並設立三處上香位置，分別為大殿平台、三聖堂及孟香亭。呼籲善信只須攜帶九枝清香入祠參拜，鼓勵以鮮花作供品祈福祝願，保護環境，避免浪費。

Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has been practicing environmental-friendly worshipping practices in recent years, such as the prohibition of burning paper offerings and bringing oil in the temple. It has also designated three incense offering areas, which are located at the Main Altar Platform, Three Saints Hall, and Yue Heung Shrine, respectively. Worshippers have been encouraged to bring only nine sticks of incense when they come worshipping at the Temple, and to use more environmental-friendly offerings such as flowers when praying for blessings, in order to protect the environment and reduce waste.



第一處上香點——大殿平台
First Incense Offering Area: Main Altar Platform



第二處上香點——三聖堂
Second Incense Offering Area: Three Saints Hall



第三處上香點——孟香亭
Third Incense Offering Area: Yue Heung Shrine



自助籤文資訊 Self-service Divination Information

為方便善信於祠內求籤後取得相關籤文，本園於大殿平台及總辦事處設有電子籤文機，善信也可透過本園手機應用程式及網站「電子籤文查詢」系統，以查閱籤文內容。

To make it more convenient for worshippers to obtain their prophecies from divination sticks at the Temple, the Yuen has set up electronic divination stick machines at the Main Altar Platform and the General Office. Worshippers can also use the "Divination Stick Enquiry" system via the Yuen's mobile app or website to view the contents of their divination sticks for reference.



園內設兩部電子籤文機，位於大殿平台及總辦事處。

The Yuen has two electronic divination stick machines, which are located at the Main Altar Platform and the General Office.

善信可透過齋色園黃大仙祠應用程式中掃描籤文的QR code或使用新增語音操作功能查閱籤文。

Worshippers can scan the QR code on the divination stick with the Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple app or use the new voice-operated function to view the contents of their divination sticks.

本園網站「電子籤文查詢」系統。

The "Divination Stick Enquiry" system on the Yuen's website.



多元化捐款 Diversified Donation Platforms

齋色園為一所宗教慈善團體，收入來源主要來自各界善長仁翁的捐獻，以及政府的津貼，所得的款項除了用於各項善業如社會服務、教育、醫療服務，以及緊急援助等項目發展外，也用於宗教事務及黃大仙祠的日常運作上。有意捐贈善款之善信除可於祠內善款箱隨緣樂助外，本園更增設Alipay(HK)、WeChat Pay (HK)及八達通等電子捐款及支付平台，使善信更方便快捷地辦理捐款手續，大大縮減捐款的輪候時間。



Sik Sik Yuen is a religious charity and its source of income is mainly from the donations of philanthropic people and the government subsidies. The proceeds are used to develop the Yuen's various charitable activities such as social services, education, medical services and emergency relief, as well as used for the religious affairs and the daily operation of Wong Tai Sin Temple. Worshippers who wish to make a donation can do so by using the donation box at the Temple, or by donating via the Yuen's electronic donation and payment platforms, such as Alipay (HK), WeChat Pay (HK), or the Octopus Card, to make the donation process more convenient and faster for worshippers and greatly shorten the waiting time for donations.

八達通自助捐款處設於總辦事處門前。

The Octopus card self-service donation kiosk is located in front of the General Office.

總辦事處及太歲元辰殿設支付寶香港及微信支付等電子捐款平台。

Electronic donation and payment platforms, such as Alipay (HK) and WeChat Pay (HK) are set up at the General Office and the Taisui Yuenchen Hall.



2019新春祠內香火鼎盛

Visitors Fill the Temple During the 2019 Chinese New Year

新年上頭炷香，是中國人的傳統習俗，希望藉著上頭炷香，祈求新一年闔家健康、如意吉祥。因此，每年農曆新年均有大批善信來到黃大仙祠參拜，祈獲黃大仙師保佑來年事事順遂。

近年黃大仙祠於新春期間的訪園人數高企，今年年三十晚(由年三十晚晚上9時至大年初一早上7時)，黃大仙祠共錄得73,360人次訪園；年初三更為新春人流高峰期，錄得171,367入祠人次。整個新春期間(年三十晚至正月十五)，黃大仙祠共約有84萬人次到訪，祠內人潮如鯽，氣氛熱鬧非常。

It is a traditional Chinese custom to offer the first incense stick of the new year to pray for the health and good fortune of one's family in the new year. As a result, a large number of worshippers come to Wong Tai Sin Temple in the Lunar New Year every year to pray to Master Wong Tai Sin's blessing in all aspects of life in the coming year.

The Temple recorded a high number of visitors during the Spring Festival in recent years. This year, on the eve of the Lunar New Year (from 9pm on the eve of the Lunar New Year to 7am on the 1st day of the Lunar New Year), a total of 73,360 people visited Wong Tai Sin Temple. The 3rd day of the Lunar New Year was the peak time, with 171,367 admissions recorded on this day. During the Chinese New Year (from the eve of the Lunar New Year to the 15th day of the first month of the Lunar calendar), a total of about 840,000 people visited Wong Tai Sin Temple, filling the Temple with a sea of people and a lively and festive atmosphere.



2019己亥豬年善信上頭炷香之盛況。

The bustling scene of worshippers offering the first incense stick of the new year in the year of Ji Hai (2019).

每年新春，黃大仙祠吸引大批善信前來參拜。

2 Wong Tai Sin Temple attracts a large number of worshippers during the Spring Festival every year.

新春限定活動 Chinese New Year Special Events

為讓善信感受濃厚的新春節日氣氛，黃大仙祠於本年新春準備限定活動「五福臨門迎新歲」，包括「恭迎門神」、「限定祈福襟章」、「萬事如意接財神」、「祈福彩帶」，以及適逢於新春期間迎來西方情人節而特別推出的「情緣滿載」活動，為善信送上滿滿祝福，吸引大批善信前來參與。

To create a rich festive atmosphere for worshippers during the Chinese New Year, give blessings to worshippers, and attract a large number of worshippers to celebrate this joyous event with us, Wong Tai Sin Temple prepared the special event "Five Blessings for the New Year" this year, which included the events of "Welcoming the Door Gods", "Special Blessing Badges", "Welcoming the God of Prosperity", "Blessing Ribbons", and also the "Love and Fate" event that was prepared especially as the Chinese New Year had coincided with the Western Valentine's Day.



- 1 「恭迎門神」
"Welcoming the Door Gods"
- 2 「限定祈福襟章」
"Special Blessing Badges"
- 3 「萬事如意接財神」
"Welcoming the God of Prosperity"
- 4 「祈福彩帶」
"Blessing Ribbons"
- 5 「情緣滿載」
"Love and Fate"



多樣盛大活動 Variety of Grand Events

每年，耆色園舉辦多項大型特色活動及晚宴，吸引區內市民熱烈參與，藉以提升大眾對綠色生活、安老關懷等不同議題的關注。

Every year, Sik Sik Yuen holds a number of large-scale special events and banquets, which not only attracts the enthusiastic participation of residents in the district, but also increases public awareness of various issues such as green living and caring for the elderly.

「趁墟@黃大仙」— 有機環保市集

“Bazaar@Wong Tai Sin” - Organic Eco-friendly Market

1



為支持本地農業發展，推動本港綠色生活，本園與漁農自然護理署聯合協作，於本年3月及11月假黃大仙廣場舉辦有機市集「趁墟」，以零租金方式，分別匯聚逾40檔本港從事農業活動、生產本地優質及有機農作物及副產品之人士及商戶參與，展示有機蔬果、優質漁農產品、藝術手作及綠色理念等特色攤位，更設有多場綠色及健康講座，以及環保工作坊，藉以推廣本地漁農業、有機耕作及環保理念，向市民宣揚綠色生活。

To support the development of local agriculture and promote green living of Hong Kong, Sik Sik Yuen and the Agriculture, Fisheries and Conservation Department jointly organized an organic market at Wong Tai Sin Square in March and November this year. The organic market charged zero rent for the event and attracted more than 40 stalls of local groups and shops that were engaged in agricultural activities or produced local high-quality organic crops and their by-products to showcase organic fruits and vegetables, high-quality fishery and agricultural products, artistic handicrafts, and green concepts. A number of seminars on green concepts and health, as well as environmental protection workshops were also held to promote local fisheries and agriculture, organic farming, and environmental protection concepts to advocate green living to the public.

2



3



4



1 本園在3月份於黃大仙廣場首度舉辦以有機環保市集「趁墟」。
In March, the Yuen held its first organic and eco-friendly market at Wong Tai Sin Square.

兩期「趁墟」均設有多場綠色及健康講座，提升公眾的綠色意識。
A number of seminars on green concepts and health were held to increase public awareness of green concepts at both bazaars.

2 「趁墟」市集招募本地優質及有機農作物商戶參與。
Local shops that produced high-quality organic crops were invited to participate in the bazaar.

「趁墟」中設多個環保工作坊供市民參與。
A number of environmental protection workshops were held at the bazaar for public participation.



己亥年赤松黃大仙師寶誕聯歡晚宴

Master Cisong Wong Tai Sin Birthday Ceremonial Banquet in the Year of Ji Hai (2019)

本園於今年9月21日假荃灣如心酒店暨會議中心舉行一年一度之赤松黃大仙師寶誕聯歡晚宴。當晚逾千位賓客出席，加上全園各單位熱烈演出，一同祝賀仙師誕辰。

承蒙民政事務局副局长陳積志太平紳士、東華三院主席蔡榮星先生及耆色園主席馬澤華先生，CStJ親臨主禮，恭賀仙師誕辰之餘，亦繼續大力支持黃大仙信俗的推廣及文化傳承。

On 21 September 2019, Sik Sik Yuen held the annual Master Cisong Wong Tai Sin Birthday Ceremonial Banquet at the L'hotel Nina et Convention Centre in Tsuen Wan. More than a thousand guests attended that evening, and the whole Yuen celebrated the birth of Master Wong Tai Sin with enthusiastic performances.

Mr. Chan Jick-chi, JP, Under Secretary for Home Affairs, Mr. Tsoi Wing-sing, Chairman of Tung Wah Group of Hospitals, and Mr. Ma Chak-wa, CStJ, Chairman of Sik Sik Yuen attended the officiating ceremony to celebrate the birth of Master Wong Tai Sin and continue to vigorously support the promotion of the Wong Tai Sin belief and cultural heritage.



耆色園主席馬澤華先生(CStJ)(左五)、民政事務局副局长陳積志太平紳士(右五)、中聯辦九龍工作部副部長王小靈女士(左四)、耆色園黃大仙祠監院李耀輝博士(右四)、黃大仙民政事務專員江鴻珊太平紳士(右三)、東華三院主席蔡榮星先生(左三)及耆色園董事會全體董事上台祝酒。
Mr. Ma Chak-wa, CStJ, Chairman of Sik Sik Yuen (fifth left), Mr. Chan Jick-chi, JP, Under Secretary for Home Affairs (fifth right), Ms. Wang Xiao-ling, Deputy Director General of the Kowloon Sub-office of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR (fourth left), Dr. Lee Yiu-fai, Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple (fourth right), Ms. Kong Yun-shan, JP, District Officer, Wong Tai Sin (third right), Mr. Tsoi Wing-sing, Chairman of Tung Wah Group of Hospitals (third left), and all members of the board of directors of Sik Sik Yuen had a toast on the stage.

可康耆英鄰舍中心的可康龍騰隊以《金龍獻瑞樂滿園》作開場表演帶領主禮嘉賓及董事團進場。

The Ho Hong Dragon Dance Team of the Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens welcomed the officiating guests and the board of directors to the venue with the "Golden Dragon Dance for Auspiciousness and Joy" performance.

晚宴氣氛熱鬧，全場座無虛席。

The atmosphere of the dinner was lively, with not a single empty seat in sight.

開懷耆老聯歡晚宴 Elderly Caring Banquet



耆色園於70年代起致力發展安老服務，冀長者可安享晚年，老有所依。本園聯同黃大仙分區委員會合作，連續第九年舉辦開懷耆老聯歡晚宴，一同慶賀香港回歸二十周年。當晚筵開97席，老友記共聚一堂，場面盛大，氣氛熱烈。當晚每位出席長者更獲贈一個象徵年年有餘、豐衣足食的黃大仙祠限定福品，以聊表耆色園敬老之心意。

Sik Sik Yuen has been committed to the development of elderly care services since the 1970s in the hope that more elders can enjoy their twilight years and feel supported by the people around them. In cooperation with the Wong Tai Sin Area Committee, the Yuen has hosted the Elderly Caring Banquet for nine years to celebrate the 22nd of the HKSAR. With 97 tables of guests attending the banquet, many old friends gathered together to create a grand scene with a warm atmosphere. Every elder who attended the banquet also received an exclusive Wong Tai Sin Temple blessing token symbolized wealth and prosperity that expressed of the Yuen's respect for the elderly.

嘉賓及耆色園多位董事合照。

1 Group photo of guests and Sik Sik Yuen directors.

一年一度開懷耆老聯歡晚宴吸引過千名長者聚首一堂，氣氛熱烈。

2 The annual Elderly Caring Banquet attracted more than a thousand elders to gather together, creating a warm atmosphere.

園務簡報 A Brief Review of the Yuen



友好交流 Friendly Exchanges

本園一直積極與海內外不同政府部門、工商界團體、社福界團體和宮觀團體進行互動交流，期望在宗教事務和各項善業上吸納各地的寶貴經驗，集思廣益，促進本園各項事務的發展。

The Yuen has been actively interacting with various government departments, industrial and commercial groups, social welfare groups, and Taoist organizations in Hong Kong or overseas to learn from their valuable experiences in the areas of religious affairs and charitable activities, so as to facilitate brainstorming for the promotion and development of the Yuen's various affairs.

晉色園董事會北京拜訪團

Sik Sik Yuen's Board of Directors Beijing Delegation



2019年4月18日至21日，本園董事會成員和會員等一行36人，在本園主席馬澤華先生，CStJ和監院李耀輝（義覺）道長的帶領下赴京拜訪。

團隊首先前往中央統戰部與戴農京副局長會面，再到訪中國道教協會以及中國道教學院，其後前往敕建火德真君廟（又稱火神廟）、敕建白雲觀和東嶽廟拜訪。本園除了得到中央統戰部對一百周年紀念的大力支持外，也鞏固了與不少宮觀的友好關係。未來本園會繼續努力宣道弘法，盼望在百年紀念之時，能夠與各方好友共同歡慶。

From 18 to 21 April 2019, a group of 36 people including the board of directors and members of Sik Sik Yuen visited Beijing under the leadership of Mr. Ma Chak-wa, CStJ, Chairman of Sik Sik Yuen and Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple.

The delegation visited Ms. Dai Chen-jing, Deputy Head at the United Front Work Department first, then visited the Chinese Taoist Association and Chinese Taoist College before visiting the Huode Zhenjun Temple (also known as the Fire God Temple), White Cloud Temple (Baiyun Temple), and Dongyue Temple. In addition to receiving the strong support of the United Front Work Department for the celebration of the Yuen's 100th anniversary, the Yuen also consolidated friendly relations with many temples. In the future, the Yuen will continue to do its best to preach and promote Taoist teachings and celebrate its 100th anniversary with its friends from all over the world.



1 一眾董事與戴農京副局長合照。
The directors took a group photo with Ms. Dai Chen-jing.

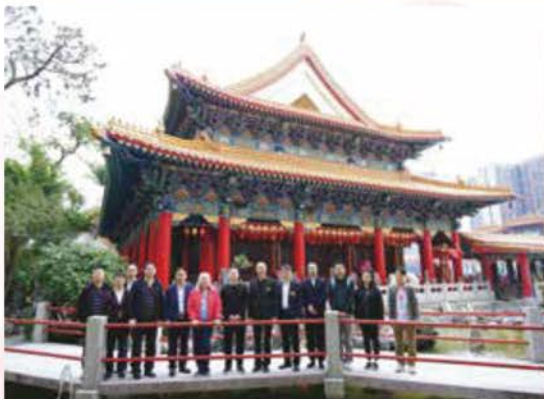
2 本園董事會在中央統戰部11局(前國家宗教局)與領導會晤交流。
The board of directors of Sik Sik Yuen met with leaders of the 11th Bureau of the United Front Work Department of the Central Committee (formerly the State Administration for Religious Affairs).

3 中國道教學院的館藏極其豐富和齊全。
The extremely rich and extensive collection of the Chinese Taoist College.



蘭溪市委訪園

Delegation from the Lanxi Municipal Party Committee



蘭溪市委嘉賓與蘭溪黃大仙宮住持陸陽道長等，在中共蘭溪市委、中共蘭溪市委宣傳部翁柯衛部長的帶領下，於本年1月6日到訪齋色園黃大仙祠。本園期望未來能夠與蘭溪市委在推廣黃大仙文化信俗方面進行長遠合作，將善業推廣的經驗帶到蘭溪，服務更多社會大眾。

Under the leadership of the Lanxi Municipal Party Committee and Minister Weng Ke-wei of the Publicity Department of the Lanxi Municipal Party Committee of the Communist Party of China, the guests of the Lanxi Municipal Party Committee and Mr. Lu Yang, Abbot of Lanxi Wong Tai Sin Temple visited Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple on 6 January 2019. The Yuen has hopes of developing long-term cooperation with the Lanxi Municipal Party Committee to promote the beliefs and culture of Wong Tai Sin and introduce its experience with the promotion of charitable activities to Lanxi so as to serve more societies.

浙江金華市委訪園

Delegation from the Zhejiang Jinhua Municipal Party Committee



2019年5月22日和7月17日，本園分別承蒙金華市委陳玲玲副書記以及金華市政協邱建中副主席等一眾嘉賓到訪齋色園黃大仙祠。黃大仙信仰起源於浙江金華，約於100年前由內地傳入香港，進而在港發揚光大。本園期望能夠將黃大仙師「普濟勸善」的精神傳遞回金華祖庭，讓更多兩岸民眾了解黃大仙信仰。

On 22 May and 17 July 2019, Sik Sik Yuen was honored to respectively welcome a deputy led by Chen Ling-ling, Deputy Secretary of the Jinhua Municipal Party Committee and a delegation led by Qiu Jian-zhong, Vice Chairman, Jinhua CPPCC to Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple. The Wong Tai Sin belief originated in Jinhua, Zhejiang and was introduced to Hong Kong from the Mainland about 100 years ago, after which it flourished in Hong Kong. The Yuen hopes to convey Master Wong Tai Sin's spirit of "to act benevolently and to teach benevolence" back to its roots in Jinhua so that more worshippers on both sides of the strait can have a better understanding of the Wong Tai Sin faith.

東華三院己亥年董事局訪園

Delegation from the Board of Directors, Tung Wah Group of Hospitals Year of Ji Hai (2019)



2019年6月12日，東華三院主席蔡榮星博士帶領己亥年董事局成員到訪齋色園黃大仙祠，並進行會晤交流。齋色園和東華三院多年來關係密切，東華三院多年來對齋色園各項善業的鼎力支持，致深感銘。齋色園和東華三院將在未來兩年分別迎來100和150周年紀念，齋色園主席馬澤華先生，CStJ希望雙方在重要里程碑之時，能夠繼續往來，不斷發展善業，為香港廣大市民謀福祉。

On 12 June 2019, Dr. Tsoi Wing-sing, Chairman, Tung Wah Group of Hospitals led a delegation consisting of the directors of Tung Wah Group of Hospitals on a visit to Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, where meetings and exchanges were made. Sik Sik Yuen and Tung Wah Group of Hospitals have had a close relationship for many years, and the Yuen is very grateful to Tung Wah Group of Hospitals for their support of the Yuen's various charitable activities over the years. Sik Sik Yuen and Tung Wah Group of Hospitals will respectively celebrate their 100th and 150th anniversary in the next two years. Mr. Ma Chak-wa, CStJ, Chairman of Sik Sik Yuen hoped that both sides would be able to extend this good relationship and continue to organize more charitable activities to benefit the people of Hong Kong while celebrating these important milestones.

園務簡報 A Brief Review of the Yuen

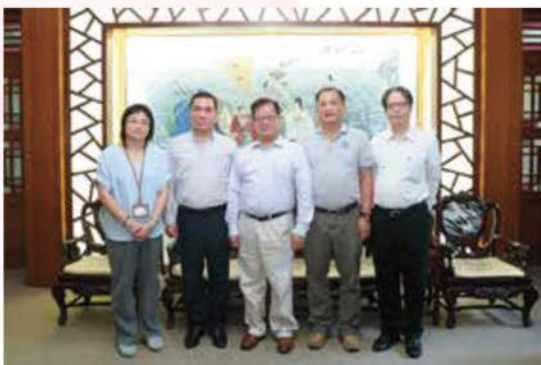


內外與時並進 Keeping Pace With the Times Internally and Externally

ISO 9001:2015 質量管理 ISO 9001:2015 Quality Management

齋色園積極透過各項認證，確保園務質素達認可水平，除了成為首個獲得五常法認證的宗教團體外，本園更推行「ISO 9001:2015」品質管理體系；並定期安排各部門互相進行內部審查，以確保管理質素。

Sik Sik Yuen actively adopts various certifications to ensure that the quality of the Yuen's services reaches the recognized level. In addition to becoming the first religious organization to receive the 5-S quality certification, the Yuen also implements the ISO 9001:2015 quality management system and regularly arranges internal audits between various departments to ensure management quality.



締造優良工作環境

Creating a Good Working Environment

為進一步提供一個安全、舒適的環境予員工，本園人事及行政委員會成立「中央職安健小組」，檢視現行職安健措施，以保障本園寶貴的人力資源。

為加強員工對職業健康的關注，本園定期邀請勞工處安排職業健康護士來園舉行講座，讓員工了解工作安全指引及傷患預防措施。本園希望以多元化活動及更完善的職安健指引，為員工提供一個安全而又健康的工作環境。

To provide employees with a safer and more comfortable environment, the Human Resources and Administration Committee established a Central Occupational Safety and Health Group to review the existing occupational safety and health measures to protect the valuable human resources of the Yuen.

To foster greater awareness of occupational health among employees, the Yuen regularly invites the Labour Department to arrange occupational health nurses to hold seminars at the Yuen to teach employees work safety guidelines and injury prevention measures. The Yuen hopes to provide employees with a safe and healthy working environment with diversified activities and better occupational safety and health guidelines.

中央職安健小組名單

Members of the Central Occupational Safety and Health Group

組長 Leader:	梁延溢董事 Mr. Leung Yin-yat
副組長 Deputy leader:	張炳泉先生 Mr. Cheung Bing-chuen
組員 Members:	梁樹榮先生 Mr. Leung Shue-wing
	葉健輝先生 Mr. Ip Kin-fai
	趙錦盛先生 Mr. Chiu Kam-shing
顧問 Advisor:	羅偉成董事 Mr. Law Wai-shing

2018最佳港鐵廣告大獎 - 最佳數碼廣告媒體運用 (銀獎)

MTR Advertising The Best of the Best Awards 2018 - Best Use of Digital Media (Silver Award)



本園於2018年新春在港鐵尖沙咀站刊登數碼廣告，以電子屏幕播放本園簡介，配以四邊本園大殿外觀之牆身，附有QR Code讓市民參與籤筒遊戲。整組廣告使本園奪得2018年度最佳港鐵廣告大獎—最佳數碼廣告媒體運用（銀獎）。本園將會繼續在宣傳上作出各種創新，使廣大市民接觸到本園更多的宣傳資訊。

During the Spring Festival in 2018, the Yuen placed a digital advertisement at Tsim Sha Tsui MTR Station. An electronic screen displayed an introduction of the Yuen, which was surrounded on all four sides with images of the wall of the Main Altar. A QR Code was also displayed so that the public could use it to play a fortune-telling stick game. The Yuen won the MTR Advertising The Best of the Best Awards 2018— Best Use of Digital Media (Silver Award) with this advertisement. The Yuen will continue to be innovative with its promotions so that our promotions can reach more members of the public.



耆色園緊急援助基金 Sik Sik Yuen Emergency Fund

耆色園緊急援助基金小組致力與社會福利署、民政事務處、各家庭服務中心及志願機構聯絡，為真正需要援助的人士提供適切及可行的經濟援助，以體現本園「普濟勸善」的宗旨。

Sik Sik Yuen Emergency Fund Committee is committed to liaising with the Social Welfare Department, Home Affairs Department, family service centers and voluntary agencies to provide appropriate and feasible financial assistance to those who really needed, so as to express its faith of "acting benevolently and teaching benevolence".

受助人士及撥款金額 Beneficiaries and Funding Amounts

「耆色園緊急援助基金」自2009年10月1日成立至2019年12月31日，總共援助1,950宗個案及撥款18,003,950.4元。

2019年基金撥款近300萬元援助近400個有需要家庭：

Since the establishment of Sik Sik Yuen Emergency Fund on 1 October 2009, till 31 December 2019, it has provided aid in a total of 1,950 cases and allocated \$18,003,950.4.

In 2019, the Fund allocated nearly \$3 million to assist nearly 400 families in need:

「耆色園緊急援助基金」受惠家庭數目及撥款金額 Number of Beneficiary Families of Sik Sik Yuen Emergency Fund and the Funding Amounts (2019年1月1日至12月31日 1 January to 31 December 2019)

基金援助項目 Funded Project	受惠家庭 Beneficiary Family	撥款金額 (港幣) Amount of Funding Granted (HKD)
耆色園災危及緊急援助 Sik Sik Yuen Emergency Relief	256	\$2,449,212
耆色園學生家庭緊急援助 Sik Sik Yuen Emergency Fund for Distressed Students	5	\$83,282
耆色園院舍院友殮葬援助 Sik Sik Yuen Funeral Support	0	0
耆色園安老單位院友及會員緊急援助 Emergency Fund for the members of Sik Sik Yuen Homes for Elderly	0	0
耆色園殘疾康復設施援助 Sik Sik Yuen Rehabilitation Support for the Disabilities	1	\$3,350
及早識別—兒童評估資助計劃 Funding Scheme on Early Identification of Children with SEN	137	\$447,700
總援助金額 Total amount of aid funding	399	\$2,983,544



「及早識別—兒童評估資助計劃」

Funding Scheme on Early Identification of Children with SEN

本計劃於2018年10月份正式展開，截至2019年12月，計劃共批出167宗資助個案，撥款536,700元。本計劃使受助人輪候評估的時間由平均10.42個月大減至0.86個月。當中更有近90%受助人可安排於一個月內完成有關評估。

This Scheme was officially launched in October 2018. In a total of 167 related funding cases, with a total grant of \$536,700, were approved as of December 2019. This Scheme significantly reduced the waiting time for aid recipients from 10.42 months to 0.86 months. Among them, it was possible to arrange nearly 90% of the recipients to complete the assessment within one month.



愛心福袋 Blessing Bag



2019年下旬社會不穩，經濟下滑，低下階層的市民可謂首當其衝。基金的受助人在生活上面臨很大的挑戰。為表達舊色園緊急援助基金對他們的關懷，基金管理小組撥款30,000元製作200個愛心福袋，送贈予本基金的受助家庭。

In late 2019, society suffered from the tumultuous times and the economy fell into a decline. The citizens at the grassroots level were the first to suffer from such changes. The beneficiaries of the Fund faced great challenges in their lives. To express its concern for them, Sik Sik Yuen Emergency Fund Committee allocated \$30,000 to make 200 Blessing Bags for distributing to the beneficiary families.

愛心福袋內包括有超級市場100元現金券及約值50元的米糧、罐頭。
Each Blessing Bag contains a \$100 supermarket cash coupon, rice and canned food that are worth about \$50.

受助個案 Case Sharing

再苦也不能苦孩子

Children Should Not Suffer No Matter How Hard Life Gets



杰仔來自低收入家庭，3歲的他只懂說一些簡單的單字，相比同年的同學明顯遲緩，父母本來已經十分擔心。後來老師更懷疑杰仔有自閉的傾向，家人馬上為杰仔到兒童體能智力測驗中心排期進行評估，怎料預計最少要等一年多才可進行評估。在杰仔一家徬徨無助之時，舊色園緊急援助基金為杰仔提供及早識別兒童評估資助，讓杰仔於當月接受專家的評估及申請所需學前康復服務，盡顯基金小組「適時援助，大愛無疆」之精神。

Kit comes from a low-income family. As he could only speak simple words at the age of three, which was evidently slower than his peer, his parents were extremely worried about him. After that, his teacher started to suspect that Kit had a tendency to be autistic. His family immediately arranged Kit

to receive an assessment at a child assessment center, only to find out that there was an estimated waiting time of one year for the assessment. At their greatest hour of need, Sik Sik Yuen Emergency Fund provided Kit with funding through the Early Identification Children's Assessment Funding Scheme, which made it possible for Kit to complete the beneficiary family assessment and apply for pre-schooling rehabilitation services in the same month. It shows the timeliness and philanthropic spirit of the fund.



車禍無情，人間有愛

Love Warms the Hearts of a Family Impacted by a Ruthless Car Accident

一次的交通意外，奪去了年僅35歲丈夫的生命，華女一家不但失去了摯愛親人，經濟也陷入困境。一家三代五口子，只有暫時申請綜合社會保障援助以應付生活，但處理申請需時。舊色園緊急援助基金抱著急人所急的精神，為她們提供緊急生活援助金，讓她們感受到「舊色有愛，人間有情」。

A traffic accident claimed the life of a 35-year-old husband, left behind a family that now has to deal with the loss of a loved one as well as financial support. This family of five spanning three generations had no choice but to apply for the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme to cope with life for now, but it takes time to process the application. In the spirit of providing assistance where it is urgently due, Sik Sik Yuen Emergency Fund provided them with emergency living assistance funds, which made them feel the love from Sik Sik Yuen.

園務簡報 A Brief Review of the Yuen



耆色園中央義工團 Sik Sik Yuen Central Volunteer Team



本園董事會於2017年成立「耆色園中央義工專責組」，並建立由中央統籌的「耆色園中央義工團」，整合管理各個專業服務單位及部門的義工，提供中央統籌培訓及招募工作，以加強本園義工服務之成效。中央義工團於2018年6月正式運作，截至2019年底，已登記之中央義工人數共303人，曾提供服務1,283次，合共服務時數逾4,000小時。

Since the establishment of "Sik Sik Yuen Central Volunteer Team" by the board of directors of Sik Sik Yuen in 2017, the team has centrally coordinated the volunteers from various professional service units and departments,

as well as arranged central coordination training and recruitment to enhance the effectiveness of volunteer services. The volunteer team started operating officially in June 2018. As of the end of 2019, it had 303 registered central volunteers, had provided its services 1,283 times, and racked up a total of more than 4,000 service hours.



中央義工服務 Central Volunteer Service

本園中央義工主要成員為本園會員、會員親屬、黃大仙師契子女及本園職工。中央義工的服務範疇涵蓋本園社會服務及祠內舉辦的各項活動：

The volunteers of Sik Sik Yuen's central volunteer team were mainly the members of Sik Sik Yuen and their relatives, godchildren of Master Wong Tai Sin, and the employees of Sik Sik Yuen. The service areas of Central Volunteer Team mainly include the activities held by Sik Sik Yuen Social Services and the Temple:

服務範疇 Service Area

- 長者戶外活動 Elderly Outdoor Activities
- 長者社區教育活動 Elderly Community Education
- 長者中心活動 Elderly Centres Activities
- 文書或活動物資準備 Document or Event Material Preparation
- 探訪活動 Visits
- 黃大仙祠活動 Activities in Wong Tai Sin Temple
- 中央義工活動 Central Volunteer Activities
- 表演 Performances



中央義工活動
Central Volunteer Activities.



本園頒發嘉許狀予中央義工，表揚對本園活動之義務工作。
Sik Sik Yuen awarded a certificate of commendation to recognize the voluntary work carried out by Sik Sik Yuen's Central Volunteer Team.



義工培訓活動

Volunteer Training Activities



除了為本園活動提供服務外，中央義工專責組亦主動策劃培訓及講座，以提升義工各方面之技能。於2019年曾舉辦「家居探訪技巧訓練」培訓講座，講授進行家居探訪時需要注意之事項，更設有角色扮演環節，以情境設計帶動義工們投入訓練，加深義工對探訪技巧的認知，以利日後於探訪服務中實踐。

In addition to helping out at the activities organized by Sik Sik Yuen, the Central Volunteer Team also takes the initiative to plan trainings and lectures to enhance the skills of volunteers in various aspects. In 2019, it held a training seminar on "Home Visit Skill Training" to teach volunteers what they need to pay attention to when conducting home visits. There was even a role play section in the training to strengthen their cognition of visiting skills, and thus apply them in realistic situations.

專責組也成立了「佳節探訪隊」，與本園社會服務屬下之耆英鄰舍服務中心合作，讓義工於端午節等節慶日子，向中心會員進行家居探訪，以及到中心進行探訪活動。

The Team has also set up a "Festival Visit Team" that works with the Neighborhood Centres for Senior Citizens sponsored by Sik Sik Yuen, to send volunteers to visit the elderly of the centres and to help out at activities held in the centres on festivals such as the Dragon Boat Festival.



「家居探訪技巧訓練」活動由中央義工專責組策劃，主動為本園義工提供訓練，讓義工技能得以提升。

1 The "Home Visit Skill Training" activity was planned by the Central Volunteer Team to actively provide training for the volunteers and to help them develop their skills.

「家居探訪技巧訓練」活動由專責組鍾衛萍主任擔任導師。

2 The "Home Visit Skill Training" activity was led by Ms. Chung Wai-ping, the officer of the Team.

首節「佳節探訪隊」於2019年6月舉行，義工到訪本園社會服務屬下的可頤耆英鄰舍服務中心，與40名老友記進行互動，教授他們跳「椅子舞」。

3 The "Festival Visit Team" held its first activity in June 2019 when volunteers visited the Ho Yee Neighborhood Centre for Senior Citizens sponsored by Sik Sik Yuen to interact with 40 elders and taught them how to play "Chair Based Dance".

第二節之「佳節探訪隊」於2019年11月底舉行，藉冬至及新春前夕向老友記送上祝福，教授他們循環再用利是封製作金魚掛飾。

4 The "Festival Visit Team" held its second activity in late November 2019. The members of the team visited elders on the winter solstice and New Year's Eve to send them blessings and taught them how to make goldfish ornaments by recycling red packets.

活動上中央義工準備了小福袋，禮品由不同機構贊助，包括安記海味的鮑魚雞禮盒及健絡通的藏紅寧藥油，另附義工親手製作的小禮物。

5 The Central Volunteers prepared lucky bags to give out at the activity and the gifts they contained were sponsored by various organizations. Among the gifts were an abalone noodle giftpack from On Kee Dry Seafood, the Carthami Fios Pain Relieving Oil from Herbalgy, and a small gift made by the volunteers.



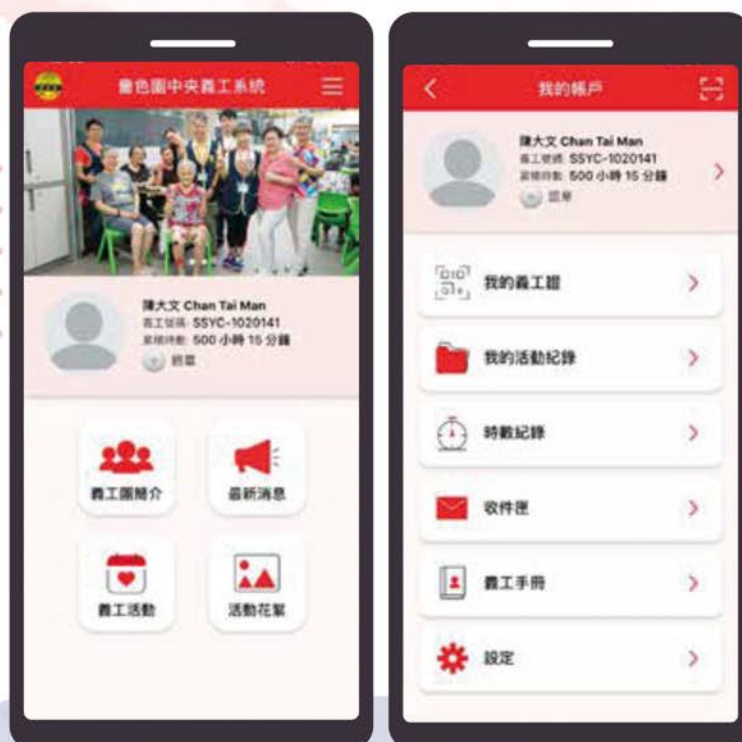
中央義工團宣傳工作 Central Volunteer Team Promotion Work

專責組同時展開宣傳工作，包括於各服務單位的活動上派發宣傳單張及招募表格、制定劃一的義工制服，加深公眾對中央義工團的印象。此外，正在籌備的義工網站及手機應用程式，將方便專責組管理義工資料、統一發放活動訊息及進行推廣，讓更多有志之士關注本團的義工團發展及加入團隊。

The team also pays attention to the publicity, which includes distributing promotional leaflets and recruitment forms at the activities of the various organizations they provide their services at and setting a standard uniform for volunteers to make the Central Volunteer Team more impressionable to the public. In addition, the Team is developing a website and mobile application for the volunteers to facilitate the Team's central management of activity information and promoting to those who aspire to join the team.



中央義工團義工身穿劃一制服，與專責組合照。
Central Volunteer Team taking a photo in their volunteer uniform.



手機應用程式將便利義工團發放訊息及進行時數統計，亦讓義工易於掌握義工團的最新動向，預計於2020年完成。
The mobile application will make it convenient for the volunteer team to send messages and calculate the service hours. It also helps volunteers keep track of the latest developments of the team. It is expected to be completed in 2020.



迎接齋色園一百周年紀慶

Welcoming the 100th Anniversary of Sik Sik Yuen

本園將於2021年迎接創園一世紀之重要里程碑。百年間，齋色園黃大仙祠座落在獅子山下，秉承著黃大仙師「普濟勸善」的宗旨，廣推善業，與香港人一同經歷百年風雨，見證香港的成長足跡。為分享這份喜悅之情，本園早於2018年起展開籌備工作，以迎接2021年之一百周年紀慶。

Sik Sik Yuen is about to reach an important milestone in 2021—its 100th anniversary. During the past 100 years, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, which is located under Lion Rock, has promoted the doing of good deeds in adherence to Master Wong Tai Sin's teaching of "acting benevolently and teaching benevolence". It has weathered many ups and downs with Hong Kong people and witnessed the growth of Hong Kong.

To share the joy with the society, Sik Sik Yuen started the preparation in 2018 to ensure the celebration of the 100th anniversary would be ready in 2021.



成立「一百周年紀慶活動籌備專責委員會」

Establishment of the "Sik Sik Yuen Centenary Celebration Committee"

籌委會由本園監院李耀輝（義覺）道長率領，負責監察及指導各項目之進度。而由籌委會主導之大型項目已於2019年開始陸續展開，包括：

Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple will lead the Centenary Celebration Committee and guide the progress of the anniversary projects. The large-scale projects of the Committee have been started one after the other in 2019 including:

此外，本園各善業服務已籌備與項目主題相關之慶祝活動，將本園紀慶訊息帶給每一位服務使用者。透過廣泛宣傳及舉辦各類活動，冀加深公眾認識黃大仙文化及信俗，了解齋色園如何由廟宇伸延至各項慈善事業之發展，從而將「善」文化推而廣之，讓社會上更多人「存善心、行善事」。

All service units of Sik Sik Yuen have also prepared celebratory activities related to the respective theme and to spread the celebrations messages to all service users. The Committee hopes to deepen the public's understanding of the beliefs and customs of Master Wong Tai Sin through extensive publicity and various activities, as well as to help the public understand how Sik Sik Yuen has developed from being a temple to having such great involvement in various charitable services, and thereby promote the culture of "Doing Good" to motivate more people to have good intentions and do good deeds in the society.

日期 Date	活動 Activity
2019年3月至5月 March to May 2019	一百周年標誌設計及標語創作比賽 100th Anniversary Logo Design and Slogan Creation Competition
2021年1月27日 27 January 2021	一百周年開幕典禮 100th Anniversary Opening Ceremony
2021年9月17日至26日 17-26 September 2021	一百周年花燈廟會 100th Anniversary Lantern Festival and Temple Carnival
2021年9月29日 29 September 2021	一百周年黃大仙師寶誕盛宴 100th Anniversary Master Wong Tai Sin Birthday Ceremonial Banquet



一百周年紀念活動宗旨 Mission of the 100th Anniversary Event

- 讓公眾認識齋色園和黃大仙祠的關係
To help the public understand the relationship between Sik Sik Yuen and Wong Tai Sin Temple
- 增加與本地及國內道堂、友好團體及嘉賓的緊密聯繫
To develop a close relationship with the Taoist temples, affiliated organizations and guests of Hong Kong and China
- 加深公眾對黃大仙信俗及文化之認識
To deepen the public's understanding of Master Wong Tai Sin's Beliefs and Culture
- 推動本港旅遊業，增加遊客對本港傳統文化之體驗
To promote Hong Kong's tourism and enhance tourists' experience of Hong Kong traditional culture
- 向公眾宣揚齋色園之發展
To promote the development of Sik Sik Yuen to the public
- 推廣本港非物質文化遺產項目
To promote Hong Kong's intangible cultural heritage projects
- 廣泛宣傳齋色園一百周年之訊息
To widely publicize the message of Sik Sik Yuen's 100th anniversary

一百周年紀念標誌及標語 100th Anniversary Logo and Slogan

籌委會於2019年3月率先推出首個慶祝項目「一百周年標誌設計及標語創作比賽」，進行全港公開作品招募，讓公眾有機會分享對本園之感想，反應熱烈。兩項比賽合共收逾2,300份作品，經過篩選及評審後，選出得獎作品。

In March 2019, the Committee held its first celebration project, the "100th Anniversary Logo Design and Slogan Creation Competition" and invited the public to submit entries to share their feelings about Sik Sik Yuen. The public responded enthusiastically with more than 2,300 entries received from the two competitions. The winning works for each category were selected after screening and judging.



官方標誌乃結集各得獎作品中的優秀元素而成。
Sik Sik Yuen made this by combining the outstanding elements of each winning work.

弘道百載 不忘勤善初心
惠澤萬民 承傳普濟精神

官方標語 Official Slogan

Teaching benevolence for centenary without losing our original intentions
Benefiting myriad people with inheriting the spirit of acting benevolently

*作品乃採用公開組得獎作品 The works are based on the winning works from the public contest division

祠內擴建及改善工程 Expansion and Improvement Works of the Temple

為迎接2021年齋色園100周年紀念，黃大仙祠於本年陸續展開祠內改善工程，包括增建黃大仙信俗文化館，期於2021年以嶄新面貌開放予公眾參拜。

To commemorate the 100th anniversary of Sik Sik Yuen, Wong Tai Sin Temple has been undergoing many improvement works this year and Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs has been started the expansion work to present the public with a new appearance in 2021.



本園董事為黃大仙信俗文化館工程動工舉行拜神儀式，祈求工程順利。
The directors of Sik Sik Yuen held a worship ritual to pray for the smoothness of construction of Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs.

園務簡報 A Brief Review of the Yuen



宣道弘法 Preaching and Propagating our Faith

儒、釋、道三教同源

Confucianism, Buddhism and Taoism Share the Same Roots



道教是我國土生土長之宗教，齋色園之黃大仙信仰創立伊始，強調三教同尊，奉儒、釋、道三教同源，道一風同，追求大同世界。園內除道教神祇，也供奉燃燈聖佛及至聖孔子。2019年，本園共舉行51次恆常科儀，包括32次賀誕科儀、3次祭本園先道侶科儀，以及16次禮懺科儀。

Taoism is the native religion of our country. Since its founding, the Wong Tai Sin faith of Sik Sik Yuen has emphasized the three teachings, respected the fact that Confucianism, Buddhism and Taoism share the same roots, and pursued the concept of great unity. In addition to housing shrines for Taoist deities, Sik Sik Yuen also worships the Buddha of Lighting Lamp and Confucius. 51 regular Taoist Rituals, including 32 regular celebrations of the Holy Birth Dates of the Deities, 3 ceremonies to offer respects to the past priests of Sik Sik Yuen, and 16 Repentance Rituals were held at Sik Sik Yuen in 2019.

齋色園黃大仙祠奉儒、釋、道三教同源。

Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple worships Confucianism, Buddhism and

1 Taoism as faiths that originate from the same roots.

孟香亭內供奉燃燈聖佛。

2 The Buddha of Lighting Lamp is worshipped in the Yue Heung Shrine.

顏閭供奉至聖孔子及歷代儒家先聖。

3 The Confucian Hall is where respect is paid to Confucius and other

giants of Confucianism.



壇規十則

The 10 Rules of the Altar

齋色園黃大仙祠所屬道壇號為「普宜」。所有會員均須皈依「道、經、師」三寶，成為普宜壇弟子，即為道長，屬純乾(男性)派別。所有道長以義務性質協助本園弘道工作，並謹遵壇規十則——「孝、悌、忠、仁、義、廉、恥、禮、節、信」。

Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple was set up with the altar named as "Puyi". All members of the temple must dedicate to the faith and receive the Three Treasures of "Taoism, Scriptures and Master" to become a priest of "Puyi Altar" of the Chunqian (male) sect faction. All priests have the obligation to carry out the missionary work of Sik Sik Yuen in a voluntary nature and strictly adhere to the 10 rules of "filial piety, fraternity, fidelity, benevolence, righteousness, frugality, morality, ritual propriety, restraint and trustworthiness" as the discipline.

道長將肩負宣道弘法之重任，積極對外宣揚道教文化及黃大仙信仰，以及義務參與齋色園各項慈善工作。

The priests of the temple shoulder the significant responsibility of preaching and propagating the faith of Master Wong Tai Sin to the general public, and also have the obligation to participate in various charity works of Sik Sik Yuen.



道教傳承 與仙師結緣

Inheriting Taoism and Forming Kinship with Master Wong Tai Sin

齋色園創壇98年來，一直謹遵黃大仙師「普濟勸善」實訓，弘道闡教，著重道教教義及文化的傳承。本園於2019年繼續致力公開招募有志入道之士，展開道長培訓課程；同時舉辦「黃大仙師上契結緣儀式」，讓未有正式參與過傳統道教上契科儀的善信，得以與仙師結緣。

In the 98 years since its founding, Sik Sik Yuen has always followed the teaching of "acting benevolently and teaching benevolence" and focused on the passing on the inheritance of Taoist teachings and culture. In 2019, Sik Sik Yuen continued to openly recruit all persons who had the aspiration to join us and would conduct training courses for priests. At the same time, Sik Sik Yuen would hold Master Wong Tai Sin "Shangqi" ceremonies to help worshippers who had never experienced the traditional "Shangqi Ceremony" to establish Spiritual Kinship with Master Wong Tai Sin.



黃大仙師上契結緣儀式

1 Master Wong Tai Sin "Shangqi" Ceremony

道教全真道皈依冠巾禮盟科儀

2 Taoist Quanzhen School Admittance Rite

園務簡報 A Brief Review of the Yuen



安老護耆 Caring for the Elderly

耆色園社會服務四十周年食譜徵集活動頒獎禮

Recipe Collection Event Award Ceremony for the Celebration of Sik Sik Yuen's 40 Years of Social Service

2019年適逢耆色園社會服務40周年紀念，耆色園特別以「長者優質膳食」為主題，舉辦食譜徵集活動。於2019年10月10日舉辦「食譜徵集活動頒獎禮暨特色食譜烹調示範」，並發佈「長者四時優質餐膳網頁」，向社會大眾推廣長者優質膳食議題。

2019 happens to be the year of the 40th anniversary of Sik Sik Yuen's social services. Sik Sik Yuen specially organized a recipe collection event under the theme of "Good Food for the Elderly" to commemorate this grand event. The "Recipe Collection Event Award Ceremony cum Special Recipe Cooking Demonstration" was held on 10 October 2019, and Sik Sik Yuen also released the "Recipes for the Elderly for the Four Seasons" webpage to continue to promote awareness of high quality diets for the elderly to the general public.



1 一眾嘉賓與現場參加者大合照及享用美食。
Group photo of the guests and participants enjoying good food together at the event.

2 星級廚師黃亞保先生(右)及黃隆滔先生(左)即場示範適合體弱長者食用的「懷舊碗仔翅」。
The celebrity chefs, Mr. Paul Wong (right) and Mr. Adam Wong (left) cooked a nostalgic shark fin soup that was suitable for frail elders at a live demonstration of the event.

3 優秀食譜之一「紅綿綿」，是得獎者鄭淑群女士(左)特為母親製作的粥品。
One of the award-winning recipes, "Hung Min Min", was a congee that Ms. Cheng Shuk-kwan (left) made especially for her mother.

4 「耆色園長者四時優質餐膳網頁」
"Recipes for the Elderly for the Four Seasons" webpage

2019年世界吞嚥日 World Swallowing Day 2019

本年度「世界吞嚥日」，本園繼續與香港大學言語及聽覺科學部吞嚥研究所合作，推出「國際吞嚥障礙食物標準」；並製作《吞嚥無障礙》書刊，以提升普羅大眾對食物濃稠度及幼細度標準的認識。

另外，活動向食肆推廣「友善食肆—飲食無障礙餐牌」計劃，為協作食肆之餐牌挑選部份菜式列為「飲食無障礙餐牌」，根據國際吞嚥障礙食物標準行動委員會 (IDDSI) 完整食物框架為菜牌內部份食物分為不同等級，方便吞嚥困難的社區人士辨識不同質地的菜式。

In this year's "World Swallowing Day", Sik Sik Yuen released the "International Dysphagia Diet Standards" as part of its continuing collaboration with the Swallowing Research Laboratory of the Faculty of Education of the University of Hong Kong, and produced a publication called "Accessible Swallow" to teach food consistency and fineness standards to the general public.

The "Friendly Eateries - Swallow-Friendly Dining" programme was also promoted to restaurants and eateries, and some food items in the menus of collaborating restaurants and eateries would be selected as "swallow-friendly dishes". Food items in the menus were also divided into different levels according to the complete food framework of the International Dysphagia Diet Standardisation Initiative (IDDSI) to help people with swallowing difficulties distinguish foods with different textures.



1 陳文琪博士向在場嘉賓及老友記公佈「國際吞嚥障礙食物標準」的研究成果。
Dr. Karen Chan released the results of her research on "international dysphagia diet standards" to guests and elders.

2 同日記者招待會中，嘉賓介紹本年度世界吞嚥日推出的《吞嚥無障礙》刊物。
At a press conference on the same day, guests introduced the "Accessible Swallow" booklet released this year on World Swallowing Day.

樂齡科技博覽暨高峰會2019 Gerontech & Innovation Expo cum Summit 2019

本園於第三屆「樂齡科技博覽暨高峰會」中以「真『耆』食」為主題，向參觀者宣傳優質長者餐膳概念，並介紹正餐、碎餐、糊餐之分別及如何配對適合的食材。

In the 3rd Gerontech and Innovation Expo cum Summit, Sik Sik Yuen promoted the concept of high-quality diets for the elderly to the audience through its "healthy eating" theme. It also explained the difference between main meals, minced meals and pureed meals, as well as great food pairing options.



1 星級名廚歐陽強先生、蕭秀香女士、黃亞保先生親自到場示範，一眾董事、委員及顧問等出席支持。
The celebrity chefs, Mr. Albert Au, Ms. Kitty Siu and Mr. Paul Wong attended the event to host the cooking demonstrations, and a number of directors, committee members and consultants attended the event to show their support.

2 星級名廚歐陽強先生示範懷舊碗仔翅，吸引不少參觀者。
The celebrity chef Mr. Albert Au made a nostalgic shark fin soup at a cooking demonstration and attracted many onlookers.

園務簡報 A Brief Review of the Yuen



救疾扶傷 Support for the Ill

健康生活100分

100% Healthy Living



計劃為長者提供免費身體檢查。
The programme provided free physical examinations for the elderly.

「健康生活100分」計劃提倡「預防勝於治療」的概念，藉此鼓勵市民定期檢查身體，及早發現疾病徵兆，使市民明白健康身體應從日常生活做起。齋色園醫療服務單位響應齋色園及東九龍居民委員會主辦的活動，包括8月3日城寨會堂及8月24日慈雲山街坊福利會之活動，提供免費身體檢查，包括量血壓、磅重、度高、身體脂肪檢測、驗血糖、驗膽固醇及中醫義診，為區內居民提供切身服務。

The "100% Healthy Living" programme promotes the concept of "prevention over cure". It encourages the general public to have regular body checks to detect signs of disease as early as possible and strives to help the general public understand that a healthy body comes from healthy living. In response to the activities organized by Sik Sik Yuen Medical Services and the East Kowloon District Residents' Committee, such as the event at the Kowloon City Hall on 3 August and the event of the Tsz Wan Shan Kaifong Welfare Association on 24 August, Sik Sik Yuen's medical service units provided free physical examinations, including blood pressure management, body weight measurement, height measurement, body fat testing, blood sugar tests, cholesterol tests and free Chinese medicine consultation services for the residents of the district.

齋色園中醫教育獎學金

Sik Sik Yuen Chinese Medicine Education Scholarship

為協助本地培訓更多優秀的醫療人才，齋色園醫療服務委員會成立「齋色園中醫教育獎學金」。於2019學年起，捐助為期5年的「齋色園中醫教育獎學金」予香港中文大學中醫學院，以贊助修讀全日制中醫學士學位課程第五至第六年的在校學生，赴國內實習，意義非凡。

To do its part in training more outstanding local medical talents, Sik Sik Yuen's Medical Services Committee established the "Sik Sik Yuen Chinese Medicine Education Scholarship". From the 2019 school year, the Sik Sik Yuen Chinese Medicine Education Scholarship allocates funds to the School of Chinese Medicine of the Chinese University of Hong Kong (CUHK) for a period of five years to sponsor students in their fifth or sixth year of a full-time bachelor's degree in Chinese medicine to have an internship in China, which is very meaningful.



本園馬澤華主席、副主席兼醫療服務委員會主席盧榮河先生、本園董事兼醫療服務委員會副主席梁理中先生、醫療服務委員會委員梁文傑先生及羅錦雄先生頒贈支票予香港中文大學中醫學院。

Mr. Ma Chak-wa, Chairman of Sik Sik Yuen, Mr. Lo Sun-ho, Vice-chairman of Sik Sik Yuen and Chairman of the Medical Services Committee, Mr. Leung Lee-chung, Director of Sik Sik Yuen and Vice-chairman of Medical Services Committee, Mr. Leung Man-kit and Mr. Law Kam-hung of the Medical Services Committee presented the cheque to the School of Chinese Medicine of CUHK.

本園副主席兼醫療服務委員會主席盧榮河先生於台上頒贈「齋色園中醫教育獎學金」予得獎中醫學生。

Mr. Lo Sun-ho, Vice-chairman of Sik Sik Yuen and Chairman of the Medical Services Committee presented the Sik Sik Yuen Chinese Medicine Education Scholarship to an awardee of the School of Chinese Medicine on the stage.

園務簡報 A Brief Review of the Yuen



作育英才 Nurturing Talents

春風化雨數十載，普濟勸善育英才

Nurturing Talents over Decades in Adherence to the Teachings of “To act Benevolently and to Teach Benevolence”



本園轄下兩所學前教育機構——可德幼稚園及幼兒中心，以及可正幼稚園，今年分別慶祝30及20周年校慶，兩校舉辦了多項慶祝活動，與師生、家長及坊眾分享校慶的喜悅。其中，兩校分別在1月18日（可正）及2月23日（可德）舉行校慶啟動典禮，前者邀請了教育局西貢區高級學校發展主任梁瑞好女士主禮，而後者則由香港教育大學幼兒教育學系副教授何彩華博士主禮。

舊色園主辦可德幼稚園於1989年開辦，為黃大仙社區提供學前教育；至2006年，配合地區需要，增設幼兒中心服務。30年來，可德秉持本園以「學生為本、因材施教」的辦學原則，為幼兒提供全面而均衡的教育；至今畢業同學將近2,000人，不少已經長大，投身社會，貢獻所長；當中更有同學加入教師行列，在本園轄下的學校任教，令人欣慰。

舊色園主辦可正幼稚園自1998年開辦以來，即盡心盡力地幫助西貢區幼兒，讓小朋友在三年的學習過程中學會主動學習、發揮潛能，培養正確的價值觀及樂於關懷助人的精神，為日後升讀小學奠定良好的基礎。

Two pre-school education institutions sponsored by the Yuen, Ho Tak Kindergarten and Ho Tak Child Care Centre and Ho Ching Kindergarten celebrated their 30th and 20th anniversary celebration this year respectively. Two schools arranged a number of celebratory activities to celebrate this joyous event with teachers, students, parents, and the public. Their celebration ceremonies were held on 18 January (Ho Ching) and 23 February (Ho Tak) respectively. Ms. Leung Shui-ho, Senior School Development Officer (Sai Kung), Education Bureau, was invited to officiate the ceremony for Ho Ching Kindergarten, and Dr. Dora Ho Choi-wa, Associate Professor, Department of Early Childhood Education, The Education University of Hong Kong, was invited to officiate the ceremony for Ho Tak Kindergarten.

Ho Tak Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen) was established in 1989 to provide pre-school education to the community of Wong Tai Sin District. The Ho Tak Child Care Centre was established in 2006 in response to local demands of the district. Over these 30 years, Ho Tak Kindergarten has upheld the school's student-oriented school policy that emphasizes aptitude-based teaching to provide comprehensive and balanced education for young children. So far, nearly 2,000 students have graduated from the kindergarten and many of them are now adults who contribute their strengths to the community as members of society. It has been gratifying to see that some of them have even become teachers and are now teaching at schools sponsored by the Yuen.

Since its establishment in 1998, Ho Ching Kindergarten has been dedicated to helping children in Sai Kung District. Through a three-year learning process, it aims to teach children to take the initiative, realize their potential, and develop a good set of values and a caring and helpful spirit to lay a good foundation for when they attend primary school in the future.



可正幼稚園邁向新里程，在2019年1月18日舉行了盛大的校慶典禮。
Ho Ching Kindergarten embarked toward a new milestone with its grand school celebration ceremony on 18 January 2019.

嘉賓拉動繩子，彩色小球滾過不停，象徵可德幼稚園正式邁向新里程。
The guests pulled a rope to make colorful balls roll continuously to symbolize that Ho Tak Kindergarten was heading toward a new milestone.

兩校學生傾巢而出，總動員為校慶帶來精彩表演。
The two schools mobilized all their students for the school celebrations.

園務簡報 A Brief Review of the Yuen



文化傳承及推廣 Cultural Heritage and its Promotion



梁曉菲老師在講座中表示，傳統中國思想不是要大家絕對服從，而是強調大家互相關懷、仁愛和重視道義。
In the lectures, Miss Liang Xiao-fei said that traditional Chinese ideals do not seek absolute obedience, but rather, emphasize mutual care, benevolence and the importance of morals and ethics.

一起認識《三字經》講座系列

Lecture Series on "Learning the Three Character Classic"

《三字經》是我國古時傳統的兒童啟蒙教材，文字淺白易懂、歷久不衰，內容除了包含各種文化、歷史知識，更鼓勵大家勤學自勉。本園文化委員會有幸邀請「非凡文化藝術空間」創會會長梁曉菲老師，於本年8月至10月期間，於本園主講三場「一起認識《三字經》」講座，與大眾分享傳統修身處世之道。

The Three Character Classic is a traditional text that is taught to children to enlighten them in ancient China. The text is simple and easy to understand and has weathered the storms of time. In addition to being a trove of various cultural and historical knowledge, it also encourages people to study hard. The Culture Committee was pleased to welcome Miss Liang Xiao-fei, the founder of "Feifan Cultural Studio" to give three lectures on "Learning the Three Character Classic" at Sik Sik Yuen from August to October this year to share traditional concepts of self-cultivation with the public.

三場主題包括 The three lectures are:

第一講 Lecture 1

「性近習遠，知識長廊——
《三字經》與做人」

"Nature and Learning: Path of Learning —
Three Character Classic on Building
Character"

第二講 Lecture 2

「圖書寶庫，歷史畫卷——
《三字經》與讀史」

"Books and Treasure: Discover History in
Books and Art — Three Character Classic on
Learning History"

第三講 Lecture 3

「勤奮自勉，幼學壯行——
《三字經》與讀書」

"Diligence and Self-Encouragement:
Establishing a Good Foundation at a Young
Age — Three Character Classic on Studying"

港島文化保育考察團

Hong Kong Island Cultural Conservation Study Tour



全體團員在香港天后廟前合照。
Group photo of all members of the tour in front of
Tin Hau Temple, Hong Kong.

全體團員與香港仔街坊會代表會面。
All the members of the tour met the representatives of
the Aberdeen Kaifong Association.

2019年7月20日，宗教文化研究及保育支援組舉辦了「港島文化保育考察團」，並邀請了長春社文化古蹟資源中心副執行總監黃競聰博士帶同三位義工，隨團講解港島的歷史文化及保育現況。是次保育團有四十多人出席，分別參觀了香港仔天后廟、警察博物館、灣仔北帝廟、藍屋及大坑蓮花宮等古蹟。行程亦參訪了香港仔街坊會，得到香港仔街坊會副理事長周其仲先生講解街坊會與香港仔的歷史變遷。

On 20 July 2019, the Sub-committee of Religious Culture Research and Conservation organized the "Hong Kong Island Cultural Conservation Study Tour" and invited Dr. Desmond Wong, Assistant Executive Director of the Conservancy Association Centre for Heritage, and three volunteers to explain the history, culture and conservation status of Hong Kong Island. More than 40 people participated in this study tour and they visited monuments such as the Tin Hau Temple in Aberdeen, Hong Kong Police Museum, Pak Tai Temple and Blue House in Wan Chai, and the Lin Fa Temple in Tai Hang respectively. The study tour also visited the Aberdeen Kaifong Association, where Mr. Chow Kei-chung, Deputy Chairman of the Aberdeen Kaifong Association explained the historical changes of the Kaifong Association and Aberdeen.





社會服務

Social Services



概覽 Overview



耆色園社會服務秉承「普濟勸善」，以「善」為本的精神，藉以建構本園社會服務文化，並以「人人平等、發揮關愛；推崇善良、互相尊重；團結力量、追求卓越」為推行服務的核心價值。持續提醒員工不斷優化服務，提升服務質素；同時加強地區協作，透過跨領域和跨專業的發展，擴闊服務範疇及數量，務求為長者提供全面而適切的服務。

現時本園已開辦5間護理安老院、2間耆英地區中心、8間耆英鄰舍中心、2間健康服務中心及懷傲運動天地，提供多元化服務予長者。

本著愛與善的服務文化，由員工開始，再推廣至服務受眾。本園同工上下一心，匯聚正能量，以善為本，建構一個關愛、共融和互助的社區文化氣氛，為配合未來「長者服務多元化」及「安老服務綜合化」的發展方向作好準備。

Sik Sik Yuen has adopted the spirit of "acting benevolently and teaching benevolence" and "benevolence" as the foundation for its social service culture. Sik Sik Yuen aims to promote "Equality, Mutual Care, Benevolence and Mutual Respect, and Pursuing Excellence" as the core values of social services. We always remind our employees to continuously improve our services and service quality, and at the same time, strengthen cooperation between districts, and expand the scope and number of our services through cross-disciplinary and cross-profession development, so as to provide comprehensive and appropriate services for the elderly.

At present, Sik Sik Yuen has five Homes for the Elderly, two District Community Centres for Senior Citizens, eight Neighborhood Centres for Senior Citizens, two Health Care Services Centres and the YO Gym to provide diversified services for the elderly.

In adherence to its service culture of love and benevolence, Sik Sik Yuen promotes its culture from its employees to its service users. Everyone at Sik Sik Yuen works together as one to gather positive energy and act benevolently to build a community culture of caring, inclusiveness and mutual assistance, so as to prepare for the future development of diversified and integrated elderly services.



院舍及上門探訪活動
Centre and Home Visiting



長者在多個舞台表演中大放異彩，退而不休。
Elders shining on many stages showing us that they are still living a brilliant life after retirement.



長者興趣班
Interest Classes for the Elderly



外訪參觀活動
Outing Activities



專業服務 培訓人才 Professional Services and Talent Training

建立高效團隊 Building a Highly Efficient Team

耆英中心新增之認知障礙服務、「智友同行」計劃及有需要耆老服務等項目，使各中心的人手需求增加。以本園轄下10間耆英中心統計，2019年度所屬員工約有192位(社署津助171位、非津助21位)，其中有44位為新聘職位同事。

As dementia services, the Dementia Community Support Scheme, and carer services for the elderly have been added to the centres for senior citizens, each center was in need of more manpower. According to the statistics of ten centres for senior citizens that are sponsored by Sik Sik Yuen, the centres have approximately 192 employees in 2019 (of which 171 employees are subsidized by the Social Welfare Department and 21 employees are not subsidized) and 44 of them were newly recruited employees.

建構領袖風格課程 Leadership Style Development Course

本年社會服務單位共派出30位專業職級同工，代表參與由社會服務聯會舉辦的三天「建構領袖風格課程」。課程旨在教授專業職級同工建立及帶領團隊的知識技巧，同時附有個人DISC性格與領導風格報告，為員工提供更個人化的領導發展方向。

The Social Services Department sent 30 professional-rank staffs as representatives of Sik Sik Yuen to participate in a three-day "Leadership Style Development Course" organized by Hong Kong Council of Social Service. This course was designed to teach professional-rank staffs the required knowledge and skills to establish and lead teams. An individual DISC report for personality and leadership style was also be part of this course to provide employees with more personalized guidance on the development of their own leadership style.

主管團隊體驗活動 Teamwork Experience Activity for Supervisors

今年單位主管團隊體驗主題為「服務管理：團隊歷奇」，參與對象為單位主管及社會服務統籌處主任。當日透過多個團隊合作遊戲及活動，擴闊各員工在服務上的視野及思維，加強單位主管間之默契及鞏固團隊間的服務信念。

This year, the teamwork experience theme for supervisors was "Services Management: Team Adventures". The target participants of this course were the supervisors of the service units and the officers of Social Services. On the day of the course, through participation in various teamwork games and activities, each employees' horizons and understanding of services were expanded, the team spirit between unit supervisors was strengthened, and the service beliefs between teams were consolidated.



1 單位主管團隊體驗活動
Supervisor teamwork experience activities



2 團隊訓練
Team training



3 戶外訓練
Outdoor training



2019 年度服務主題分享會暨周年大會 2019 Social Services Sharing cum Annual Meeting

本年分享會以「認知障礙症的照顧」作為主題，逾百位來自本園轄下17個社會服務單位的同事出席。透過代入不同職級或照顧者角色，學習如何從「善」、「理」、「情」中作出周詳考慮，為長者構建豐盛、愉快而有質素的晚年生活。分享會設有論壇劇場環節，交流日常工作中遇到的難題和矛盾之處。

The theme of this year's sharing meeting was "Giving Care for Dementia" and more than a hundred employees from the 17 social service units of Sik Sik Yuen attended this meeting. By having role play of different ranks or caregivers, attendees were taught how to consider things carefully based on benevolence, reason and love, to create a rich, happy and quality atmosphere for elders to enjoy their lives in their old age. The sharing meeting included a forum theater that was held to communicate the difficulties and contradictions encountered in daily work.



1 社會服務委員會轄下服務發展小組主席吳家權董事參與劇場角色，讓在場員工反思生命教育工作。
Mr. Ng Ka-kuen, Philip, Chairman of the Service Development Sub-committee under the Social Services Committee, played a role in the theater to help employees at the forum to introspect the life education work.



2 舊色園主席馬澤華先生，CSJ親臨致勉，鼓勵員工反思服務使用者的需要。
Sik Sik Yuen Chairman Mr. Ma Chak-wa, CSJ also attended the event personally to encourage employees to introspect the needs of service users.

復康護理培訓暨家居訓練中心 Training Centre for Rehabilitation Services and Home Care Services



「傷口護理」培訓班 Training Courses on Wound Care

培訓中心舉行了四組護士/保健員考核及培訓，「傷口護理」培訓講解傷口的種類及護理方法、敷料的類別及應用方法，加強護理者對傷口的專業評估及分析能力，培訓包括教導員工必須備有準確的傷口評估與記錄，以助監控傷口的復原情況。

The Training Centre organized four sets of assessments and trainings for nurses and health workers. The "Wound Care" training course explained the types of wounds, nursing methods, types of dressings and application methods to enhance health carers' professional assessment and analysis capabilities of wounds. The training also taught employees that they must make accurate wound assessments and keep records to help monitor the recovery of wounds.



「家傭照顧訓練班」 "Domestic Helper Training Course"

培訓中心完成了為期3日的「家傭照顧訓練班」，當中訓練包括長者餵食、扶抱技巧和運動注意事項。課程期望參加之傭工能安全照顧長者，同時保障傭工自身健康，協助長者進行運動以保持活動能力和健康，最終有7名家傭完成課程。

A three-day "Domestic Helper Training Course" was completed at the Training Center. This training taught domestic helpers how to feed elders, lifting techniques and exercise precautions. The aim of the course was to teach domestic helpers who took the course how to take care of elders safely, and at the same time, safeguard their health and help elders exercise to maintain their activity and health. In the end, 7 domestic helpers completed the course.



「社區照顧程序員」 入職訓練課程 "Community Care Programmer" Induction Training Course

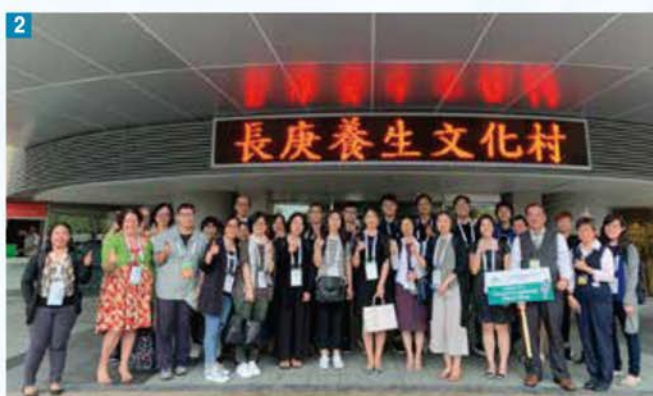
本年度機構增設「社區照顧程序員」一職，培訓中心就職位之相關職責設計五個單元的入職培訓，並於2019年4月為11位新入職的「社區照顧程序員」舉辦了相關培訓。

This year, the organization added a new role called "Community Care Programmer". The Training Centre designed a five-unit induction training course for the relevant duties of this position and organized the relevant training for 11 new community care programmers who joined the organization in April 2019.



海外交流 觀摩切磋 Overseas Exchanges for Observation and Learning

第11屆亞太地區老年學暨老年醫學國際研討會 The 11th IAGG Asia/Oceania Regional Congress



耆色園董事會主席馬澤華先生, CStJ、副主席黎澤森先生及余君慶先生、社會服務委員會及轄下小組顧問、委員及社會服務同事, 一行十六人於2019年10月22日至28日前往台灣, 參與第11屆亞太地區老年學暨老年醫學國際研討會。透過不同研討會及工作坊, 以及到訪長庚養生文化村、蘭陽仁愛之家、佛光大學百萬興學館及蘭陽別院, 了解不同地區銀髮市場的發展模式及交流經驗。

A total of 16 people, including Chairman Mr. Ma Chak-wa, CStJ, Vice-Chairman Mr. Lai Chak-sum and Mr. Yu Kwan-hing of Sik Sik Yuen, members of the Social Services Committee and its Sub-committee Advisors, and the staff of social service units, travelled to Taiwan from October 22 to 28 to participate in the 11th IAGG Asia/Oceania Regional Congress. Through various seminars and workshops, as well as visits to the Chang Gung Health and Culture Village, Lanyang Foundation of Senior Citizens' Home, Fo Guang Shan Million-Member Fundraising Campaign Memorial Hall and the Fo Guang Shan Lanyang Temple, the tour group learned about the development mode of the seniors market in different regions and exchanged their experiences.



1 十六位社會服務之成員參與第11屆亞太地區老年學暨老年醫學國際研討會。
16 Social Services members attended the 11th IAGG Asia/Oceania Regional Congress.

2 一眾成員參訪長庚養生文化村。
The tour group visited the Chang Gung Health and Culture Village.

3 耆色園主席馬澤華先生, CStJ於展覽會場親身了解醫學科技的運作。
Sik Sik Yuen Chairman Mr. Ma Chak-wa, CStJ visited the exhibition venue in person to learn about the operation of medical technology.

4 副主席及社會服務委員會主席黎澤森先生試用被動跑步機。
Mr. Lai Chak-sum, Vice-Chairman of Sik Sik Yuen and Chairman of the Social Services Committee tried out a passive treadmill.



提升設施 優化環境 Facility Upgrades for a Better Environment



提升耆英中心環境及添置先進器材

Improving the Environment of Centres for Senior Citizens and Purchasing Advanced Equipment

社會福利署推出「長者中心設施改善」計劃(IPEC)，合共撥款九億，分階段改善及提升全港長者中心的設施；而同期香港賽馬會慈善信託基金亦捐出1億1千萬港元推行「賽馬會智安健計劃」，以資助參與「長者中心設施改善計劃」的機構。以上資助計劃連本園額外撥款津貼合共超過5千4百萬元，以提升及優化部份項目。截至2019年，本園轄下十二所耆英中心已完成裝修。

另外，中心獲香港賽馬會慈善信託基金捐款添購樂齡科技產品如平板電腦IPAD，應用軟件如交通、旅遊、新聞攝影、音樂等，從中加強長者與社會的聯繫，讓年輕會員持續學習，保持腦筋靈活。

The Social Welfare Department launched the Improvement Programme of Elderly Centres (IPEC) and allocated \$900 million under the IPEC to improve and upgrade the facilities of all elderly centres in Hong Kong in stages. At the same time, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust also donated \$110 million to launch the Jockey Club Elderly Facilities Modernisation Scheme to subsidize organizations participating in the IPEC. A total of Fifty-four million dollars that was allocated by the above programs and subsidized by Sik Sik Yuen was utilized to upgrade and improve some of the projects. As of 2019, the renovations have been completed at 12 centres for senior citizens of Sik Sik Yuen.

In addition, the centres received a donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust to purchase gerontechnology products, such as iPads, and application software like transportation, travel, photojournalism and music software, to strengthen the connection between elders and society, let younger members continue to learn, and help elders keep their minds nimble.



1 新增互動體驗訓練
Added an interactive experience training

2 新增藍芽訓練遊戲
Added a Bluetooth training game

3 新增復康用品器材
Added rehabilitation equipment

可澤、可平及可富耆英鄰舍中心修繕竣工啟用典禮

Renovation Completion and Official Launch Ceremonies of Ho Chak, Ho Ping and Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens

三間中心分別於2019年1月18日、6月18日及9月18日舉行修繕竣工啟用典禮，中心得到獎券基金撥款資助超過400多萬裝修費用。

The renovation completion and official launch ceremonies of the three centres were held on 18 January, 18 June and 18 September 2019 respectively. The centres received more than \$4 million from the Lotteries Fund to subsidize the renovation costs.



1 可澤耆英鄰舍中心長者於修繕竣工啟用典禮中表演中國舞。
A Chinese dance was performed at the Renovation Completion and Official Launch Ceremony of Ho Chak Neighbourhood Centre for Senior Citizens.



2 嘉賓參觀可平耆英鄰舍中心。
The guests visited Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens.



3 可富耆英鄰舍中心長者及家屬齊齊表演健體舞。
The elders and domestic helpers of Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens performed an aerobic dance together.





優質認證 屢獲讚賞 Quality Certification and Achievements

社署監察 Examination by Social Welfare Department

審查日期:	2019年3月1日
Examination date:	1 March 2019
審查項目:	服務質素
Examination item:	Service quality
審查內容:	標準三(服務紀錄)及標準十四(私隱)
Contents of examination:	SQS 3 (Service Record) and SQS 14 (Privacy)
單位:	可澤耆英鄰舍中心
Unit:	Ho Chak Neighbourhood Centre for Senior Citizens
評審結果:	通過審查
Evaluation result:	Passed 

社署突擊巡查 Pop Examination by Social Welfare Department

審查日期:	2019年6月6日、7月24日及8月12日
Examination date:	6 June, 24 July and 12 August 2019
審查項目:	家心愛服務
Examination item:	Love@Home service
審查內容:	環境巡查及檢視服務文件
Contents of examination:	Environmental examination and service documents
單位:	可寧健康服務中心、可健耆英地區中心、可慶健康服務中心及可蔭護理安老院
Unit:	Ho Ning Health Care Services Centre, Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens, Ho Hing Health Care Services Centre and Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly
評審結果:	通過審查
Evaluation result:	Passed 
審查內容:	家居清潔長者個案
Contents of examination:	Cases of elderly household cleaning
單位:	可健耆英地區中心及可慶健康服務中心
Unit:	Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens and Ho Hing Health Care Services Centre
評審結果:	通過審查
Evaluation result:	Passed 

內部質素監察 Internal Quality Monitoring

審查日期:	2019年8月30日
Examination date:	30 August 2019
審查項目:	服務質素
Examination item:	Service quality
審查內容:	服務質素標準 (SQS: 3/9/14/15)
Contents of examination:	Service quality standards (SQS: 3/9/14/15)
單位:	可蔭護理安老院
Unit:	Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly
審查內容:	服務質素標準 (SQS: 6/10/14/15)
Contents of examination:	Service quality standards (SQS: 6/10/14/15)
單位:	可平耆英鄰舍中心
Unit:	Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens
評審結果:	全部通過審查
Evaluation result:	Fully passed 

ISO 認證 ISO Certification

審查日期:	2019年8月
Examination date:	August 2019
審查項目:	服務管理與運作
Examination item:	Service management and operation
審查內容:	ISO 9001:2015認證內審及外審
Contents of examination:	ISO 9001:2015 Certification: Internal Audit and External Audit
單位:	可平、可頤、可榮、可旺耆英鄰舍中心、可聚耆英地區中心及可誠護理安老院
Unit:	Ho Ping, Ho Yee, Ho Wing and Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens, Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens and Ho Shing Home for the Elderly
評審結果:	全部通過審查
Evaluation result:	Fully passed 

職業安全健康局評審 Examination by Occupational Industrial Safety and Health Council

審查日期:	2019年8月
Examination date:	August 2019
審查項目:	「安健院舍」
Examination item:	Safety and Health of Residential Care Services
審查內容:	安健院舍認證續期
Contents of examination:	Renewal of Safety and Health of Residential Care Services accreditation
單位:	可蔭、可安、可善、可誠、可祥護理安老院
Unit:	Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly and Ho On, Ho Shin, Ho Shing and Ho Cheung Home for the Elderly
評審結果:	獲得卓越級別認證
Evaluation result:	Obtained accreditation with excellence grade 



職業安全 員工健康 Occupational Safety and Employee Health



職安健執行小組按照年度職安健計劃於各社會服務單位落實推行，加強員工職安健意識：

The Occupational Safety and Health Group of the Yuen implements measures at the various social service units according to the yearly occupational safety and health program to strengthen employees' awareness of occupational safety and health:

零工傷獎勵 Zero work-related injury reward



每季沒有工傷個案發生之單位，
將獲零工傷獎勵。

Units that have no cases of work-related injuries in each quarter are awarded a reward for having zero cases of work-related injuries.

鼓勵員工參與職安健培訓課程 Employees are encouraged to participate in occupational safety and health training courses

本年度推薦4位員工修讀由職業安全健康局舉辦的安全督導員課程。

Four employees were recommended to take the safety supervisor course organized by the Occupational Safety and Health Council this year.

職安健熱身運動及教學短片 Occupational safety warm-up exercise and teaching video

本年度拍攝及推出新一輯《職安健運動教學短片》及《職安健日常熱身運動短片》，以供社會服務單位同事參考。

This year, a new series of "Occupational Safety and Health Exercise Education Short Films" and "Occupational Safety and Health Daily Warm-up Exercise Short Films" were filmed and released for all employees in social service units to watch.

薈色園社會服務單位聯合職安健活動日2019 Joint Occupational Safety and Health Activity Day 2019 of Sik Sik Yuen's Social Service Units



活動當日由資深教練帶領全體參加者體驗學習「Tabata循環訓練」，提升身體肌能和健康，加強預防受傷；並頒贈職安健督導員委任狀予51位已考獲職業安全健康局的「職業安全督導員證書課程」合格證書的員工；又頒發「零工傷」獎予11個於2019年度達至「零工傷」單位。

On the day of the event, a senior coach guided all the participants to complete a Tabata circuit training routine to improve their physical fitness and health and strengthen their bodies to prevent injury; certificates of appointment of occupational safety and health supervisor were presented to 51 employees who had passed the Occupational Safety and Health Council's Occupational Safety and Health Supervisors Course and obtained the qualification certificate; and the "Zero Work-Related Injury" reward was also awarded to the 11 units that had no work-related injuries in 2019.

社會服務同工體會運動有益健康和預防工傷的重要。
The workers of the social service units experienced the importance of exercise for health and the prevention of work-related injuries.

1

職安健小組主席梁延濤先生頒發委任狀予職安健督導員。

Chairman Mr. Leung Yin-tat of Occupational Safety and Health Group presented the certificates of appointment to occupational safety and health supervisors.

2

嘉賓頒發委任狀予零工傷單位。

A guest presented a letter of appointment to a unit which had no work-related injuries.

3



人道關愛 社區共享 Humanitarian Care and Community Sharing



耆色園人道社區關愛計劃

Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project for the Elderly

社會服務自2016年起推出為期五年的「人道社區關愛計劃」，主要為獨居及缺乏支援的長者提供適切服務，包括支持長者基本生活需要、關顧長者身體及心靈健康，並由各善英中心的社工協助推展服務項目及跟進個案。計劃開始至今，協作的支持機構由成立最初的12間增至現時的30間，服務惠及逾500多位長者，義工人數亦累積至500多人，探訪及電話慰問的次數接近10,000次。

In 2016, Sik Sik Yuen launched a five-year "Humanitarian Community Caring Project for the Elderly" mainly to provide appropriate services for elders who lived alone and lacked of support. This includes support for elders' basic living needs and care for their physical and mental health. Social workers from various centres for the elderly assisted in the development of the project and followed up on cases. Since the program started, the number of partner organizations has increased from 12 to 30 and the program has served more than 500 elders. More than 500 volunteers provided help under this program and nearly 10,000 visits and consolation calls have been made.

支持機構協作高峰會議及工作報告分享會2019

Collaboration Summit cum Report Sharing of Support Organization 2019

本年度高峰會議邀請各協作機構一同回顧2018-19年度之服務情況及展望未來發展，並由醫療輔助隊時任總參事許偉光先生分享過往一年醫療輔助隊少年團到本園轄下12間單位服務之情況。

會議中頒發委任狀予最新加入本計劃之2位專業顧問——許偉光先生、吳亞明先生，以及3間支持機構，包括香港前列腺基金、紫荊音樂藝術協會及香港新活力青年智庫。本計劃支持機構涵蓋政府部門、公用事業、專業團體、專上學院、地區及制服團體、基金會及商界，提供義工探訪、專業諮詢、個案轉介及評估、健康服務及義工訓練等協作服務。



In the summit this year, various partner organizations were invited to review the service situation of 2018-19 and to look forward at future developments. Mr. Hui Wai-kwong, the Chief Staff Officer of the Auxiliary Medical Service at that time shared the service efforts of the Auxiliary Medical Service Cadet Corps at 12 Sik Sik Yuen service units over the past year.

At the meeting, letters of appointment were presented to two professional advisors who joined the project recently, Mr. Hui Wai-kwong and Mr. Ng Ah-ming, as well as three supporting organizations, including the Hong Kong Prostate Foundation, Cercis Music Association, and New Youth Energy HK. The supporting organizations of this project range from government departments, public utilities, professional groups, higher education institutions, districts and uniformed groups, foundations and business circles, and provide collaborative services such as volunteer visits, professional consultations, case referrals and evaluations, health services, and volunteer training.

頒發最新專業顧問及支持機構委任狀予許偉光先生、吳亞明先生、香港前列腺基金主席黃國田醫生及紫荊音樂藝術協會主席何兆昌先生。

Letters of appointment for the newest professional consultants and supporting organizations were presented to Mr. Hui Wai-kwong and Mr. Ng Ah-ming, as well as Dr. Wong Kwok-tin, Martin, of the Hong Kong Prostate Foundation, and Mr. Ho Shiu-cheong, Chairman of the Cercis Music Association.

1

高峰會共有22間支持機構代表、12位顧問及關愛大使出席。

3

Representatives from 22 supporting organizations and 12 advisors and care ambassadors attended the summit.

可旺耆英鄰舍中心長者義工分享經驗。

Elder volunteers of Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens shared their experiences.

2

耆色園主席馬澤華先生、CSJ與各出席機構一同回顧2018-19年度之服務情況及展望。

Mr. Ma Chak-wa, CSJ, Chairman of Sik Sik Yuen and the various participating organizations reviewed the service situation of 2018-19 and the future outlook.

4



中秋敬老獻愛心2019

Giving Love and Respect to the Elderly at Mid-Autumn 2019

開展禮暨粵曲欣賞會

Opening Ceremony and Cantonese Music Appreciation Event



主禮嘉賓為中秋敬老獻愛心2019舉行亮燈開展儀式。
The officiating guests performed a light switching ceremony at the Giving Love and Respect to the Elderly at Mid-Autumn 2019 Opening Ceremony.

耆色園人道社區關愛計劃於2019年9月4日舉辦「中秋敬老獻愛心2019開展禮」，有來自十多間本園人道支持機構代表撥冗出席，並派出多達300位義工，派發福袋禮物予長者。

As part of Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project for the Elderly, the "Giving Love and Respect to the Elderly at Mid-Autumn 2019 Opening Ceremony" was held on 4 September 2019. Representatives from more than 10 humanitarian support organizations of Sik Sik Yuen took the time to attend the ceremony and as many as 300 volunteers were sent to distribute gift bags to elders.

義工探訪日

Volunteer Visit Day

耆色園人道社區關愛計劃於2019年9月7日聯同14間支持機構，共派出超過500位義工，探訪本園屬下8間耆英中心，並派發由松子、西梅及竹炭粉製成的三寶果仁健康月餅予約400位獨居及兩老長者戶。

On 7 September 2019, Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project for the Elderly and 14 supporting organizations sent more than 500 volunteers to visit 8 centres for senior citizens of the Yuen, and distributed healthy nut mooncakes made of pine nuts, prunes and bamboo charcoal powder to approximately 400 households of elders who live alone or in pairs.



超過500位義工協助探訪耆英中心及400位長者戶。
More than 500 volunteers visited centres for senior citizens and 400 elderly households.





貴賓蒞臨 親善探訪 Prestigious Guest Visits

政務司司長到訪可善護理安老院 The Chief Secretary for Administration Visits Ho Shin Home for the Elderly

可善護理安老院於2019年2月5日新春大年初一獲政務司司長張建宗先生、大紫荊勳賢、GBS, JP 到訪，向長者送上新春祝福。

Mr. Cheung Kin-chung, Matthew, GBM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration visited Ho Shin Home for the Elderly on 5 February 2019, the first day of the Chinese New Year to give New Year blessings to elders.

本園主席馬澤華先生，CSIJ特送上由院友親手繪畫之「花開富貴」水仙花畫作，以答謝司長的光臨。

1 Sik Sik Yuen Chairman Mr. Ma Chak-wa, CSIJ presented the Chief Secretary for Administration with "Fortune Comes with Blooming Flowers", a painting of daffodils painted by a service user of the Home, to thank for his coming.

張建宗司長向當色園主辦可善護理安老院院友拜年。

2 Mr. Cheung Kin-chung, Matthew, gave New Year's greetings to the service users of Ho Shin Home for the Elderly (sponsored by Sik Sik Yuen).



日本善光會到訪可蔭護理安老院 Social Welfare Corporation Zenkukai Visits Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly



到訪者參觀可蔭護理安老院家心愛服務。

1 The visitors observed the Love@Home service at Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly.

本園代表與善光會訪客在可蔭護理安老院拍照留念。

2 Representatives of Sik Sik Yuen and the visitors from Zenkukai took photos at Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly.

日本善光會於2019年9月4日再次到訪可蔭護理安老院，並順道參觀黃大仙祠。本園與日本善光會彼此互訪多年，在服務方面互相學習觀摩，期望互相學習，為長者提供更優質的照顧服務。

Social Welfare Corporation Zenkukai from Japan visited Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly again on 4 September 2019 and visited Wong Tai Sin Temple along the way. Sik Sik Yuen and Zenkukai have visited each other for many years to learn from each other's services in the hope that learning from each other will help them to provide better services for the elderly.



西藏自治區人大代表團探訪可蔭護理安老院 The Tibet Autonomous Region National People's Congress Delegation Visits Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly

由西藏自治區人大常委會副秘書長向巴宗珠先生帶領代表團，於2019年6月12日經中聯辦安排下，到訪當色園主辦可蔭護理安老院，參觀院內藥房運作、院舍生活作息服務、家心愛日間中心服務及物理治療服務等。

On 12 June 2019, the Hong Kong Liaison Office arranged the delegation led by Mr. Xiangba Zongzhu, Deputy Secretary General of the Standing Committee of the People's Congress of the Tibet Autonomous Region, to visit Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly (sponsored by Sik Sik Yuen) to observe the operation of the pharmacy in the Home, the daily service at the Home, Love@Home day-time centre service and physiotherapy services.



1 交流會議
Exchange Meeting

2 大合照
Group Photo



電台節目《同途有心人》訪問 Interview for the Radio Program - The Way We Are

可聚耆英地區中心在2018年獲香港賽馬會慈善信託基金撥款開展第三期「愛生命·長者有明天」計劃，於2019年3月3日在基金安排下，接受香港商業電台節目《同途有心人》的訪問，分享計劃目標與內容，並介紹適應性懷緬治療模式與成效，藉以提升社區人士對長者精神健康的關注。

Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens received funding from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust in 2018 to launch the third phase of the "Cherish Our Life: Enhancing Psychological Well-being of Elders". Under the arrangements of the Trust, the Centre was arranged to be interviewed for the Commercial Radio Program, The Way We Are, on 3 March 2019. The objectives and contents of the project were shared, and the methods and effectiveness of instrumental reminiscence intervention were explained to raise the community's awareness of the psychological health of the elderly.

1 與節目主持麥詠宜小姐及其他受訪者於直播室內合照留念。
Commemorative group photo of the program host, Miss Mak Wing-ye and the interviewees in the live broadcast room.

2 兩位計劃參加者張肖蘭女士及黃嫻如女士為開味作準備。
Two participants of the project, Ms Cheung Chiu-lan and Ms Wong Sim-yu prepared to speak on air.



電視節目《新聞透視》採訪 Interview for the TV Show - News Magazine

無綫電視節目《新聞透視》於2019年8月31日播出的「老得安心」特輯中，介紹可健耆英地區中心綜合家居照顧服務，以探討本港人口老化問題，並邀請耆色園主席馬澤華先生，CStJ就家居照顧服務配套問題上發表意見。

On 31 August 2019, the TVB program, News Magazine, introduced the integrated home care services of Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens when discussing the problem of Hong Kong's aging population. Sik Sik Yuen Chairman Mr. Ma Chak-wa, CStJ were invited to express opinions on the matching of home care services.



1 無綫「新聞透視」節目拍攝可健中心家居照顧員到唐樓送膳的實況。
TVB's News Magazine program filming carers from Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens delivering food to tenement buildings (Tong Lau).

2 耆色園主席馬澤華先生，CStJ分享長者家居照顧服務的困難。
Sik Sik Yuen Chairman Mr. Ma Chak-wa, CStJ explained the difficulties in providing home care services for the elderly.



電視節目《黃金歲月》訪問 Interview for the TV Show - Golden Age

可康耀龍組於2019年6月獲邀參與香港電台節目「黃金歲月」的拍攝工作，透過訪問及表演，展示出長者充滿活力及默契的一面，也帶出長者不應受年齡的限制，可以活到老、學到老。節目於8月4日在無綫翡翠台及在港台電視31播出。

In June 2019, the Ho Hong Dragon Dance Team was invited to participate in the filming of the RTHK program, Golden Age. Through interviews and performances, the program presented a vibrant and humorous side of elders and showed that elders can still live and learn without any age restrictions. The program was broadcasted on TVB Jade and RTHK 31 on 4 August.





持續學習 與時並進 Continuous Learning to Keep Pace with the Times

薈色園社區學院 2019 Sik Sik Yuen Community Academy 2019



本年度薈色園社區學院於屬下可泰耆英鄰舍中心、可聚耆英地區中心及可安護理安老院等單位陸續展開，並於2019年11月30日至12月1日舉行「薈色園社區學院作品展2019」展覽。作品涵蓋文化藝術、環保養生、資訊科技、醫護心理及法律、應急救護等範疇，吸引了逾1,000位社區人士及長者參觀。同場更設有互動攤位及工作坊，讓參觀者即席體驗學習，體現「活到老，學到老」的精神。

Sik Sik Yuen Community Academies were opened successively in units of the Yuen such as Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens, Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens and Ho On Home for the Elderly in 2019. The Sik Sik Yuen Community Academy Exhibition 2019 was held from 30 November to 1 December 2019. The exhibited works covered the areas of culture and art, environmental hygiene, information technology, medical psychology and law, emergency rescue, etc., and attracted more than 1,000 community members and elders to visit. There are also interactive booths and workshops in the exhibition to allow visitors to experience learning on the spot in the spirit of "Lifelong Learning".



作品內容豐富，分別展出文化藝術、園藝養生及環保生活等範疇的學員作品。

1 This exhibition had rich contents and exhibited the works of students in the fields of culture, horticulture and environmental protection.

來自可聚耆英鄰舍中心及可健耆英地區中心的長者學員於作品展分享參加社區學院課程的感想。

2 Elders of Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens and Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens who are students of the Academy shared their thoughts on their participation in the Community Academy at the exhibition.

展覽設不同互動攤位，推廣學習的趣味，讓在場老友記參與。

3 There were different interactive booths in the exhibition to promote interest in learning and allow elders who were present to participate on the spot.

「如何運用調解技巧減少工作中的衝突與投訴」講座 Lecture on "How to Use Mediation Techniques to Reduce Conflicts and Complaints at Work"

「如何運用調解技巧減少工作中的衝突與投訴」講座由資深調解員馬兆林律師蒞臨主講，除了講解調解的定義、方法與技巧，以及和解協議重點外，也分享真實案例。本園社會服務委員會成員及轄下小組組員、社會服務單位100多位不同職員參加外，亦有本園不同部門及中央義工團義工一同出席。



Mr. Ma Siu-lam, a senior mediator, gave the lecture on "How to Use Mediation Techniques to Reduce Conflicts and Complaints at Work". In addition to explaining mediation-related definitions, methods and skills, he also shared the focus of mediation agreements and real cases. The Sub-committees and members of Sik Sik Yuen Social Services Committee, and more than 100 social service employees participated in this lecture along with staff from various departments and volunteers of the Central Volunteer Team.

1 160多名參加者與主講嘉賓合照。
Group photo of more than 160 participants with the keynote speakers.

2 馬律師講解如何運用調解技巧。
Mr. Ma explained how to use mediation techniques.

3 透過角色扮演，讓參加者更掌握如何運用調解技巧。
Role-play was used to help participants master the use of mediation techniques.



急救證書課程 First Aid Certificate Course

齋色園社區學院定期舉辦「基礎生命支持(美國心臟協會)證書課程」及「聖約翰救護機構」急救課程。截至2019年12月為止，本園共舉辦了25班美國心臟協會基本生命支持課程、1班美國心臟協會-高級心臟生命支援術課程，以及1班聖約翰救護機構30小時證書課程。

The Sik Sik Yuen Community Academy organizes the "Basic Life Support (American Heart Association) Certificate Course" and "St. John Ambulance First Aid Course" on a regular basis. As of December 2019, Sik Sik Yuen had organized 25 American Heart Association Basic Life Support Classes, 1 American Heart Association Advanced Cardiovascular Life Support Course and 1 St. John Ambulance 30-hour Certificate Course.



各學員用心學習包紮技巧。
Students concentrated on learning bandaging skills.



心理健康培訓工作坊 Mental Health Training Workshop

本園社會服務單位再與輔導心理學家楊穎小姐合作，於2019年9月起，在可聚耆英地區中心、可澤及可旺耆英鄰舍中心，為職員及服務使用者舉辦一系列以心理健康為題的培訓工作坊，主題包括BPSD之認識及處理、性格障礙人士之處理、壓力處理與情緒紓緩及和諧共處技巧等。

The service units of Sik Sik Yuen partnered with the counselling psychologist Miss Winnie Yeung again, since September 2019, to organize a systematic training workshop on mental health for employees and service recipients at Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens, Ho Chak Neighbourhood Centre for Senior Citizens, and Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens. The topics included: understanding and handling BPSD, handling of people with personality disorders, stress management and techniques for emotional relief and harmonious coexistence.



1 楊穎小姐向同事講授輔導技巧。
Miss Winnie Yeung taught counselling skills to Sik Sik Yuen employees.

由齋色園社區學院小組主席陳拾壹董事及委員程瑞強先生代表致送紀念品予輔導心理學家楊穎小姐。
2 Mr. Chan Sup-yat, Chairman of the Sik Sik Yuen Community Academy Sub-committee and Committee Member Mr. Ching Sui-keung presented a souvenir to the counselling psychologist Miss Winnie Yeung on behalf of Sik Sik Yuen.

趣味學習「融義」服務 Integrating Hobbies and Volunteer Services

本園社會服務單位設有義工工作坊，讓義工培養興趣之餘，也能把技能融入長者義工服務中。

The social service units of Sik Sik Yuen organize workshops for volunteers to allow its volunteers to further their pursuit in their hobbies while integrating the relevant skills and techniques into volunteer services for the elderly.

馬賽克班 Mosaic Class



花藝培訓計劃 Floral Training Program



書法班 Calligraphy Class





籌辦大型活動 弘揚普濟精神

Promoting the Spirit of Benevolence Through Large-Scale Activities



己亥新春齋色園董事及會員探訪服務單位

Sik Sik Yuen's Directors and Members

Visited Service Units in the New Year of Ji Hai 2019

齋色園董事及會員於2019年2月14日及15日(年初十及十一)到屬下安老院舍及耆英中心與超過三百位長者拜年，並派大仙利是、湯包及送上祝福，與長者共度春節。

Sik Sik Yuen's directors and members visited the homes for the elderly and centres for senior citizens and greeted more than 300 elders on 14 and 15 February 2019 (10th and 11th day of the Lunar New Year). They also distributed red packets and soup packs to share their blessings with elders in the Spring Festival.



1 齋色園主席馬澤華先生, CSIJ, 董事吳家權先生及一眾顧問、委員向長者拜年。
Sik Sik Yuen Chairman Mr. Ma Chak-wa, CSIJ, Director Mr. Ng Ka-kuen and a number of advisors and members gave New Year's greetings to elders.

2 可善護理安老院院友親手縫製福字掛飾送予本園副主席兼社會服務委員會主席黎澤森先生、董事梁錦和先生及一眾委員。
Residents of Ho Shin Home for the Elderly gave lucky charms they sewed by hand to Mr. Lai Chak-sum, Vice-Chairman of Sik Sik Yuen and Chairman of the Social Services Committee, Mr. Leung Kam-wo and other members.

3 可平耆英鄰舍中心新春探訪
Spring Festival visit to Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens

4 可澤耆英鄰舍中心新春探訪
Spring Festival visit to Ho Chak Neighbourhood Centre for Senior Citizens

齋色護里愛同行

Sik Sik Yuen Care and Love Project

延續「醫社合作」模式，「齋色護里愛同行」培訓健康大使及安排進行探訪工作。目的在於協助提升年輕長者的身心健康知識，並支援體弱有需要長者。長者義工需出席培訓講座，並進行探訪工作，收集長者的自理及健康狀況資料，又會擺放攤位及健康訊息街站推廣健康檢測，於全區將派發1,500份健康禮物包以宣揚健康訊息，及每年寒冬期間提供棉被予地區單位作禦寒之用。

In continuation of the medical-social collaboration model, arrangements have been made to train health ambassadors and arrange visits for the "Sik Sik Yuen Care and Love" project. This project aims to help younger elders gain more knowledge about physical and mental health and to support frail elders in need. Elders who are volunteers need to attend the training seminars and conduct visits to collect the self-care and health status of elders. Booths and health information street stalls to promote health testing will also be arranged. 1,500 health packs were distributed in the whole district to promote health information and quilts are provided to the units of the district during winter every year to keep elders warm.



1 健康大使即場練習使用血壓計的方法。
The health ambassadors practised for using the blood pressure monitor on the spot.

2 嘉賓們與一眾健康大使大合照。
Group photo of the guests and the health ambassadors.

3 本園長者親手製作紀念品送贈予協辦單位聖母醫院。
Elders of Sik Sik Yuen presented hand-made souvenirs to a co-organizer, Our Lady of Maryknoll Hospital.

家心愛長者社區照顧服務

Love@Home Community Care Services for the Elderly



計劃主要支援剛離開公立醫院並需要過渡期護理及支援的長者，為他們提供為期合共不超過六個月的社區照顧及支援服務，讓他們在接受所需的服務後可繼續在社區居家安老，避免過早入住院舍。

計劃由2016年10月起開展第二期社區照顧服務券，可健耆英地區中心、可慶及可寧健康服務中心以及可蔭護理安老院分別提供日間照顧及家居照顧服務，當中可慶健康服務中心成功申請為「支援在公立醫院接受治療後離院的長者試驗計劃」之認可服務機構。

This program mainly provides support for elders who have just left public hospitals and need transitional care and support. It provides them with community care and support services for a total of not more than six months so that they can continue to live in their homes in the community after receiving the services they need, and prevents them from needing to be admitted to a care home too soon.

The second phase of the Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly started in October 2016. Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens, Ho Hing Health Care Services Centre, Ho Ning Health Care Services Centre and Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly respectively provide day care and home care services. Ho Hing Health Care Services Centre has successfully applied to become an accredited service organization under the Pilot Scheme on Support for Elderly Persons Discharged from Public Hospitals after Treatment.

可聚百福千祥賀紀慶 Ho Chui Anniversary Celebration

為慶祝可聚耆英地區中心18週年紀念的日子，於2019年3月15日假鳳鳴樓筵開27席，並邀請紀利華木球會擔任表演嘉賓，當晚影視紅星曾江先生更到場與長者歡度中心紀念。

To celebrate the 18th anniversary of Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens, a banquet of 27 tables was organized at Fung Ming Hall on 15 March 2019. The Craigengower Cricket Club was invited as performing guests and Mr. Kenneth Tsang, a popular celebrity was also invited to celebrate the anniversary of the Centre with the elders.



一眾嘉賓及紀利華木球會義工合照留念。

Group photo of a number of guests and the volunteers from the Craigengower Cricket Club.



支持機構 緊密協作 Cooperation with Supporting Organizations

「賽馬會e健樂電子健康管理計劃」 Jockey Club Community eHealth Care Project

長者安居協會與本園協作推行「賽馬會e健樂電子健康管理計劃」，鼓勵長者保持運動的習慣。

The Senior Citizen Home Safety Association and Sik Sik Yuen joined hands to launch the Jockey Club Community eHealth Care Project to encourage elders to maintain a habit of exercising.

1 「馬上踏步e健行」啟動禮。
Opening ceremony of "Step for eHealth"

2 透過活動向長者推廣方型踏步運動。
Activities were held to promote square-stepping exercise to elders.

3 現場長者高舉雙手，齊齊實踐多做運動，保持心境開朗。
Elders who were present at the activities raised their hands and exercised together to maintain a cheerful mood.



法律諮詢 Legal Advice



為提升長者對法律的基本認識、保護自身權益，本園於2019年邀請了古澤銘大律師、黎錦華大律師、徐兆華大律師、林慧儀律師及馬兆林律師分別到本園轄下可榮、可平、可頤及可富耆英鄰舍中心為長者進行個別法律諮詢，解答長者的疑難，合共服務超過40位長者。

To teach elders basic knowledge of the law and to protect their rights and interests, in 2019, Sik Sik Yuen invited three barristers, Mr. Koo Chak-ming, Mr. Lai Kam-wah, and Mr. Tsui Shiu-wah, and two solicitors, Miss Lam Wai-yee and Mr. Ma Siu-lam, to provide legal consultations at Ho Wing, Ho Ping, Ho Yee, and Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens (sponsored by Sik Sik Yuen) respectively to answer any questions they might have. They served more than 40 elders.



創新服務 齊來分享 Sharing Innovative Services

賽馬會「晴繫友里」計劃 The Jockey Club NICE-LINK Project

香港賽馬會慈善信託基金贊助及香港中文大學那打素護理學院策劃，並由耆色園主辦的「賽馬會『晴繫友里』計劃」，於2019年3月12日舉行義工訓練日營，共有70多位來自本園中央義工團及本園轄下耆英中心已登記之義工參與。計劃於2019年4月12日舉辦開展禮，舉行義工誓師儀式及攤位遊戲，向大眾宣揚關愛理念。

The Jockey Club NICE-LINK Project, which was funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, planned by the Nethersole School of Nursing of the Chinese University of Hong Kong, and organized by Sik Sik Yuen, held a volunteer training day camp on 12 March 2019. A total of 70 registered volunteers from Sik Sik Yuen Central Volunteer Team and the centres for senior citizens that are sponsored by Sik Sik Yuen attended this training. The opening ceremony of this project was held on 12 April 2019. The volunteers participated in a pledging ceremony, and booth games were organized to promote the concept of care to the public.

- 1 義工們參與團隊歷奇活動時，反應熱烈，非常投入。
Volunteers responded enthusiastically when they participated in the team adventure activity and were very engaged.
- 2 參加者從培訓中，學習到助人的知識和技巧，同時更確定自己成為義工的決心。
The participants learned the knowledge and skills they needed to help others from the training and became even more determined to be volunteers.
- 3 賽馬會「晴繫友里」義工代表與一眾主禮嘉賓進行誓師儀式。
The volunteer representatives of the Jockey Club NICE-LINK Project participated in a pledging ceremony with a number of officiating guests.



懷傲運動天地 YO Gym



年屆80歲的中心長者與職員參與跑步公開賽。
An 80-year-old elder and employee of the centre participated in a running competition.

懷傲運動天地獲善長司徒碧珠女士捐款資助，附設於本園轄下可泰耆英鄰舍中心，提供腦退化症日間支援服務，透過「運動治療」以減緩長者腦退化之情況。中心會安排職員參與教練課程或指導員課程，並自行舉辦部分較受歡迎的新興運動，以提升長者對運動的興趣。

YO Gym is funded by donations from Ms. Sze To Pik-chu and is attached to Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen). It provides day support services for dementia and slows down the development of dementia of the elderly through sports therapy. The Centre arranged its employees to participate in coaching courses or instructor courses and organized some popular new exercises to increase elders' interest in exercise.

「園藝養心」計劃分享會 Gardening Treatment Project Sharing Session



2019年3月13日，近300位屬下耆英鄰舍中心及護理安老院的長者、護老者及同工參與「2018-2019年度園藝養心計劃分享會」，由參加者分享在活動過程中的得著及感受。「園藝養心」計劃參與的組員在小組前後均接受「園藝治療福祉效益量表」評估，評估結果反映他們於自我效能感、福祉感及情緒方面有正面的影響。

On 13 March 2019, nearly 300 elders from our neighborhood centres for senior citizens and homes for the elderly, and carers and workers participated in the 2018-2019 Gardening Treatment Project Sharing Session to share what they learned and their feeling during the event. The group members who participated in the Gardening Treatment Project were evaluated by the "Horticultural Therapy Well-being Benefit Scale" before and after they joined the group. The results reflected that this treatment had a positive influence on self-efficacy, well-being and emotions.

- 1 分享會中長者聯同各嘉賓將組員親手種植的盆栽移種到培植箱，寓意傳承正能量。
In the sharing session, elders and guests transferred the pot plants planted personally by the group members to the cultivation box, to imply the transfer of positive energy.
- 2 嘉賓們正在欣賞園藝養心小組組員的作品。
Guests admired the work of the members of the Gardening Treatment Group.
- 3 嘉賓們與參加者合照留念。
The guests took a commemorative group photo with the participants.



獎項殊榮 老有所為 Awards and Honors Achievement

可泰長者電競奪殊榮 Elders from Ho Tai Win an E-Sports Award



舊色園主辦可泰耆英鄰舍中心於2019年7月27日派出22人(共11隊)，參與由善寧會主辦的「樂齡電競及體驗日」，以PS4進行FIFA18足球電競比賽。經過幾番努力，可泰共有8隊成功擠身16強，其中一隊更脫穎而出，在36隊參戰隊伍中勇奪冠軍，成績令人鼓舞。

On 27 July 2019, Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen) sent 22 people (a total of 11 teams) to participate in the Seniors E-Sports & Experience Day organized by the Society for the Promotion of Hospice Care where they competed in a FIFA 18 football e-sport competition on the PS4. After several rounds of hard work, eight of Ho Tai's teams made their way into the top 16. Ultimately, one of Ho Tai's teams managed to stand out from the 36 participating teams by winning the championship. This result was very encouraging.

- 1 可泰中心代表隊伍投入參與電競比賽。
The teams representing Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens participated in the e-sports competition.
- 2 可泰中心「志惠隊」勇奪冠軍。
Team "Chi Wai" of Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens won the championship.

第十一屆全港傑出職安健員工嘉許計劃 The 11th Hong Kong Outstanding OSH Employee Award



舊色園主辦可薩護理安老院推薦高級物理治療師蕭麗霞姑娘及高級護理員楊健興先生，參與職業安全健康局主辦的第十一屆全港傑出職安健員工嘉許計劃，兩位員工分別在管理組和前線員工組別，勇奪金獎，可喜可賀。

Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen) recommended Ms. Siu Lai-ha, senior physiotherapist, and Mr. Yeung Kin-hing, senior personal care worker, to participate in the 11th Hong Kong Outstanding OSH Employee Award sponsored by the Occupational Safety & Health Council. The two employees won the gold award in the Foreman division and Front-line worker division respectively. Congratulations to them!

- 1 可薩高級物理治療師蕭麗霞姑娘領取管理組金獎。
Ms. Siu Lai-ha, senior physiotherapist of Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly won the gold award for the Foreman division.
- 2 可薩高級護理員楊健興先生領取前線員工組金獎。
Mr. Yeung Kin-hing, senior personal care worker of Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly won the gold award for the Front-line worker division.

可康長者標語創作比賽桂冠 An Elder from Ho Hong Wins the Slogan Creation Competition



可康耆英鄰舍中心會員陳富華於「舊色園一百周年紀念標語設計及標語創作比賽」中，奪得標語創作比賽(菁英組)冠軍；另一位會員張媛華則獲得季軍，可聚耆英地區中心會員陳雲英則獲優異獎。此外，陳富華也在標語設計比賽中獲得優異獎。耆英中心長者成績斐然，實在可喜可賀。

Lucarcent Chan, a member of Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens, won the slogan creation competition (elite division) in Sik Sik Yuen 100th Anniversary Logo Design and Slogan Creation Competition. Another member, Cheung Woon-wah, came the second runner-up and Chan Wan-ying, a member of Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens won an award for outstanding merit. Lucarcent Chan also won an award for outstanding merit in the logo design competition. It was really gratifying to see the elders of the centres for the elderly achieving such notable results.

- 1 陳富華先生獲本園董事梁延滋先生(右一)頒發耆英組標語設計比賽冠軍證書。
Mr. Lucarcent Chan was awarded the champion's certificate for the elite division of the slogan creation competition by Director Mr. Leung Yin-yat of Sik Sik Yuen (first right).
- 2 張媛華女士與百周年標誌合照留念。
Ms. Cheung Woon-wah took a commemorative photo with the 100th anniversary logo.

本園社會服務秘書榮獲黃大仙區議會銘謝狀 The Secretary of Sik Sik Yuen Social Services Received a Certificate of Appreciation from the Wong Tai Sin District Council

黃大仙區議會於2019年2月13日假黃大仙東頭社區中心舉行「己亥年新春酒會」，當日亦舉行銘謝狀頒贈儀式。本園社會服務秘書吳少英女士榮獲二零一八至二零一九年度黃大仙區議會銘謝狀，以表揚對黃大仙區的貢獻。

On 13 February 2019, the Wong Tai Sin District Council organized the "2019 Chinese New Year Reception" at the Wong Tai Sin Tung Tau Community Centre. A ceremony was held on the same day to present certificates of appreciation. Ms. Ng Siu-ying, Secretary of Sik Sik Yuen Social Services, received a certificate of appreciation from the Wong Tai Sin District Council in recognition of her contribution to Wong Tai Sin District from 2018-2019.





攜手協助研究項目，提升業界服務質素

Working Together on Research Projects to Improve the Service Quality

「無懼腦退化症，照顧者自強不息」計劃

“Have no Fear of Degenerative Brain Disease - Carer Development” Project

中大護理系所做的研究，目的是協助正在照顧腦退化症患者的家庭照顧者，在日常照顧中發揮個人長處和能力（即自強），從而改善照顧情況及照顧質素，對象為正在照顧腦退化症患者的家庭照顧者。

The research conducted by the Faculty of Nursing, Chinese University of Hong Kong, is aimed at assisting family carers who are taking care of patients with dementia to help them exert their personal strengths and ability (i.e. self-improvement) in daily care, so as to improve the care situation and the quality of care. The target of this research is the family caregiver who is taking care of patients with dementia.



香港大學吞嚥研究所：老人聲線研究

Swallowing Research Laboratory of the University of Hong Kong: Elderly Voice Research

香港大學吞嚥研究所馬瓊雯博士邀請100位來自可聚耆英地區中心及可旺耆英鄰舍中心長者參與「老人聲線與生活素質的研究」，於2019年1月至3月內順利完成。

Dr. Estella Ma of the Swallowing Research Laboratory of the University of Hong Kong invited 100 elders from Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens and Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens to participate in a “study on the relationship between voice and life quality in the elderly”. This research was successfully completed from January to March 2019.



「您的故事，我們的經歷」研究

“Your Story, Our Experience” Study

可聚耆英鄰舍中心與東華學院合作進行「您的故事，我們的經歷」研究，就「生命故事工作對促進老年人和住家移民照顧者之間的關係」進行隨機可行性試驗，探討透過培訓家傭與長者一起製作生命故事書，從而達到培養雙方的良好照顧和合作關係的可行性。

Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens and Tung Wah College collaborated for a study called “Your Story, Our Experience”, which conducted random feasibility tests on “the impact of life story work on the promotion of the relationship between elders and residential immigrant caregivers” to explore the feasibility of training domestic helpers and making life storybooks with elders to achieve a caring and cooperative relationship between the two parties.



肺塵埃沉着病補償基金委員會個案 - 社區復康服務綜合計劃

Pneumoconiosis Compensation Fund Board Case - Comprehensive Plan for Community Rehabilitation Services

《肺塵埃沉着病補償基金委員會個案》—社區復康服務綜合計劃於2019年1月開展，於可寧健康服務中心推行服務。

The Pneumoconiosis Compensation Fund Board Case - Comprehensive Plan for Community Rehabilitation Services was launched in January 2019 and the services were launched at Ho Ning Health Care Services Centre.





展望未來 迎接挑戰 Future Outlook and Welcoming Challenges



耆色園成立接近百年，本園社會服務四十年的發展亦透過不斷優化，擴闊服務範疇及質量，並以創新手法為服務對象提供多元化服務，以弘揚黃大仙師「普濟勸善」之精神。展望未來，本園安老服務繼續深化持續照顧及朝著綜合化發展方向，促進鄰里及家庭和睦共處，為長者提供全面照顧的跨專業服務；同時本園亦會持續培訓人才及傳承經驗，發展創新服務，以回應長者及地區人士的需要。

Sik Sik Yuen has been established for nearly 100 years and its social services have been constantly improved over the past 40 years. The scope and quality of its services have been broadened during this time and innovative methods have been used to provide diversified services to the service users to promote Master Wong Tai Sin's teaching of "to act benevolently and to teach benevolence". Looking into the future, the elderly care service of Sik Sik Yuen will continue to improve and develop in the direction of integrated development to promote harmonious coexistence of neighborhoods and families and to provide cross-professional and comprehensive care for the elderly. At the same time, Sik Sik Yuen will continue to train talents, pass on its experience, and develop innovative services to meet the needs of elders and the local people of the district.



教育服務
Education Services



概覽 Overview



教育對一個人的未來，以至整個社會的發展，影響深遠，其重要性可謂不言而喻。為此，「育才興學」一直是本園其中一項最重視的工作。本園的教育事務由教育委員會全權領導，委員會制訂本園的辦學總方向；並透過委任校監及校董，管理及監察屬校事務，確保本園的辦學目標及各項教育政策得以貫徹執行。

Given that education has a huge impact on one's future and the development of the entire society, the importance of education is self-evident. It is for this reason that "Promoting Education and Nurturing Talented Students" has always been one of Sik Sik Yuen's most important tasks. The Education Committee of Sik Sik Yuen has full leadership over the education affairs at Sik Sik Yuen. The Committee sets the general direction of its schools, as well as manages and supervises the affairs of the schools through the appointment of school supervisors and school managers to ensure the implementation of the schools' objectives and various education policies.

強調因材施教 啟發學生潛能

Emphasizing Aptitude-Based Teaching and Inspiring Students' Potential

本園相信每一名學童，無論其出身背景，均有接受教育的機會，均有可供發展的個人潛能。因此，在過去50年，本園一直堅持落實「學生為本」的辦學方針，強調因材施教，因應學生在不同學習階段的心智發展特性而規劃全方位課程，務使每名學生均能透過不同的學習經歷，發掘及培養多方面的潛能。除了致力於正規課程的教與學，本園亦關心學生的全人發展，經常組織多元化的活動、制服團隊或領袖訓練等；透過全方位的教育，讓學生獲取多方面的知識及技能，同時鍛鍊精神意志、待人接物及與人溝通的技巧，培養正向健康的生活態度，在品格、思維、能力、體魄及氣質風度等多方面均有所長進。

現時本園開辦有六所資助幼稚園、四所資助中學、三所資助小學，以及一所以一條龍模式建構橫跨小一至中六的學校。部份幼稚園設有「兼收弱能兒童服務」，為輕度殘疾兒童提供額外的照顧及訓練。此外，本園開辦了以提供天文及環境教育為主的「可觀自然教育中心暨天文館」、致力推廣生物科技教育的「薈色園生物科技流動實驗室」，以及服務元朗及天水圍區長者的「薈色園可道長者學苑」。

We believe that every student, regardless of his or her background, has the opportunity to receive education and has the potential for personal development. To this end, over the past 50 years, we have always adhered to the implementation of a "student-oriented" school policy, emphasized aptitude-based teaching, and planned a comprehensive curriculum in accordance with the mental development characteristics of students at different stages of learning, so that each student can discover and cultivate their potential in many aspects through different learning experiences. We are devoted to the teaching and learning of formal courses and care about the holistic development of students. We regularly organize diverse activities, uniformed groups or leadership training, etc. Through comprehensive and holistic training, we aspire to help students obtain knowledge and skills in many aspects to simultaneously train their will, interpersonal skills and communication skills while cultivating a positive and healthy life attitude and growth in many aspects such as character, thinking, ability, physique and temperament.

We currently operate six sponsored kindergartens, four sponsored secondary schools, three sponsored primary schools and one "through-train" school that spans primary 1 to secondary 6. Some of the kindergartens are equipped with integrated services for students with special education needs to provide extra care and training for children with mild disabilities. Furthermore, the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre of Sik Sik Yuen provides astronomical and environmental education, while Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory (BML) Program is dedicated to the promotion of biotechnological education, and Sik Sik Yuen Ho Dao Elder Academy serves the elderly in Yuen Long and Tin Shui Wai.



多元化的活動讓本園屬校學生享有多采多姿的學習生活。
The diversified activities allow students of Sik Sik Yuen's schools to have an exciting time while learning.



2019年教育事務概況 2019 Education Affairs Overview

夥拍友好團體 推動環境教育

Partnering with Friendly Groups to Promote Environmental Education



不同的校際天文或環境項目比賽，每年均會吸引不少中、小學同學參加。

There are various inter-school astronomy or environmental project competitions, which attract the participation of many primary and secondary school students every year.

座落大帽山山腰的「靚色園可觀自然教育中心暨天文館」為全港獨有的郊野研習及天文教育中心，以推廣通識天文教育及探究式野外考察為教育目標，20多年來一直為全港不同學習階段的學生提供自然科學、地理、物理、生態、環境及天文等課程。可觀中心每年舉辦的課程及活動均深受學界及社會人士歡迎，其專業及學術地位備受肯定；除了報章及電子媒體不時會就天文及自然現象向可觀中心諮詢專業意見外，每年亦有不同的學術團體邀請可觀中心出席環境教育活動或講座。

今年本園教育服務基金再次贊助可觀中心與香港中文大學及教育局合辦《尋找自然的故事》活動，及與長春社合辦《走過自然天地》比賽。另外，可觀中心繼續舉辦《天氣觀測專題探究及天氣照片攝影比賽》，並邀請了香港天文台、香港氣象學會及社區天氣資訊網絡協辦。是項比賽的目的是配合香港中學文憑試課程，期望加深學生對天氣及氣候的認識，並藉專題研習活動提升學生的創意思維及實地考察技巧。本年度比賽共有46隊參賽隊伍，共35間學校，超過200位師生參加。



可觀中心定期舉辦公眾講座及路邊天文活動，為環境教育盡一分力。

Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre regularly organizes public lectures and roadside astronomical activities to contribute to environmental education.

The Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre, located on the mountainside of Tai Mo Shan, is a unique suburban research and astronomy education centre in Hong Kong. It aims to promote astronomy education and exploratory fieldwork, and has been providing natural science, geography, physics, ecology, environment and astronomy courses for students at different stages of learning in Hong Kong for more than 20 years. The courses and activities held by the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre every year are well received by the academic community and the community, and its professional and academic status is well-recognized. Newspapers and electronic media consult the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre for professional advice on astronomy and natural phenomena from time to time, and Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre also receives invitations from various environmental education activities and seminars every year.

This year, the Education Service Fund of Sik Sik Yuen has once again sponsored the "Searching for Nature Stories" event jointly organized by the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre, CUHK, and the Education Bureau, as well as the "Explore Nature" competition jointly organized with the Conservancy Association. Moreover, the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre continues to hold the "Weather Observation and Weather Photos Competition", and has invited the Hong Kong Observatory, Hong Kong Meteorological Society, and the Community Weather Information Network to co-organize. The purpose of this competition is to enhance students' understanding of weather and climate in a way that ties in with the curriculum of the Hong Kong Diploma of Secondary Education and utilize thematic study activities to enhance students' creative thinking and field inspection skills. A total of 46 teams from 35 schools, involving more than 200 teachers and students, took part in this year's competition.



體驗式環境教育 讓學生走入大自然

Experiential Environmental Education that Allows Students to Connect with Nature

為了普及環境教育，本園每年提供額外撥款，資助可觀中心舉辦免費的全方位學習活動及教師培訓班，以支援本園屬校及服務全港小學及幼稚園。為配合教育界對「STEM」教育的需求，可觀中心近年在本園轄下四所小學及六所幼稚園推行結合STEM元素的環境教育支援計劃，透過課程、活動、教師培訓等，提昇師生探究科學的能力及對科學的興趣，亦藉此加強屬校老師在規劃及推行相關學習活動的專業知識。可觀中心的課程讓學生透過親身「動手」參與實驗，發揮創意潛能解決問題；又以「專題研習」方式，讓學生在團隊內集思廣益討論方案，再分工合作完成專題；在探究解難的過程中學習綜合及應用不同學科的知識及技能，從而提升協作創新及解決問題的能力。

此外，為了更全面地支援幼稚園在「大自然與生活」學習範疇的課程發展，可觀中心推出全港首個幼兒環境教育露營體驗活動——「大帽山大冒險」，帶領幼稚園高班學生走進大自然，進行連串生命科學及環境教育活動。同學用手量度海芋葉片的大小、用耳朵尋找小鳥的聲音、用眼睛觀察岩石的圖案、用鼻子探索植物發出的氣味。不同的遊戲及小任務，讓學生藉觀察、接觸及感受，親身體驗大自然的奧秘。

In order to popularize environmental education, Sik Sik Yuen provides additional funds every year to subsidize the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre's organization of free and comprehensive life-wide learning activities and teacher training classes to support its own schools and serve all primary schools and kindergartens in Hong Kong. In response to the demand of the education sector for "STEM" education, the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre has implemented

environmental education support schemes with STEM elements in four primary schools and six kindergartens of Sik Sik Yuen in recent years. Teachers and students are encouraged to improve their scientific research abilities and enhance their interest in science. This will also strengthen the professional knowledge of the teachers of the affiliated schools in the planning and implementing of related learning activities. The curriculum of the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre allows students to participate in "hands-on" experiments to learn how to use their creativity to solve problems; "thematic studies" are also used to make students brainstorm ideas and discuss solutions as a team. In the process of exploring and solving problems, students will learn to integrate and apply the knowledge and skills of different disciplines during a difficult process, so as to increase their collaborative innovation and problem-solving abilities.

Moreover, in order to provide more comprehensive support to the development of "Living with Nature" in kindergartens, the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre launched "Tai Mo Shan Adventures", Hong Kong's first environmental camp for kindergarten children, so as to take upper kindergarten students into nature for a series of life science and environmental education activities. Students measured the size of alocasia leaves with their hands, searched for the sounds of birds with their ears, observed the patterns of the rocks with their eyes, and smelt the fragrance of plants with their noses. Different games and small tasks allowed students to experience the mysteries of nature through observation, contact, and feeling.



在戶外學習讓幼兒近距離接觸不同物種，運用多種感官進行探索，以加深對大自然的認識。
Outdoor learning allows young children to get in close contact with different species and explore the world with multiple senses to deepen their understanding of nature.

製作地理電子學習教材套 為學界提供實用教學資源 Making Geography E-Learning Teaching Materials to Provide Practical Teaching Resources for Academia



多元化的教材資料及電子資源促進教與學的互動，讓學習氣候變化變得更有興味。
The diverse teaching materials and electronic resources promote interaction between teaching and learning, and make it more interesting to learn about climate change.

氣候變化廣受關注，是重要的環保議題，亦是人類社會面對的重大挑戰之一。本園轄下可觀自然教育中心暨天文館獲優質教育基金QEF撥款110萬元，資助進行《地理電子學習教材套：氣候變化》計劃，整合國際及本地氣候知識及數據分析，製作多元化的教材資料及電子資源，讓地理科及相關學科師生進一步了解氣候變化的真象；並通過最新的科學數據和專業分析，釐清當中常見的誤解。

可觀中心特別邀請了香港天文台合作，參與教材套的編制，並根據教育局課程發展處發出的「高中地理科課程及評估指引」之最新修訂文件編訂內容。教材套包括文本資料、網頁、氣候變化流動應用程式及桌上遊戲學習套裝，免費提供予全港資助中學使用。豐富及全面的內容，讓學生多方面了解香港至全球氣候變化的資料，從而瞭解人類活動與自然環境的相互關係和影響，進一步體會保護環境的重要性。而電子流動應用程式亦內置蒐集天氣數據及資料分析與展示功能，便利師生進行探究式的實地考察活動。



可觀中心代表在教材套發布會及教師講座上作詳細介紹。
A representative of the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre gave a detailed introduction at the teaching kit release conference and teacher seminar.

Climate change has attracted widespread attention; it is an important environmental issue as well as one of the major challenges that human society faces. Sik Sik Yuen's Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre received \$1.1 million from the Quality Education Fund to subsidize the "Geography E-Learning Teaching Materials: Climate Change" Scheme and produced diverse teaching materials and electronic resources through the integration of international and local climate knowledge and data analysis, so that teachers and students of Geography and other related disciplines can learn more about the reality of climate change and clarify common misunderstandings through the latest technological data and professional analysis.

The Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre specially invited the Hong Kong Observatory to collaborate and participate in the compilation of teaching kits that are prepared in accordance with the Education Bureau's (Curriculum Development Institute) latest revision of the Geography Curriculum and Assessment Guide (Secondary 4-6). The teaching kits include text materials, web pages, climate change mobile apps and tabletop learning kits, which are provided free of charge to all aided secondary schools in Hong Kong. The rich and comprehensive content allows students to understand various aspects of climate change of Hong Kong and even the world, which helps them understand the interaction and impact of human activities and the natural environment and further appreciate the importance of protecting the environment. The electronic mobile application also has built-in weather data collection and data analysis and display functions for the convenience of teachers and students who go out on exploratory field inspections.



開辦多元化藝術課程 豐富學生的學習生活

Offering Diverse Arts Courses to Enrich Students' School Life

藝術可以培養想像力及創作力，亦有助自我成長及與人溝通；故此，本園各屬校均開辦不同的藝術課程，包括音樂、樂器、美藝、舞蹈及戲劇等，以期豐富學生在藝術方面的經歷、激發他們對藝術的持續追求。各校的學生表現出色，多次在不同的校際比賽中脫穎而出。例如本園轄下的可立小學，在聯校音樂大賽2019中同時奪得中樂團（小學組）金獎、小學合奏（中樂）金獎、以及手鈴及手鐘（小學組）金獎；可信學校在學校舞蹈節中國舞比賽取得甲等獎；可藝中學參加校際舞蹈節，獲爵士舞組別甲級獎；可立中學同學在全港中學生繪畫比賽中奪標；可風中學管樂團在香港青年音樂匯演獲得初級組銀獎。

在各校的演藝團隊當中，可藝中學的步操樂團連續第十五年在香港步操樂團公開賽中奪得金獎最高榮譽，表現出眾。今年9月中旬，更獲上海市文化和旅遊局邀請代表香港前赴上海，在當地旅遊節的開幕禮上表演，及參與全長2.2公里的大巡遊。上海旅遊節是國內規模最大的旅遊節活動之一，有來自世界各地的表演團隊，如德國、瑞士、澳大利亞、墨西哥、新西蘭等，可藝中學的步操樂團是唯一的香港代表隊。開幕禮後，可藝的步操樂團分別在東方明珠塔、南京步行街等不同旅遊景點演出，精彩的表現獲得觀眾擊節讚賞。



可藝中學步操樂團在上海的南京路步行街演出。
The marching band of Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen) performing at the Nanjing Road Pedestrian Street.

Art can cultivate imagination and creativity, and facilitate one's self-growth and communication with others. For this reason, each school of Sik Sik Yuen offers various arts courses, including music, musical instruments, art, dance and drama, etc., so as to enrich students' art experience and inspire their continuous pursuit of art. Our students have stood out in various inter-school competitions. For example, Ho Lap Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) won the Gold Award for Chinese Orchestra (Primary School Group), the Gold Prize for Primary School Ensemble (Chinese Music), and the Gold Award for Handbells and Handchimes (Primary School Group) in the Joint School Music Competition 2019; Ho Shun Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) won the first prize in the school dance festival Chinese dance competition; Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen) participated in the Inter-School Dance Festival and won the Grade A award for the Jazz Dance Group; Ho Lap College (Sponsored by the Sik Sik Yuen) won the Hong Kong Secondary School Art Competition; and Ho Fung College (Sponsored by Sik Sik Yuen) won the Silver Award in the Junior Class at the Hong Kong Youth Music Interflows.

Among the performing arts teams of each school, the marching band of Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen) won the Gold Award, which is the highest honour at the Hong Kong Marching Band Contest for the 15th consecutive year. In mid-September this

year, the band was invited by The Shanghai Municipal Administration of Culture and Tourism to travel to Shanghai on behalf of Hong Kong, performed at the opening ceremony of the local tourism festival, and participated in a 2.2km parade. The Shanghai Tourism Festival is one of China's largest tourism events, attracting performance teams from various places, such as Germany, Switzerland, Australia, Mexico, New Zealand, etc. The marching band of Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen) was the only representative of Hong Kong. After the opening ceremony, the marching band of Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen) performed in different tourist spots, such as the Oriental Pearl Tower and Nanjing Road Pedestrian Street, and wonderful performance was appreciated by the audience.



可立小學鼓隊參與擂台賽。
Ho Lap Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) participating in a drums contest.

結合傳統文化的現代舞培訓 發掘學生的藝術才華與創意 Combining Traditional Culture with Modern Dance Training to Discover Students' Artistic Talent and Creativity

本園近年與專業舞團——城市當代舞蹈團合作，為屬轄中、小學組織有系統的舞蹈培訓，從導賞演出、舞蹈欣賞、基礎舞蹈訓練、創作工作坊以至在正規劇場裡的結業演出，以由淺入深的方法，讓參加同學體驗肢體動作如何表達思想感情，感受舞蹈帶來的滿足感。在擴闊舞蹈藝術視野之餘，同學亦加深了自己的認識，提升自信心及接受挑戰的能力。

《舞渡·季節》是「薈色園學校現代舞培訓計劃」的第三年計劃，以中國傳統文化為基礎，以二十四節氣為主題，八間參與學校獲分配節氣之一：立春、夏至、雨水、驚蟄、穀雨、芒種、白露、霜降作為創作出發點。專業導師帶領學員由最基本開始學習舞蹈技巧，亦讓學員參與編舞，從認識及掌握肢體表達方法，到從季節氣候變化及日常生活中取材創作，發揮天馬行空的想像力，經歷一個難得的藝術之旅。

參加計劃的學生，大部份是第一次接受舞蹈訓練，他們在半年時間內學習舞蹈技巧，培養身體的協調感、音樂感及與隊員間的默契；由零開始至能夠踏上專業舞台，作公開演出，絕對不是一件容易的事。經過半年的努力，160名學員帶著充滿期待的心情踏上沙田大會堂演奏廳的專業舞台，為台下1800名觀眾呈獻精彩的結業演出。



《舞渡·季節》以中國傳統文化為基礎，以廿四節氣為舞蹈創作出發點。
"Dance Through the Seasons" is a dance based on traditional Chinese culture with the theme of the 24 Solar Terms of the traditional Chinese calendar.



同學由對現代舞完全陌生，到真心喜歡上舞蹈帶來的滿足感。

From being complete beginners to modern dance, our students are now in love with the satisfaction gained from dancing.

1

現代舞是一種重視自我探索及用身體表達個人情感的舞蹈。

Modern dance is a dance that values self-exploration and expresses personal emotions through the body.

2

In recent years, Sik Sik Yuen has partnered with a professional dance troupe "City Contemporary Dance Company" to organize systematic dance training for the secondary and primary schools of the Yuen. From guided performances to dance appreciation, basic dance training, creative workshops, and final performances in formal theatres, it provides guidance from basic to advanced levels to show students how their body movements can express their thoughts and feelings and to teach them how to enjoy the satisfaction brought by dance. While broadening their horizons for dance, this also helps students understand themselves better, gain self-confidence and become more willing to accept challenges.

"Dance Through the Seasons" of the "Sik Sik Yuen Modern Dance Training Programme" is a three-year collaboration that is based on traditional Chinese culture with the theme of the 24 Solar Terms of the traditional Chinese calendar. The dance of the eight participating schools were based on "Start of Spring", "Summer Solstice", "Rain Water", "Awakening of Insects", "Grain Rain", "Grain in Ear", "White Dew", and "Frost Descent". Professional instructors teach students dance techniques from the basics and also let students try their hand at choreography to express their imagination and innovation through learning and mastering the movements of this season-inspired dance, and in doing so, to experience a rare artistic journey.

Most of the students participating in the programme were learning dance for the first time. They learned dance techniques in the first half a year of the programme to develop their physical coordination, musical sense and rhythm, and teamwork with the others. It was not easy for them to go from complete beginner to performing in public on a professional stage. After half a year of hard work, the 160 students stepped onto the professional stage of the Sha Tin Town Hall Auditorium with hearts fluttering with anticipation, and delivered a marvellous performance for the 1,800 audience.



本園學生能文能武 校外比賽屢創佳績

Sik Sik Yuen's Students are Gifted Academically and Physically with Great Achievements In External Competitions



1 可銘學校勇奪香港環境卓越大獎金獎。
Ho Ming Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) won the Gold Award in the "Hong Kong Awards for Environmental Excellence".

2 可道中學參加學校舞蹈節，獲得中國舞（群舞）甲等獎。
Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen) participated at the Schools Dance Festival and won the first prize for Chinese dance (group dance).

今年，屬校在校外比賽中表現傑出，獲獎良多。例如在黃大仙區傑出學生選舉中，本園轄下可立中學在初中組及高中組分別有五名學生及兩名學生獲獎，可立小學亦有四名學生獲小學組傑出學生獎。此外，奮色園主辦可藝中學參加「慈文共賞」徵文比賽，獲中學組冠軍；奮色園主辦可信學校參加校際朗誦節，獲得集誦亞軍及詩詞獨誦（粵/普）冠軍；可道中學同學更獲頒第三屆香港傑出學生藝術家獎殊榮。

各屬校推動環保教育多年，每年在相關範疇的獎勵計劃中亦屢獲殊榮。本園轄下可道中學及可藝中學參加環境運動委員會「第十七屆香港綠色學校獎」，同時獲頒「中學組金獎」，而可風中學則奪得「中學組銅獎」。可豐中學暨可豐小學參加香港電燈有限公司舉辦的「綠得開心學校」標誌計劃，獲得「三星級綠得開心學校」獎項。可銘學校繼去年奪得第十六屆綠色學校獎小學組金獎，今年再下一城，在被譽為「香港環保奧斯卡獎」之稱的「香港環境卓越大獎」中脫穎而出，勇奪學校界別（小學）金獎。

This year, the sponsored schools of Sik Sik Yuen performed outstandingly in external competitions and won many awards. For example, in the Wong Tai Sin District Outstanding Students' Selection, five students and two students from Ho Lap College (Sponsored by Sik Sik Yuen) won awards in the secondary 1-3 and secondary 4-6 divisions respectively, and four students from Ho Lap Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) were recognized as outstanding students. In addition, Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen) won the champion of secondary school division in "Ci-Compassion" Articles Contest. Meanwhile, Ho Shun Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) participated in Hong Kong Schools Speech Festival and placed the first runner-up in the group recital and first place in the individual recital (Cantonese/Mandarin); students from Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen) were awarded in the 3rd Outstanding Student Artists of Hong Kong.

Each of the sponsored schools had been promoting environmental protection education for many years and they won many awards in the relevant award schemes every year. Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen) and Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen) participated in the "17th Hong Kong Green School Award" launched by the Environmental Campaign Committee and won the Gold Award in secondary school division, while Ho Fung College (Sponsored by Sik Sik Yuen) won the Bronze Award in secondary school division. The Ho Yu College and Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) participated in the "Happy Green Campaign" organized by HK Electric and gained the "Three Star Grade" label of Happy Green Schools. After winning the Gold Award of "The 16th Hong Kong Green School Award" last year, Ho Ming Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) also stood out in the "Hong Kong Awards for Environmental Excellence", which is also known as "Hong Kong's Oscar award for the environment", with a Gold Award in primary school division.



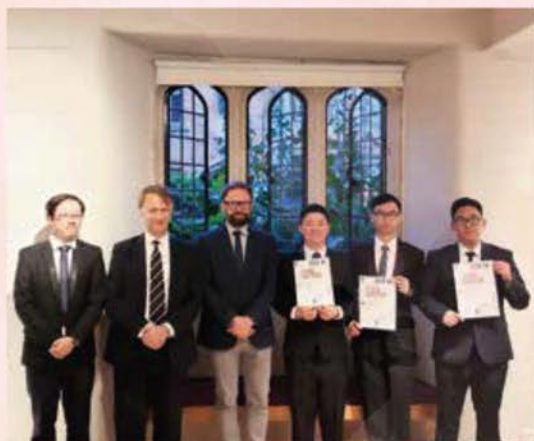
可風中學英文辯論隊首度躋身決賽即勇奪冠軍，實力不容忽視。
Ho Fung College won the English debate in its first finals, displaying its great strength.

齋色園主辦可風中學參加年度盛事——星島日報舉辦的校際辯論比賽，首次躋身英文組決賽，最終擊敗正方「陳瑞祺（喇沙）書院」，奪得冠軍寶座，中四級戴思明同學更獲頒最佳辯論員。星島全港校際辯論比賽由《星島日報》、《英文虎報》及教育局合辦，今年參賽隊伍中文組152隊、英文組56隊，合共208隊。

Ho Fung College (Sponsored by Sik Sik Yuen) participates in Sing Tao Inter-School Debating Competition organized by Sing Tao Daily. The school managed to make it to the finals in the English debate for the first time and defeated Chan Sui Ki (La Salle) College to become the champion; Tai Sze-ming, who was in secondary 4, was recognized and awarded as the best debater. The Sing Tao Inter-School Debating Competition was jointly organized by Sing Tao Daily, The Standard, and the Education Bureau. 152 teams participated in the Chinese division this year, and 56 teams participated in the English division, bringing the total participating teams to 208.

齋色園主辦可道中學中六同學林煒峰以街頭藝術為主要創作概念，參加「第三屆香港傑出學生藝術家獎」，最後成功入圍。林同學與其他得獎學生今年9月底獲資助前往意大利威尼斯，觀摩「第58屆威尼斯雙年展」。香港傑出學生藝術家獎於2015年成立，以發掘青少年的創作潛能及個人能力，肯定中學生的創作價值為目標；入圍學生須對創作主題、媒介、藝術史有深刻的理解，參賽作品能呈現個人的藝術才能及風格。

Lam Wai-fung, a secondary 6 student from Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen) participated in the 3rd Outstanding Student Artists Award of Hong Kong and made it to the finals with his creative street art concepts. In late September this year, Lam and the other award-winning students received a subsidy for a trip to Venice, Italy, to attend the 58th Venice Biennale event. Outstanding Student Artists Award of Hong Kong was established in 2015 and aims to explore the creative potential and personal abilities of young people and affirm the creative value of secondary school students. The finalists must have a deep understanding of creative theme, media, and art history, and the entries must present their own artistic talents and styles.



齋色園主辦可豐中學暨可豐小學三位中五同學許立邦、葉善權及王承韜組隊，成功在機器學習/人工智能比賽（WYNG Philomathia Machine Learning/AI Competition）勝出，今年7月初獲邀赴英國倫敦及劍橋大學考察，參與科研培訓及學習，並會見學者及從業員，加深了解人工智能（Artificial Intelligence，簡稱AI）的實際應用情況。

Hui Lap-pong, Yip Sin-kuen and Wong Shing-to, three secondary 5 students of Ho Yu College and Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) formed a team and won an award in the WYNG Philomathia Machine Learning/AI Competition. They were invited to visit London and Cambridge University in the UK in early July this year to participate in scientific research training and learning, and meet scholars and practitioners to learn more about the practical application of artificial intelligence (AI).

可豐三子花了整整四個月時間進行數據收集、分析及研究，盡顯心思及耐性。
The three students from Ho Yu College and Primary School spent four months on data collection, analysis and research, which showed their meticulousness and patience.



勇敢迎接挑戰 發揮無限潛能

Daring to Meet Challenges to Unleash Unlimited Potential

本園重視屬校學生各方面的成長，特別設立多項獎學金，以獎勵表現優異的學生，及鼓勵同學積極向上。其中「卓越表現獎學金」是表揚在全國、亞洲或國際性比賽中表現卓越的學生，或在校際或全港性競賽中脫穎而出，被選為香港代表隊一員者。本年度獲頒授「卓越表現獎學金」的學生共有七名：

Sik Sik Yuen attaches great importance to the growth of students in its schools, and has set up a number of scholarships to reward students with outstanding performance. It also encourages students to be proactive. The "Performance Excellency Scholarship" is awarded to students who excel in national, Asian or international competitions, or stand out in inter-school or territory-wide competitions and are selected as members of the Hong Kong team. A total of seven students were awarded the "Performance Excellency Scholarship" this year.

得獎學生 Awarded Students	範疇 Category	卓越表現/獎項 Outstanding Performance/Award
可立中學 林德智(中五) Ho Lap College Lam Tak-chi (Secondary 5)	手球 Handball	<ul style="list-style-type: none"> 2018年入選香港手球代表隊（16歲以下），參加瑞典隆德手球比賽 In 2018, he was selected to be a member of the Hong Kong Handball Team (under 16 years old) and participated in a handball competition in Lund, Sweden 全港學界精英手球比賽2018-2019八強 Ranked in the top eight in the All Hong Kong Schools Handball Tournament 2018-2019
可風中學 林苟如(中五) Ho Fung College Lam Cheuk-yu (Secondary 5)	花式單車 Artistic Cycling	<ul style="list-style-type: none"> 2018年代表香港赴澳門參加室內單車港澳埠際賽，獲女子精英雙人花式冠軍及女子青年U19單人花式季軍 Represented Hong Kong in Macau in 2018 in the indoor cycling Hong Kong and Macau Interport Race, won the women's elite artistic cycling (pair) championship and came third place in the women's youth U19 artistic cycling (single) 2018-2019本地花式單車賽女子雙人精英冠軍、女子青年單人（U19）亞軍及團體冠軍 2018-2019 local women's elite artistic cycling (pair) champion, women's youth (single) (U19) first runner-up and team champion
可道中學 黃正業(中五) Ho Dao College Wong Ching-yip (Secondary 5)	柔道 Judo	<ul style="list-style-type: none"> 2019年「兩岸暨港澳地區柔道邀請賽」CADET B BOYS 50公斤金牌 Gold Medallist in the CADET B BOYS 50kg division at the Cross-Strait Invitational Tournament 2019 2017年「亞柔聯青少年柔道錦標賽」男子50公斤銀牌 Silver Medallist in the Men's 50kg division at the JUA Cadets & Junior World Ranking Event 2017
可藝中學 陳冠延(中五) Ho Ngai College Chan Kwun-yin (Secondary 5)	籃球 Basketball	<ul style="list-style-type: none"> 代表香港參加第18屆港澳埠際青年三人籃球賽奪冠 Represented Hong Kong and won the 18th Hong Kong and Macao Inter-portal Youth Three-person Basketball Championship 效力香港籃球總會乙組球隊「自力」，2019年奪得香港籃球總會乙組銀牌賽冠軍 Played in the B Grade "Ji Lik" team of the Hong Kong Basketball Association and won the champion of the silver shield (B grade) in the Hong Kong Basketball Association tournament in 2019
可譽中學暨可譽小學 許立邦、王承韜、葉善權(中五) Ho Yu College and Primary School Hui Lap-pong, Wong Shing-to and Yip Sin-kuen (Secondary 5)	STEM	<ul style="list-style-type: none"> 2019年WYNG Philomathia Machine Learning/AI Competition成為三隊優勝隊伍之一，代表香港前往英國劍橋大學進行交流 One of the three winning teams in the 2019 WYNG Philomathia Machine Learning/ AI Competition; represented Hong Kong in an exchange with Cambridge University 2019年香港工程師學會、英國機械工程師學會（香港分部）及美國機械工程師學會（香港分會）聯合舉辦「青少年發明家比賽」冠軍 Champion of the Young Inventor Competition 2019 co-organized by the Hong Kong Institution of Engineers, Hong Kong Branch of the Institution of Mechanical Engineers and the Hong Kong Branch of American Society of Mechanical Engineers

重視伙伴機構 成就優質計劃

Providing Quality Programmes with Partner Institutions



衛生署署長陳漢儀醫生應邀擔任「舊色園中學生心肺復蘇及急救訓練計劃」啟動禮主禮嘉賓。

Dr. Chan Hon-ye, the Director of the Department of Health attended the opening ceremony of the resuscitation and first-aid training for secondary school students as an officiating guest.

每年本園均與不同團體合作，為屬校學生創造更多學校以外的學習經歷，而今年屬校學生亦有機會參與多個外間機構的計劃。例如，教育委員會與香港理工大學合作，為幼兒提供免費眼睛檢查，每次由理工大學眼科視光學院數十人的專業團隊前往本園的學前教育機構，為低班及高班幼兒進行視覺篩查及評估，檢視學生的眼睛健康情況，並提供預防眼疾及保護眼睛的建議及方法。

此外，2月至4月期間，本園120名中學生參與香港中文大學眼科及視覺科學系的「中文大學瞳心護眼計劃」義工服務，成為「兒童護眼大使」，協助醫護人員進行全面的眼睛檢查。同學在服務社會之餘，亦可以近距離見識專業人員的工作。5月中，本園與消防處及香港心肺復蘇委員會應邀出任遺傳性心律基金會「救人救心大行動」支持機構。本園派出逾百名中學生參與「百人CPR匯演」，以輕鬆手法向大眾推廣心肺復甦術CPR，宣揚關注心臟健康、提升對突發心律失常死亡綜合症（SADS）的認知。

應香港紅十字會邀請，本園各中、小學同學今年9月參與國際減災日活動「環保逃生包設計作品展覽」，利用環保物料發揮創意，設計出具有個人風格的個人逃生包，向公眾推廣備災意識。

同時，本學年開始，本園與醫療輔助隊AMS合作，在轄下五所中學進行「心肺復蘇及急救訓練計劃」，教授同學心肺復甦法（CPR）、使用自動體外心臟去顫機（AED）及基本急救技巧，預計每年約700名中學生將會接受培訓。

Sik Sik Yuen collaborates with various organizations every year to create more outside of school learning experiences for students. This year, students from its sponsored schools also have the opportunity to participate in the programs of multiple external organizations. For example, the Education Committee and the Hong Kong Polytechnic University have joined hands to provide free eye examinations for young children. Whenever examinations are provided, a professional team of dozens of people from the School of Ophthalmology and Optometry of the Hong Kong Polytechnic University visits the pre-school education institutions of Sik Sik Yuen to conduct visual screening for both lower and upper kindergarten to examine the eye health, and provide suggestions and methods to prevent eye diseases and protect their eyes.



屬校與理工大學合作為幼兒免費進行視覺評估。

The sponsored schools collaborated with the Hong Kong Polytechnic University to provide free visual examinations for young children.

Furthermore, from February to April, 120 secondary school students of Sik Sik Yuen's schools volunteered themselves to help out in the CUHK Jockey Club Children Eye Care Programme organized by the Department of Ophthalmology and Visual Science of CUHK. As "children's eye-protection ambassadors", these students helped medical staff carry out the comprehensive eye examinations. In addition to serving the community, students also got to witness the work of professionals at close range. In mid-May, Sik Sik Yuen, the Fire Services Department and the Resuscitation Council of Hong Kong were invited to sponsor the "Save Hearts, Save Lives" operation of the SADS HK Foundation. We sent more than 100 secondary students to participate in the CPR rehearsal to show the public how to perform CPR and to promote awareness of heart health and sudden arrhythmia death syndrome (SADS).



本園參與「救人救心大行動」推廣心臟健康。
Sik Sik Yuen promoted heart health in the "Save Hearts, Save Lives" operation.

Furthermore, from February to April, 120 secondary school students of Sik Sik Yuen's schools volunteered themselves to help out in the CUHK Jockey Club Children Eye Care Programme organized by the Department of Ophthalmology and Visual Science of CUHK. As "children's eye-protection ambassadors", these students helped medical staff carry out the comprehensive eye examinations. In addition to serving the community, students also got to witness the work of professionals at close range. In mid-May, Sik Sik Yuen, the Fire Services Department and the Resuscitation Council of Hong Kong were invited to sponsor the "Save Hearts, Save Lives" operation of the SADS HK Foundation. We sent more than 100 secondary students to participate in the CPR rehearsal to show the public how to perform CPR and to promote awareness of heart health and sudden arrhythmia death syndrome (SADS).

In response to the invitation of Hong Kong Red Cross, Sik Sik Yuen's secondary and primary schools participated in the event of International Day for Natural Disaster Reduction, "Environmentally Friendly Escape Pack Design Exhibition", in September and used environmentally friendly materials to create and design a personal escape kit according to their own personal style to promote disaster preparedness and awareness to the public.

Since the beginning of this academic year, Sik Sik Yuen and the Auxiliary Medical Service (AMS) have been working together to implement resuscitation and first-aid training for secondary school students in five secondary schools of Sik Sik Yuen. Students were taught how to perform Cardiopulmonary Resuscitation (CPR), how to use the Automated External Defibrillator (AED) and basic first aid skills. It is expected that more than 700 students would receive this training every year.



與大學合辦世界聲線關注日活動 提升男女老幼對聲線健康的認知 Co-organizing World Voice Day with Universities to Raise Awareness of Voice Health among the public

香港人生活在人多擠迫及嘈雜的環境下，習慣以喊叫的方式說話，出現聲音沙啞等聲線問題的情況非常普遍；如果在兒童階段已經出現聲線問題，對其情緒、社交生活、工作表現及人際關係等可能會做成長遠的負面影響，情況更加不容忽視。

為此，本園教育委員會與香港大學教育學院合作，展開有關聲線及言語問題的校本科研、學生評估、老師及家長培訓等，以期提升大眾對聲線健康的認知及了解。我們認同由學校入手教導小朋友從小正確運用聲線的重要性，亦深信小朋友只要學懂改變用聲方法、改善生活習慣、及學習保養聲線，就可以避免聲線出現問題，或者減輕聲線問題造成的傷害。

此外，響應每年4月16日的「世界聲線關注日」，本園今年亦特別以「珍愛聲線」為主題，舉辦了「世界聲線關注日」香港區推廣活動「珍愛聲線音樂會」，由本園各中、小學及幼稚園學生以鏗鏘悅耳的歌聲，向社會大眾傳揚健康聲線的動人之處。



本園與香港大學合辦「珍愛聲線」音樂會，以提升大眾對聲線健康的關注。
Sik Sik Yuen and the University of Hong Kong organized the "Treasure Your Voice" concert to raise awareness of voice health.

Hong Kong people live in crowded and noisy environments. As they are used to speaking by shouting, voice problems such as hoarseness are very common. If children already start to show signs of voice problems during their childhood, this might have a negative impact on their emotions, social life, work performance, interpersonal relationships, or even their growth, thus this situation cannot be ignored.

For this reason, the Education Committee collaborates with the Faculty of Education of the University of Hong Kong to launch undergraduate studies on voice and speech issues, provide student assessments, and offer training for teachers and parents, etc., with a view to raising public awareness and understanding of voice health. We agree with the importance of teaching children how to use their voice correctly from a young age at schools, and are also convinced that as long as children learn how to change the way they generate sounds, improve their living habits, and learn to protect their vocal cord, they can avoid vocal cord problems and reduce the damage caused by vocal cord problems.

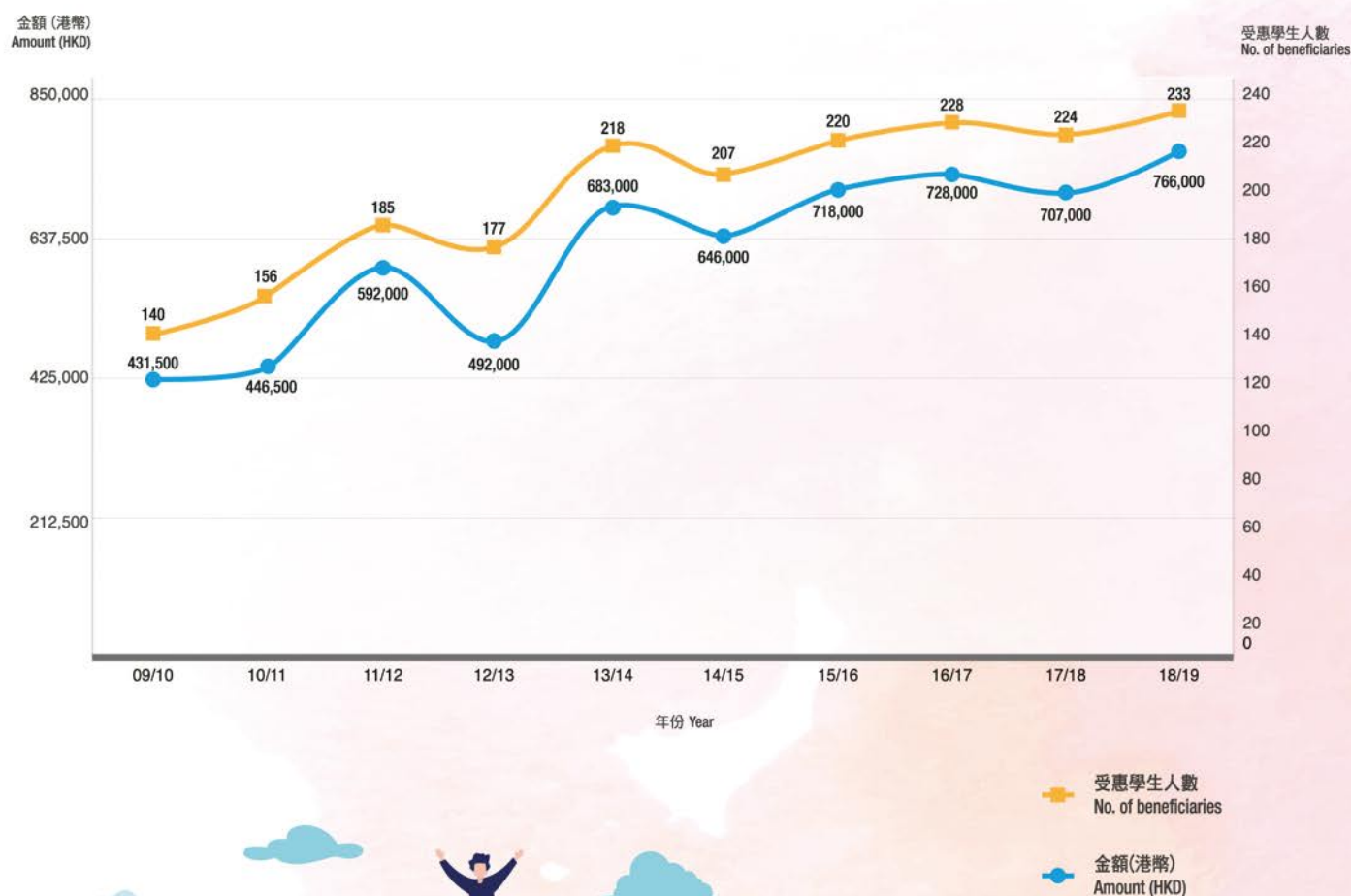
In addition, in response to World Voice Day which is held on 16 April every year, this year Sik Sik Yuen uses the "Treasure Your Voice" theme to organize a "Treasure Your Voice Concert" in Hong Kong and arrange the secondary, primary and kindergarten students of Sik Sik Yuen's schools to spread the appeal of a healthy voice to the public with their sonorous singing.

育才興學 設立助學金提供適切支援 Promoting Education and Nurturing Talented Students by Providing Bursaries for Appropriate Support

本園每年恆常撥款逾港幣一百萬元作為獎學金及助學金，獎勵屬校成績優異的學生及為有需要的家庭提供適切支援，讓所有屬校學生均享有接受教育的機會。

Every year, Sik Sik Yuen regularly allocates more than 1 million dollars as scholarships and bursaries to reward students with outstanding achievements in schools and to provide appropriate support to families in need, so that all students in schools have the opportunity to receive education.

歷年晉色園助學金受惠學生人數及金額
The amount of Sik Sik Yuen's bursary and the number of beneficiaries over the years





促進教師專業發展 優化學與教的成效 Promoting Professional Development of Teachers for Effective Teaching and Learning

為了協助屬校優化課程發展及提升學與教的效能，教育委員會特別成立了「學與教優化計劃工作小組」，透過組織跨校研討會、交流及觀課，以及籌辦聯校及校本培訓，讓屬校教師互相分享在設計及推行課程方面的經驗及資源，帶領老師提升專業質素。

今年11月24日至27日，本園舉辦了「台灣適性學習聯校考察團」，組織各屬轄中學及小學校長及教師合共36人前往台灣，在四日的行程中合共訪問了四所小學及一所中學，並出席在台中教育大學舉行的「台灣自主學習節及適性教學應用論壇」。考察團深入認識台灣推行「適性學習」的情況，學習如何更有效地協助不同能力的學生提升學習效能。之後各參與老師將進行行動研究，探討在日常教學中如何應用考察成果。



本園屬校推行自主學習已有數年，期望透過是次考察，探討自主學習與適性學習互相配合的可行性。

The schools sponsored by Sik Sik Yuen have been implementing self-directed learning for many years now, and hope that this study tour would provide new insights on the feasibility of coordinating self-directed learning and adaptive learning.



In order to help sponsored schools optimize curriculum development and enhance the effectiveness of learning and teaching, the Education Committee has set up a "Learning and Teaching Optimization Programme Working Group" to organize inter-school seminars, exchanges and class observations, as well as joint-school and school-based training to let the teachers of the sponsored schools share their experience and resources in curriculum design and implementation, and help teachers become more professional.

From 24 to 27 November this year, Sik Sik Yuen organized a "Taiwan Adaptive Learning Study Tour" and sent a delegation of 36 members consisting of principals and teachers of various secondary and primary schools sponsored by Sik Sik Yuen. During the four-day itinerary, the delegation visited a total of four primary schools and one secondary school, and attended the "Taiwan Self-Directed Learning Festival and Adaptive Teaching Application Forum" held at National Taichung University of Education. The delegation gained a deep understanding of the implementation of adaptive learning in Taiwan and learned ways to more effectively help students of different levels of abilities improve their learning effectiveness. Afterwards, the participating teachers conducted action research to discuss how to use the results of the study tour in daily teaching.

千里之行 始於足下

A Thousand Mile Journey Begins with the First Step

本園一向鼓勵屬校多舉辦不同形式的交流活動，讓學生藉體驗及交流，擴闊視野。今年屬校合共組織了數十個學生交流項目，足跡遍及國內的上海、北京、山東、湖南、長沙、廣州、合肥、河源、東莞、內蒙古、哈爾濱、澳門，以及美國、台灣、日本、韓國、澳洲等；考察主題多元化，包括歷史文化體驗、地理及環保生態考察、農業及經濟考察、義工服務、藝術交流、古蹟考察、升學就業途徑探索、及語文學習等等，給予學生「讀萬卷書、也行萬里路」的機會。



美國喬治城暑期體驗營
Summer camp in Georgetown, USA

We always encourage our schools to organize various forms of exchanges to allow students to broaden their horizons through experiences and communication. This year, the schools sponsored by Sik Sik Yuen have organized dozens of student exchange programs, covering Shanghai, Beijing, Shandong, Hunan, Changsha, Guangzhou, Hefei, Heyuan, Dongguan, Inner Mongolia, Harbin, Macau, and the United States, Taiwan, Japan, South Korea, Australia, etc., for diverse research topics such as historical and cultural experiences, geographical and environmental protection ecological surveys, agricultural and economic surveys, volunteer services, art exchanges, historical site surveys, exploration of career paths, and language learning, etc., so that students have the opportunity to "Read the Word and the World".



日本福岡歷史文化考察
Historical and cultural survey in Fukuoka, Japan



廣東惠州體育交流
Sports Exchange in Huizhou, Guangdong



展望 Future Outlook

本園視辦學育人為回饋社會的使命，所設立的學校俱以黃大仙師寶訓「普濟勸善」為本，以學生利益為先，以培養能對社會有所貢獻的人才為最終目標。自1969年開辦首間學校，在過去50年，舊色園一直信守此辦學理念，致力為適齡學童提供接受平等及優質教育的機會。在2020年，本園將繼續在財政及政策上作出配合，鼓勵及支援屬校按學生特質及校本文化，發展學校的獨有特色，祈使莘莘學子於品德、學業、才藝等各方面均有所成長。

Sik Sik Yuen regards the operation of schools and fostering of talents for the community as its mission and its schools all follow the teachings of "To act benevolently and to teach benevolence". By putting the interests of students first, our ultimate goal is to foster talents who can contribute to society. Since the opening of its first school in 1969, Sik Sik Yuen has always abided by this motto and philosophy in the past 50 years, as it strives to provide all students of schooling age with equal and quality education. In 2020, Sik Sik Yuen will continue to provide support with its finances and policies to encourage and support the development of the unique characteristics of the school according to the characteristics of the students and school-based culture, and to encourage students to grow in all aspects of morality, academics, talents, etc.

普及環境及科技教育 培育新世代專業人才

Popularizing Environmental and Technology Education to Foster a New Generation of Professional Talents

科學及科技發展一日千里，要充分發揮其效益，促進社會的繁榮進步，教育的普及不容忽視。1995年舊色園率先開辦「可觀自然教育中心暨天文館」，除了為學界提供自然科學及環境教育，亦不時舉辦天文觀測活動、教師培訓及公眾講座，並與不同的學術及專業團體合辦校際比賽及公開活動，以推廣、普及和提升本地的環境及天文教育。本園又在2009年設立了全亞洲首台於巴士車架上建設的生物科技流動實驗室，由專家向中、小學教師及學生教授生物科技、基因工程、微生物學等高階知識，將生物科技教育推廣至社區層面，為香港培養高技術人才。



本園將會繼續藉著外展社區活動、工作坊及展覽等，讓一般市民大眾亦有機會通過親身操作，接觸看似遙遠，惟實際與社會進步發展及市民日常生活息息相關的科學與科技。

With the rapid development of science and technology, it is impossible to ignore the popularization of education if we want to give maximize its effectiveness and promote the prosperity and progress of society. In 1995, Sik Sik Yuen took a pioneering step with the establishment of the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre. In addition to providing natural science and environmental education for the academic community, it also organizes astronomical observation activities, teacher training and public lectures from time to time, and co-organizes inter-school competitions and public activities with different academic and professional organizations to promote, popularize and enhance the local environmental protection and astronomy education. In 2009, Sik Sik Yuen set

up the first biotechnology mobile laboratory built on bus frames in Asia, where experts taught high-level knowledge such as biotechnology, genetic engineering, and microbiology to primary and secondary school teachers and students to promote biotechnology education at the community level and to train high-tech talents for Hong Kong.

Sik Sik Yuen will continue to perform its community outreach activities, workshops and exhibitions, etc., so that the general public also has the opportunity to interact with the science and technology that seem distant and unrelated, but are actually closely related to social progress and daily life.



傳承中華文化 推廣道德教育

Inheriting Chinese Culture and Promoting Moral Education

青少年的品格及德育培養向來是社會關注的議題。本園作為有宗教背景的辦學團體，一向尊崇儒、釋、道三教，早於1969年已於第一所開辦的中學開設以道德教化為核心的三教經訓科，將孔孟、老莊及佛陀的思想學說編入課程；透過教導學生儒、釋、道三教義理，弘揚中國傳統道德觀念及倫理觀，教導學生修養品德，培養對個人及群性發展有重要影響的價值觀及生活態度。本園亦將繼續在小學及幼稚園推行兒童誦讀經典計劃，從《弟子規》、《三字經》、《道德經》、及《論語》等選材，讓學生從小透過經典的薰陶，培養正面健康的思維及品格；亦藉著朗讀及背誦經典著作，逐步建立良好的語文基礎。

The character and moral education of youths has always been a topic of social concern. We are a religious organization that sponsors schools and has the highest level of respect for Confucianism, Buddhism and Taoism. Since as early as 1969, we have started to integrate the moral education of the works of Confucius, Mencius, Laozi and Zhuangzi and Buddhism into the first school we operated. Through the incorporation of the doctrines, morals and ethics of the three teachings, we are able to teach students to cultivate values and attitudes to life that have an important impact on personal and group development. We will continue to integrate classical readings into primary and kindergarten education with selected materials from the Di Zi Gui, Three Character Classic, Tao Te Ching and The Analects, so that students are exposed to these teachings from a young age and they can develop a healthy and positive mindset and character. In doing so, they are also able to gradually establish a good Chinese language foundation.



醫療服務
Medical Services



概覽



Overview

醫療服務是本園多元化善業中，最早發展的慈善項目。本園中藥局贈醫送藥服務始於1924年，至今超逾九十載，一直分文不收。以「普濟勸善」及「救疾扶傷」為宗旨，本園醫療服務委員會矢志為普羅市民提供適切、專業、優質而且可負擔的社區醫療服務。

本園多年來均配合政府政策，協助減輕公營醫療系統的負擔，共同守護大眾的健康，為社會基層提供可靠的支援。本園各醫療服務單位積極參與衛生署的兒童及長者「疫苗資助計劃」、「長者醫療券計劃」、關愛基金「長者牙科服務資助計劃」，以及申請成為社會福利署認可的綜援保障牙科診所等。此外，本園醫療服務設立「黃允畋慈善基金(醫療)」及「免費化驗基金」為有需要的人士提供津貼及援助，更提供部份醫療服務項目優惠。

位於黃大仙祠的中藥局一直免費為香港市民提供診症及配藥服務；而位於薈色園社會服務大樓的醫療單位，包括西醫診所、牙醫診所、物理治療中心、中醫服務中心及薈色園—香港理工大學眼科視光學中心(黃大仙教學中心)，均提供優質又價廉的醫療服務。

Medical service was one of the first charity works of Sik Sik Yuen. The Herbal Clinic of Sik Sik Yuen has been giving people free medical service since 1924 and has not charged a single cent for its service for more than 90 years. In accordance with its mission of “acting benevolently and teaching benevolence” and “supporting for the ill”, Sik Sik Yuen's Medical Services Committee aspired to provide the most suitable, professional, high-quality and affordable community medical service to the general public.

Over the years, Sik Sik Yuen has responded positively to government policies to help reduce the burden on the public medical system, jointly protect the health of the public, and provide reliable support for the grassroots level of society. The various medical services of Sik Sik Yuen have participated actively in the Department of Health's Vaccination Subsidy Scheme for children and the elderly, the Elderly Health Care Voucher Scheme, and the Elderly Dental Assistance Scheme of the Community Care Fund. Sik Sik Yuen Dental Clinic has applied to become a Social Welfare Department approved dental clinic under the CSSA Scheme. Moreover, the medical service of Sik Sik Yuen established the Wong Wan Tin Benevolence Fund (Medical Purposes) and the Free Diagnostic Service Fund to provide subsidies and assistance to people in need, as well as to offer discounts on some medical services.

The Herbal Clinic in Wong Tai Sin Temple has always provided free consultation and medicine dispensing services to the Hong Kong people. The other medical units in Sik Sik Yuen Social Services Complex, such as the General Clinic, Dental Clinic, Physiotherapy Centre, Chinese Medicine Services Centre, and the Sik Sik Yuen - The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre (Wong Tai Sin Teaching and Learning Centre), all provide high-quality medical services at low prices.



1 西醫診所
General Clinic

2 牙醫診所
Dental Clinic

3 中藥局
Herbal Clinic

4 中醫服務中心
Chinese Medicine Services Centre

5 薈色園—香港理工大學眼科視光學中心(黃大仙教學中心)
Sik Sik Yuen - The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre
(Wong Tai Sin Teaching and Learning Centre)

6 物理治療中心
Physiotherapy Centre



開拓友好醫療網絡 Developing a Friendly Medical Network

香港中文大學中醫學院義診中醫師嘉許禮

School of Chinese Medicine, The Chinese University of Hong Kong Appreciation Ceremony for Volunteer Chinese Medicine Practitioners



嘉許禮當晚承蒙黃大仙祠監院李耀輝博士（右五）到場支持，與醫療服務委員會全人及一眾義診醫師及嘉賓拍照留念。
Dr. Lee Yiu-fai, Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple (fifth right) attended the appreciation ceremony in the evening to show his support and took photos with fellow members of the Medical Services Committee, volunteer practitioners and guests.

中藥局贈醫施藥九十五載，深得各界認同。自2017年起，本園與香港中文大學中醫學院建立友好關係，聯繫熱心的中醫師，協助本園中藥局的義診服務。來自中醫學院的義診醫師人數由最初的一至兩位，發展至今已有多數人，義診團隊規模日益擴大。

中藥局秉承「普濟勸善」的宗旨，九十多年來一直贈醫施藥，除了有賴各義務醫師對本園慈善服務理念的認同，亦銘謝他們抽出寶貴的私人時間作出無私奉獻，共同幫助有需要人士。為此，薈色園醫療服務委員會特於2019年6月24日，設席舉辦「義診醫師嘉許禮」，於席間向各位義診醫師頒贈感謝狀，以答謝一眾義診醫師對醫療服務的支持。

當晚除了邀得香港中文大學中醫學院校友會會長張懿松醫師，以及香港中文大學中醫學院校友會秘書鄧蕙盈醫師蒞臨互相交流中醫社區服務發展之餘，也表揚來自香港中文大學中醫學院的校友、義診醫師對本園中藥局之重大貢獻。



黃大仙祠監院李耀輝博士頒贈感謝狀予義診醫師。

Dr. Lee Yiu-fai, Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple presented an appreciation certificate to volunteer practitioners.

The Herbal Clinic has been giving free medical service to the sick for 95 years now and has won the recognition of people from all walks of life. Sik Sik Yuen and the School of Chinese Medicine of the Chinese University of Hong Kong (CUHK) have had a harmonious relationship since 2017, and has kept in touch with enthusiastic Chinese medicine practitioners to provide a free consultation and diagnosis service at Sik Sik Yuen Herbal Clinic. Initially, there were only one or two Chinese medicine practitioners from the School of Chinese Medicine. The number has now grown to dozens of practitioners and the team of volunteers grows larger by the day.

Staying true to its mission of “acting benevolently and teaching benevolence”, the Herbal Clinic has been giving people free consultations and medicine for more than 90 years. This is thanks to the volunteer practitioners’ recognition of Sik Sik Yuen’s charity services and the fact that they are willing to dedicate their precious personal time selflessly to help people in need. To this end, the Sik Sik Yuen Medical Services Committee organized the “Appreciation Ceremony for Volunteer Chinese Medicine Practitioners” on 24 June 2019 to present an appreciation certificate to all volunteer practitioners for their support towards our medical service.

On the evening, Mr. Cheung Yi-chung, Chairman of the Chinese Medicine Alumni Association, CUHK, and Ms. Tang Wei-ying, Secretary of the Chinese Medicine Alumni Association, CUHK were invited to share the developments of Chinese medicine services in the community and to commend the alumni and volunteer practitioners from the School of Chinese Medicine, CUHK for their significant contributions to Sik Sik Yuen Herbal Clinic.



香港中文大學中醫學院校友會參訪 Visit from the Chinese Medicine Alumni Association, CUHK



2019年7月16日，香港中文大學中醫學院校友會會長張懿松醫師、副會長謝亦琛醫師、副會長區梓桓醫師、葉俊彥醫師及畢龍騰醫師參訪本園，以作進一步的中醫服務發展交流。校友會對本園的慈善服務甚感興趣，除了參觀本園的中藥局及中醫服務中心外，更參觀了物理治療中心及眼科視光學中心。

On 16 July 2019, Mr. Cheung Yi-chung, Chairman of the Chinese Medicine Alumni Association, CUHK, Vice-chairman Mr. Tse Yik-sum and Mr. Au Tsz-wun, Mr. Ip Chun-yin and Mr. But Lung-tang visited Sik Sik Yuen to conduct exchanges for further development of Chinese medicine services. The Alumni Association was very interested in the charity services of Sik Sik Yuen. In addition to visiting the Herbal Clinic and the Chinese Medicine Services Centre, they also visited the Physiotherapy Centre and the Optometry Centre.



醫療服務委員會主席盧榮河董事、副主席梁理中董事、中醫服務檢討專組組長郭耀偉董事、專組委員黃植堯董事及專組委員連璧希醫師一同接待。

Chairman Mr. Lo Sun-ho of the Medical Services Committee, Vice-chairman Mr. Leung Lee-chung, Director Mr. Kwok Yiu-wai of the Chinese Medicine Service Review Sub-committee, members Mr. Wong Chik-wai and Mr. Lin Bik-hei of the Sub-committee welcomed them.

2 香港中文大學中醫學院校友會醫師與本園代表進行交流。
Chinese medicine practitioners from the Chinese Medicine Alumni Association, CUHK interacted with the representatives of Sik Sik Yuen.

參觀深圳牙科工場廠房 Visiting the Shenzhen Dental Laboratory



1 與深圳牙科工場廠房代表會面。
Meeting with the representatives of the Shenzhen Dental Laboratory.



2 參觀牙科工場廠房。
Visiting the dental laboratory.

本年7月22日及8月16日，醫療服務委員會盧榮河主席、梁理中副主席及牙醫服務檢討專組副組長黎國俊先生前往深圳參觀牙科工場廠房，並與環宇牙科器材有限公司及深圳市星晨美義齒技術有限公司代表會面，了解最新3D電腦技術應用及設備，以及了解義齒假牙的各項製造工序及不同的電腦技術應用。

On 22 July and 16 August this year, Chairman Mr. Lo Sun-ho of the Medical Services Committee, Vice-chairman Mr. Leung Lee-chung of the Medical Services Committee and Vice-chairman Mr. Lai Kwok-chun of the Dental Service Review Sub-committee visited the Shenzhen Dental Laboratory and met with representatives of Universal Dental Laboratory Limited and Shen Zhen Xing Chen Mei Denture Technology Co., Ltd. to learn about the latest 3D computer technology applications and equipment, as well as the manufacturing processes of dentures and different applications of computer technology.



健康教育推廣活動 Health Education Promotion Activities

夏季三伏天灸及冬季三九天灸服務 Summer San Fu Tianjiu and Winter San Jiu Tianjiu Treatment Services



《黃帝內經》有云：「正氣內存，邪不可干；邪之所湊，其氣必虛。」

中醫以「治未病」為養生防病要旨，其中「天灸療法」更具備天人合一特色。以溫經散寒的中藥磨成粉末，加入新鮮薑汁為輔料，調校成天灸藥貼。根據病人的症狀和需要，在特定的日子於穴位上敷貼中藥，具有行氣血、祛風寒、溫經絡的保健功效，提高人體抗病能力，達到治病或防病目的，對鼻敏感、哮喘、手足冰冷等虛寒、肺腎不足患者尤為合適。

所謂「三九天灸」，指一年兩度的天灸養生最佳時機，分別在每年最熱的三伏天(7月至8月間)和最冷的三九寒天(12月至1月間)。薈色園中醫服務中心於2018年冬季首次推出「三九天灸」先導優惠計劃，只限本園會員、職工及曾參加本園活動人士體驗，其後於2019年正式對外推出夏季三伏天灸及冬季三九天灸服務。

醫師建議新症參加者先到中醫服務中心接受診斷，若診斷其體質合適者始進行預約報名。公眾查詢及報名之反應熱烈，夏季三伏天灸服務的預約人數達191名，而冬季三九天灸服務的預約人數更達283名，較夏天灸人數多出逾48%。公眾對天灸服務需求甚殷，醫療服務委員會已擬定將天灸項目列作年度恆常活動，以增加市民對中醫養生及預防疾病的認識。

The Inner Canon of the Yellow Emperor (Huangdi Neijing) says that: "when one is healthy, it is more difficult for illnesses and diseases to infiltrate the body, and thus one stays healthy."



Chinese medicine regards preventative treatment as the key to health and disease prevention. Tianjiu Treatment is one such technique that represents harmony between the nature and man. Meridian-warming, chill-dispersing Chinese medicine is ground into powder and supplemented with fresh ginger juice to make the medicinal patch for Tianjiu Treatment. According to the patient's symptoms and needs, the Chinese medicinal patch is applied on certain acupuncture points on specific days to realize the effect of promoting qi and blood circulation, dispelling wind and chills, warming the meridians, and improving the body's ability to resist disease, and improve immunity, so as to achieve the purpose of curing or preventing disease. It is especially suitable for those who have allergic rhinitis, asthma, cold hands and feet, or weak lungs and kidneys.

"San Jiu Tian" refers to the two best times of the year to undergo this Tian-jiu treatment for health effects. These two times are San Fu Tian, the hottest day of the year (from July to August) and the San Jiu Tian, the coldest day of the year (from December to January). In winter of 2018, the Chinese Medicine Services Centre of our Yuen launched the "San Jiu Tianjiu Treatment Pilot Programme" for the first time to give members and staff of Sik Sik Yuen and those who have participated in Sik Sik Yuen's activities the chance to try out this service. The Summer San Fu Tianjiu and Winter San Jiu Tianjiu Treatment Services were later launched officially and offered to the public in 2019.

The practitioners recommend that new patients seek for a diagnosis in the Chinese Medicine Services Centre first, and only register for this service if they were diagnosed to have a suitable constitution. The response to the public consultation and registration was enthusiastic. As many as 191 people registered for the summer San Fu Tianjiu Treatment Service and as many as 283 people registered for the Winter San Jiu Tianjiu Treatment Service, which received 48% registrants more than the San Fu Tianjiu Treatment Service. Due to the public's fierce demand for these two Treatment Services, the Medical Services Committee has decided to make this an annual regular activity to increase the public's awareness of Chinese medicinal healthcare and disease prevention.

醫師根據病人的症狀和需要，於穴位上敷貼中藥，具有行氣血、祛風寒、溫經絡的保健功效。
Chinese medicine practitioners apply the medicinal patch to certain acupuncture points on specific days according to the patient's symptoms and needs to realize the effect of promoting qi and blood circulation, dispelling wind and chills, warming the meridians.

天灸藥貼以溫經散寒的中藥磨成粉末，加入新鮮薑汁為輔料而成。
Meridian-warming, chill-dispersing Chinese medicine is ground into powder and supplemented with fresh ginger juice to make the medicinal patch for Tianjiu Treatment.



系列式中醫專題講座 — 長者骨質疏鬆症與跌倒風險管理 A Series of Chinese Medicine Lectures — Elderly Osteoporosis and Management of Falls Risk



本園醫療服務委員會與香港中文大學中醫學院協作一系列中醫健康講座，其中在2019年6月15日於黃大仙祠鳳鳴樓禮堂舉行免費專題講座「長者骨質疏鬆症與跌倒風險管理」，以提升市民大眾對長者骨質疏鬆症及跌倒風險的認識。是次講座邀請到香港中文大學中醫學院謝亦琛醫師擔任講者，提供骨質疏鬆的專業基本知識，及解答公眾對預防跌倒方面的疑問。

講座內容揉合了中西醫的醫學概念，指示如何透過中西藥以改善骨質密度，降低受傷時骨折風險，並闡釋肝、脾、腎與身體之關連，藉著環境、個人及藥物等因素，說明長者跌倒風險。因應專題內容與長者息息相關，講座大受歡迎，吸引大批公眾出席。發問環節更吸引大量現場觀眾向講者提問，場面熱鬧。



Sik Sik Yuen Medical Services Committee and the School of Chinese Medicine, CUHK co-organized a series of free Chinese medicine and health seminars. On 15 June 2019, a free seminar called "Elderly Osteoporosis and Management of Falls Risk" was held at the Fung Ming Hall in Wong Tai Sin Temple to raise public awareness of elderly osteoporosis and management of falls risk. Mr. Tse Yik-sum, Chinese medicine practitioner of the School of Chinese Medicine, CUHK spoke at the lecture to provide basic knowledge of osteoporosis and answer the public's queries about fall prevention.

The lecture was comprised of medical concepts from the perspective of both Chinese and Western medicine and not only gave instructions on how one could increase bone density through Chinese and Western medicine to reduce the risk of fracture during injury, but also explained the relationships between the liver, spleen, kidney and the body. He also spoke of other factors, such as the environment, personal factors and medicine, when explaining elders' risks of falling. The seminar was very popular and attracted many participants because the theme of the seminar was closely related to the elderly. The Q&A session was also very lively because many audiences were encouraged to ask the speaker questions.



1

當日一眾主禮嘉賓與觀眾合照留念。
The officiating guests took photos with the audience on the day.

2

大批坊眾出席講座，場面熱鬧。
A large number of people attended the lecture which was very lively.

賽馬會齋色園護齒健樂計劃－外展服務

Jockey Club – Sik Sik Yuen Healthy Teeth Project — Outreach Services



1 賽馬會齋色園護齒健樂計劃為學童提供基本口腔檢查。
Jockey Club – Sik Sik Yuen Healthy Teeth Project provided basic oral examinations for school children.

賽馬會齋色園護齒健樂計劃於2018年3月起正式展開免費外展服務，積極向全港幼稚園及中學宣傳護齒常識。截至2019年，計劃已服務合共53所幼稚園及20所中學。學界對於為期三年的護齒健樂計劃反應不俗，部分學校更主動要求再次參加。本園的外展團隊除註冊牙醫外，也設有牙齒衛生員及牙科手術助理。外展服務為學童提供基本口腔檢查及幼兒親子講座，有助加強社區教育，提升家長對子女、初中生對個人口腔衛生及相關知識的關注，從小培養學童的良好護齒習慣，以預防牙患，促進口腔健康。

Jockey Club – Sik Sik Yuen Healthy Teeth Project was launched in March 2018 to provide free outreach services and actively promote dental care awareness among kindergartens and secondary schools in Hong Kong. As of 2019, the programme has served a total of 53 kindergartens and 20 secondary schools. The academic community has responded well to the three-year dental care programme, and some schools have actively requested to participate in the programme again. In addition to registered dentists, Sik Sik Yuen's outreach team also has dental hygienists and dental surgery assistants. This outreach service provides basic oral examinations and parent-child seminars for school children, which helps to strengthen community education and makes parents pay greater attention to the personal oral hygiene of children and secondary school students and related knowledge, and thereby cultivates good dental habits in school children from an early age to prevent dental problems and promote oral health.



2 計劃期望加強社區教育，培養學童的良好護齒習慣。
It is expected that this programme can strengthen community education and help school children develop good dental care habits.

免費口腔健康教育活動

Free Oral Health Education Activities

齋色園醫療服務委員會於2017年，與香港大學牙醫學院合辦的「口腔健康教育」活動反應熱烈，今年再度攜手合作，於8月3日至31日在本園牙醫診所舉辦免費口腔健康教育活動，香港大學牙醫學院一眾學生為廣大公眾人士提供基本口腔檢查，使坊眾得到適切的護理意見及指導，提升坊眾的護齒意識。



1 香港大學牙醫學院學生為公眾提供基本口腔檢查。
Students of the Faculty of Dentistry of the University of Hong Kong provided basic oral examinations to the public.



In 2017, Sik Sik Yuen Medical Services Committee co-organized the "Oral Health Education" activity with the Faculty of Dentistry of the University of Hong Kong. The response to this activity was enthusiastic, so we have worked together again this year to organize free oral health education activities at Sik Sik Yuen Dental Clinic from 30-31 August 2019. The students from the Faculty of Dentistry of the University of Hong Kong provided basic oral examinations to the general public to offer suitable nursing advice and guidance to the public and foster greater public awareness of dental care.

2 齋色園主席馬澤華致送紀念品予香港大學牙醫學院代表及學生代表。
Sik Sik Yuen Chairman Mr. Ma Chak-wa, CSTJ gave souvenirs to the representatives and student representatives of the Faculty of Dentistry of the University of Hong Kong.



西醫診所流感疫苗 General Clinic Influenza Vaccination

每一年度，本園西醫診所均安排訂購流感疫苗，以保障各薈色園同工及會員的健康。是年度的流感疫苗供應商選定為GSK。除薈色園同工及會員可以優先預約外，有關疫苗也同時公開予其他服務使用者接種，凡12歲以下、正就讀小學，或50歲以上人士，均可免費接種，以期惠及更多受眾。

Every year, Sik Sik Yuen General Clinic provides flu vaccines for its staff and members. The flu vaccine supplier selected this year was GSK. The appointments made by its staff and members are prioritized and the flu vaccine is also available to other service users. All those who are under 12 years of age, attending primary school, or are over 50 years of age can be vaccinated for free to benefit more people.



完善管理 提升服務 Better Management for Better Services



ISO9001:2015認證 ISO9001:2015 Quality Management



醫療服務統籌處及屬下醫療單位包括中藥局、西醫診所、牙醫診所、物理治療中心及中醫服務中心自2010年起成功取得ISO認證，而每年亦須經過嚴謹的覆審，確保服務質素。今年，本園也順利通過評審，獲得國際標準的品質認證。

The Medical Service Coordination Office and its subordinate medical units, including the Herbal Clinic, General Clinic, Dental Clinic, Physiotherapy Centre and Chinese Medicine Services Centre, have successfully obtained the ISO certification since 2010 and must undergo a rigorous review every year to ensure the quality of their services. Sik Sik Yuen managed to pass the review again successfully this year to obtain this international quality standard certification again.

病歷電子化 Electronic Medical Records



隨著時代的變遷及醫療需求的增加，醫療服務也緊貼時代的步伐，與時並進。為了配合醫護方面的診症需要，各醫療單位逐漸推行電子化病歷，大大減輕醫療服務的行政程序，使診症服務更有效率。

To cope with the changing times and the increase in medical demand, the medical service is keeping pace with the times. In order to meet medical consultation needs, each medical unit is gradually implementing electronic medical records to significantly reduce the administrative procedures of its medical services and to make diagnosis services more efficient.

職員培訓 提升服務技能 Staff Training for Better Service Skills

除了制度及硬件配套，本園醫療服務委員會也重視員工的持續發展，鼓勵進行與服務相關的專業進修及培訓，以溫故知新，掌握最新的工作技能。醫療服務團隊的同工，包括單位主管及前線員工積極裝備自己，包括參與ISO9001:2015品質管理系統內部審核課程、CPR/AED新證及續證課程，以及相關培訓講座等。

Sik Sik Yuen Medical Services Committee values its systems and supporting hardware as well as the continuous development of its staff. It encourages the staff to take professional training and service-related training to learn from reviewing the knowledge and master the latest work skills. The staff of the Medical Service Team, including the supervisors of the various units and the front-line employees, actively equip themselves by participating in the ISO9001: 2015 quality management system internal audit course, CPR/AED certification and renewal courses, and relevant training lectures.



醫療服務 Medical Services



擴展新服務 環境新面貌 Expanding for New Services and a Fresh Environment

社會服務大樓地下診所內部裝修 Renovation of the Ground Floor Clinic in Sik Sik Yuen Social Services Complex



為迎接本園100周年紀念，位於社會服務大樓地下的診所內部裝修已於6月正式動工，施工期為期8個月，於2020年1月下旬竣工。診所內部裝修期間，物理治療中心配合需要暫時遷往普善閣繼續提供服務，而西醫診所及牙醫診所則如常提供診症服務。

To celebrate the 100th anniversary of Sik Sik Yuen, the interior renovation works on the clinic located on the ground floor of Sik Sik Yuen Social Services Complex officially started in June. The work was expected to continue for about eight months and to be completed in late January of 2020. While the interior of the clinic was being renovated, the Physiotherapy Centre was temporarily relocated to Po Sin Pavilion where it was continued to offer its services. The General Clinic and Dental Clinic were continued to provide consultation services as usual.

社會服務大樓地下診所將於2020年以全新面貌投入服務。

1 The clinic on the ground floor of Sik Sik Yuen Social Services Complex was undergoing interior renovations so that it could return to service with a fresh look in 2020.

西醫診所新增門診及夜診電話掛號服務 Outpatient and Night Clinic Telephone Registration Service Added to the General Clinic



為緊貼社會對醫療服務的需要，舊舍園致力優化西醫服務質素，為方便夜間求診人士，西醫診所於2019年6月3日開始，接受電話預約安排。

In order to meet the society's needs for medical services, Sik Sik Yuen is committed to providing even more diverse Western medical services, to make it more convenient for people who need consultations at night, the General Clinic started to accept phone reservations from 3 June 2019.

中藥局為中心提供到診服務 The Herbal Clinic Provides Elderly Centre Visiting Service



中藥局與本園長者中心逾十年來緊密合作，共同開發內科到診計劃，既便利長者，亦使醫療服務深入社區，目前每星期派出註冊中醫師，到五間地區長者中心診症，並以特惠藥費提供優質濃縮中藥。

The Herbal Clinic and the elderly centers of the Yuen have worked closely for more than ten years to jointly develop a medical visit plan that is convenient for the elderly and brings medical services to the community. At present, registered Chinese medical practitioners are dispatched every week to provide consultation services at five Elderly Centres, and to provide high-quality concentrated Chinese medicines for discounted prices.

中醫服務中心新增保健療程 Chinese Medicine Services Centre Provides a New Health Treatment Program

中心除提供中藥配方顆粒沖劑外，更添置專業診療設備如電子針灸儀、特定電磁波治療儀等，同時新增針灸空間，讓本園註冊中醫師可根據求診者之病情提供適切的治療服務。2019年7月及12月，中心更推出天灸保健療程，以推廣道家特色的未病先防養生原則。

In addition to providing Chinese Medicine Granules, the Centre has also added professional diagnostic equipment such as an electronic acupuncture instrument and electronic wave therapeutic instrument, etc. At the same time, the Centre has also expanded its acupuncture space to allow the registered Chinese medicine practitioners of Sik Sik Yuen to treat patients according to their condition. In July and December 2019, the Centre also launched the Tianjiu Treatment Services to promote the Taoist principles of disease prevention before cure.



中醫服務中心新增針灸空間。

1 The new acupuncture space of the Chinese Medicine Services Centre.



物理治療中心試行延長服務時間

Trial of the Extended Service Hours of the Physiotherapy Centre



為照顧在職人士的需要，物理治療中心由2019年4月29日起，試行將星期六之開放時間由原來上午9時開放至下午1時，改為由上午9時開放至下午5時。

另外，本園物理治療中心首次申請「余兆麟醫療基金」，除理念得到認同外，也得到撥款，用以添購治療儀器及用品，以進一步提升服務質素。

To cater to the needs of the working population, from 29 April 2019, the Physiotherapy Centre trialed an extension of its working hours on Saturday from 9am to 1pm to 9am to 5pm.

Moreover, the Physiotherapy Centre of Sik Sik Yuen has also applied for the S. K. Yee Medical Foundation for the first time and successfully received both recognition and funding from the foundation. These funds were used to purchase therapeutic equipment and supplies to further improve the quality of service.

牙醫診所預約系統 Dental Clinic Appointment System

牙醫診所電話預約系統(IVRS)服務已在2019年初正式推出。求診人士可於每月之月初致電預約下一月的洗牙服務檔期。洗牙服務由註冊牙齒衛生員提供。

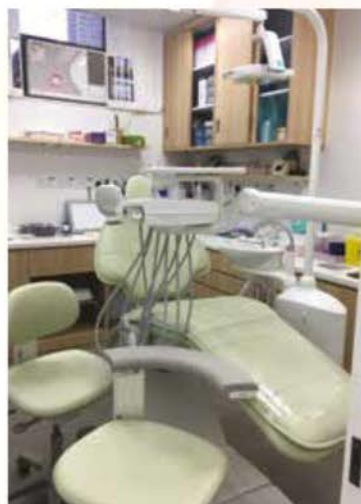
The Dental Clinic's telephone appointment system (IVRS) was officially launched in early 2019. Patients can make an appointment at the beginning of each month for scaling and polishing services in the next month. The scaling and polishing services is served by registered dental hygienists.



未來展望 Future Outlook

醫療服務委員會將繼往開來，發揚先師「普濟勸善」及「救疾扶傷」的精神，持續為普羅市民提供多元化服務，並因時制宜，使區內外的坊眾得以享用適切、專業、優質而且可負擔的社區醫療服務。

The Medical Services Committee will continue to act according to its faith of "acting benevolently and teaching benevolence" and "supporting for the ill" and continue to provide diversified services to the general public. It will also continue to advance with the times so that it can provide the people both from and outside the district with suitable, professional, high-quality and affordable community medical services.





51

2019年恆常科儀總數
Number of Regular Worshipping
Rituals in 2019

115

紅袍經生人數
Number of Priests

378

會員道長人數
Number of Taoist Members

1381

契子女人數
Number of Godchildren of
Master Wong Tai Sin



宗教事務 Religious Affairs



概覽 Overview



齋色園宗教事務委員會在過去一年所舉辦的宗教事務，包括各項外訪交流、宣道弘法、宗教文化推廣、法會與科儀等。仰賴黃大仙師的嘉庇，及本園同道的努力支持下，使宗教事務得以普及傳揚，道務昌隆。這一年來，本委員會除了用心於弘道宣教外；還再次舉辦了學童開筆禮，並進行大型的成人上契儀式。期望黃大仙信俗文化可以代代相傳，使年輕一代接觸仙師信仰，秉承「普濟勸善」的精神以修己度人。

Sik Sik Yuen Religious Affairs Committee organized various foreign visit exchanges, preaching, religious and cultural promotions, prayer rituals and ritual ceremonies over the past year. Thanks to the blessings of Master Wong Tai Sin and the support of our fellow practitioners of Sik Sik Yuen, we have managed to popularize the religious affairs of Sik Sik Yuen and achieve prosperity of Taoism. Over the past year, in addition to devoting itself to preaching and promoting our religion, the Committee has also organized children's First Writing Ceremony (Enlightened by Confucius) and grand scale of adult "Shangqi Ceremony (establish Spiritual Kinship with Master Wong Tai Sin)". We hope that the belief and culture of Master Wong Tai Sin can be carried down from generation to generation to teach them the spirit of "acting benevolently and teaching benevolence".



- 1 己亥年奉香科儀。
Ritual of Lunar New Year Worship in the Year of Ji Hai (2019).
- 2 己亥年運元威顯普濟勸善赤松黃大仙師寶誕。
Ritual of Birth of Master Cisong Wong Tai Sin in the Year of Ji Hai (2019).
- 3 己亥年(2019)啟蒙開筆禮敬拜萬世師表孔聖先師。
Children First Writing Ceremony (Enlightened by Confucius) in the Year of Ji Hai (2019).
- 4 赤松黃大仙師寶懺。
Repentance Ritual of Master Cisong Wong Tai Sin.



重點宗教活動 Major Religious Activities

己亥年(2019)黃大仙師上契結緣儀式

Ceremony to Establish Spiritual Kinship with Master Wong Tai Sin (Shangqi) 2019

「契神」是我國傳統的民間祈福習俗。善信「上契」於黃大仙師，則是香港黃大仙信俗其中一個非常重要的風俗習慣，同時更可廣泛傳承黃大仙信仰及弘揚道教文化。本園是次「黃大仙師上契結緣儀式」廣結逾390名善信報名參與，反應熱烈。儀式由本園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長親自登壇開示、代師說教。眾契子女恭領契書、玉佩，以及寓意「豐衣足食」的餐具等物品，以證與仙師結緣。

"Qi Shen" is a traditional folk blessing practice of China. "Shangqi" is a major custom of the Wong Tai Sin faith and is a very important way of spreading the Wong Tai Sin faith and promoting Taoist culture. The public response towards "Shangqi" was enthusiastic and more than 390 worshippers were attracted to participate in Master Wong Tai Sin "Shangqi Ceremony" this year. Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple presided over the ceremony and preached on behalf of Master Wong Tai Sin. The participants in the "Shangqi Ceremony" received a set of certificate, jade pendant and tableware symbolising prosperity as proof of their relationship with Master Wong Tai Sin.

本園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長親自登壇開示，代師說教。

1 Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple presided over the ceremony and preached on behalf of Master Wong Tai Sin.

儀式開始，一眾契子女向黃大仙師敬香、行三跪九叩之禮。

2 When the ceremony started, the participants in the ceremony offered incense to Master Wong Tai Sin and performed the ritual of "kneeling three times and kowtowing nine times".



己亥年(2019)「道教全真派皈依冠巾證盟科儀」

Taoist Quanzhen School Admittance Rite in the Year of Ji Hai (2019)



本園向來遵奉黃大仙師「普濟勸善」之精神，宣道弘法。本園今年再次公開招收新會員，申請成為會員之信眾需出席為期一年多的文化課程及經懺科儀等訓練，53位學員通過考核，取得資格參與入道皈依科儀。

「道教全真派皈依冠巾證盟科儀」由黃大仙祠李耀輝（義覺）監院任主科上稟諸天，並為「戒子」授以道袍（道袍先經過檀香薰淨）、冠巾及以清規戒尺授戒。監院頒授皈依傳道引錄（道牒）後，「戒子」正式入道成為「普宜壇」弟子。

Sik Sik Yuen has always preached and promoted its faith in adherence to Master Wong Tai Sin's spirit of "acting benevolently and teaching benevolence". Sik Sik Yuen recruited new members again this year. Students who apply to be members were required to attend the cultural courses, scriptures and repentance rituals training for more than one year. 53 students passed the assessment and obtained the qualification to participate in the admittance rite ceremony.

Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple presided over the "Taoist Quanzhen School Admittance Rite" and passed the robe (purified with incense smoke), Taoist hat and feruler to the participants for the rites. After the instruments of the ceremony are passed to the participants, the participants will be officially accepted as disciples of the "Puyi Altar".

53名「普宜壇」新晉道長須遵奉黃大仙師「普濟勸善」實訓，實行宣道弘法之重任，積極對外宣揚黃大仙信仰文化，以及義務參與普色園之各項宗教慈善及文化工作。

The 53 new Taoists of "Puyi Altar" must dedicate to Master Wong Tai Sin's teaching of "acting benevolently and teaching benevolence" for spreading the faith and promoting the belief and culture of Wong Tai Sin to the public. They will also have the obligation to participate in various charity works of Sik Sik Yuen.

1

「戒子」獲授道袍、冠巾（戴上道帽），並由主科以清規戒尺授戒，最後頒授皈依傳道引錄（道牒）。

2

The disciples were conferred the Taoist robes and hats to wear. Then the Chief Officiant held a disciplinary feruler to convey the precepts and grant the conversion certificates to the disciples.

己亥年收錄之新晉弟子中不乏年青臉孔，當中最年輕的弟子為19歲。

3

There were many youthful faces among the newly admitted disciples in the Year of Ji Hai (2019), and the youngest of them was just 19 years old.



萬世師表孔聖先師己亥年(2019)啟蒙開筆禮

First Writing Ceremony (Enlightened by Confucius) in the Year of Ji Hai (2019)



開筆禮乃我國為入學兒童的傳統啟蒙儀式，象徵著人生學習旅程的開啟。本園於今年舉辦第二次啟蒙開筆禮，好讓莘莘學子可以啟蒙開智。參與開筆禮之190位學子穿著整齊儒服，由本園經師誦經祈福；再由本園黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長逐一為各學童點硃砂，寓意開啟智慧。參與的眾學子除可領取證書及毛筆等開筆禮信物外，每位參與的學子更獲一份文具禮品和蔥芹菜蒜，寓意聰明動力。

The First Writing Ceremony is a traditional enlightenment ritual that children engage in when they reach schooling age and symbolizes the beginning of their learning journey in life. Sik Sik Yuen organized the First Writing Ceremony again for this year so that many children can start their learning journey. 190 students participating in this ceremony wore tidy Confucian clothes as priests of the Yuen recited their prayers for blessings. Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple then dotted with vermilion on each students' forehead to symbolize the enlightenment of their wisdom. In addition to receiving a certificate, brush pen as gifts, each student also received a stationery pack, scallions, celery, and garlic to imply intelligence and diligence.



1 此次啟蒙開筆禮廣納近400名小一學子及家長參與，祈求孔聖先師啟蒙，反應熱烈。
The public responded enthusiastically and attracted 400 primary 1 students and their parents to participate in the First Writing Ceremony to pray for enlightenment from Confucius.

香港珠海學院中國文學系游子安副教授為學子「擊鼓鳴志」。
Prof. Yao Chi-on, Deputy Director of the Centre for Hong Kong History and Culture Studies, Chu Hai College of Higher Education beat drums to inspire the students.

2 香港中文大學文化及宗教研究系主任譚偉倫教授致訓勉辭。
Prof. Tam Wai-lun, Department of Cultural and Religious Studies, CUHK conveyed the teachings and gave a speech.

3 靈色園黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長為學童點硃砂開智。
Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple dotted with vermilion on each students' forehead to symbolize the enlightenment of their wisdom.

朝賀禮懺 Offering Praise and Repentance



恆常道教科儀 Regular Taoist Rituals

朝賀聖聖、禮懺誦經、祭祀先賢，為本園每年舉辦之恆常科儀。每年本園共進行32次恆常賀誕科儀及3次祭本園先道侶科儀。由2019年2月11日(己亥年開始)到2020年1月24日為止，本園又進行了禮懺科儀共16次，包括「太上玄靈保命延生大梵斗姥心懺」、於西貢「可名別苑」共進行兩次「赤松黃大仙師寶懺」，以及太歲元辰殿內為善信「上表祈福」服務所進行的「祈福化表科儀」。

"Morning Prayer, Repentance Recital, and Offering Respects to Ancestors" are all regular Taoist Rituals held by the Yuen every year. 32 regular celebrations of the Holy Birth Dates of the Deities and 3 ceremonies to offer respects to ancestors are held every year. From 11 February 2019 to 24 January 2020, Sik Sik Yuen performed 16 Repentance Rituals, including "Repentance Ritual of Longevity by worshipping Goddess of the Great Dipper", two "Repentance Rituals of Master Cisong Wong Tai Sin" held at Ho Ming Villa, Sai Kung, and the rituals of "Burning submission for blessings" carried out for the worshippers at Taisui Yuenchen Hall.



1 太上玄靈保命延生大梵斗姥心懺。
Repentance Ritual of Longevity by worshipping Goddess of the Great Dipper.



2 本園經師在「可名別苑」進行赤松黃大仙師寶懺。
Sik Sik Yuen priests performed the "Repentance Rituals of Master Cisong Wong Tai Sin" at Ho Ming Villa.

道教科儀培訓：「二、三手訓練課程」

Taoist Ritual Training: Training Courses for Second Officiant and Third Officiant

委員會為培訓道門科儀人材，及提昇本園道長之道教科儀文化知識，今年本園邀請顧芳貞（景一，顯善）老師義務執教科儀進階課程——「二、三手訓練課程」。經過嚴格的評核考試後，現時分為第一班及第二班分別教授。初班為教授科儀基礎唱頌及法器運用技巧；而進階班（第二班）則以培訓二、三手經生，並教授經本《關帝懺》、《玉皇懺》及《斗姥懺》等拜懺科儀。

To train new talents for Taoist rituals and teach our priests more cultural knowledge about Taoist rituals and culture, the Committee has invited an expert, Ms. Koo Fong-ching to volunteer teaching advanced courses: the advanced training courses for second and third officiants. After rigorous assessment, the students have been divided into two classes. The beginner class teaches basic chants and use of ceremonial instruments; the advanced class targets the second and third officiants, and teaches the "Repentance Ritual of Lord Guandi", "Repentance Ritual of Jade Emperor" and "Repentance Ritual of Great Dipper".



由顧芳貞老師任教的「二、三手訓練課程」。
Advanced training courses for second and third officiants taught by Ms. Koo Fong-ching.

道教婚禮科儀

Taoist Wedding Ritual



新人與本園馬澤華主席(右六)、各董事及經師合照。
Group photo of the newly-weds with Chairman Mr. Ma Chak-wa (sixth right), directors and priests of the temple.

新人在主禮人古澤銘(真知道長)律師，為新人主持註冊儀式、監誓及解釋結婚要義。新人宣述誓詞後交換結婚戒指，在證婚人見證下簽署結婚證書。
The newly-weds proclaimed their oath in front of the celebrant, Mr. Ernest Koo.

本園是香港唯一獲政府批准主辦道教婚禮的法定場所。於2019年3月10日，又一對新人(本園第八屆會員陳靖源先生及黃倩蘭小姐)選擇在本園共偕連理。一對新人先向赤松黃大仙師上香及行禮，隨後主科黃植煒(植知)道長及眾經師一起誦經慶賀；而主禮人古澤銘(真知道長)律師，為新人主持註冊儀式、監誓及解釋結婚要義。新人宣述誓詞後交換結婚戒指，在證婚人見證下簽署結婚證書。

Sik Sik Yuen is the only legal Taoist venue that is approved to host Taoist weddings in Hong Kong. On 10 March 2019, a couple (Mr. Chan Ching-yuen, member of the 8th session of Sik Sik Yuen, and Miss Huang Qian-lan) chose to be wed in our Yuen. The couple to be wed will first offer incense to Master Wong Tai Sin and perform the wedding rituals before reciting the scripture along with Taoist priest Mr. Wong Chik-wai and a number of members. The host of the wedding, Mr. Ernest Koo then presided over the registration ceremony, supervised the exchange of oaths and explained the significance of marriage. The newly-weds exchanged wedding rings after proclaiming their oaths and signed the marriage certificate under the witness of the witnesses to the marriage.





宣道弘法 — 實踐「普濟勸善」精神 Preaching Taoism - Implementing the Spirit of “Acting Benevolently and Teaching Benevolence”



祈福結緣 Creating Bonds Through Prayer



本園每月的禮懺科儀，均有眾多善信參與。
Sik Sik Yuen holds a repentance ritual every month, which many worshippers participate in.

本園每月均會舉辦禮懺科儀，向列聖仙真懺悔己過，祈求赦罪賜福。為進一步讓大眾認識仙師信仰，宣道小組已於2012年起開放大殿外平台位置，讓已登記之善信一同參與由本園道長主持的「禮懺科儀」，共同誦經禮懺，祈福結緣，藉以推展宣道弘法之使命。現時合共有超過500名善信報名參與，來年將繼續開放平台或本園鳳鳴樓禮堂等地方，廣納善信參與拜懺祈福，藉此弘揚道教科儀文化。

Sik Sik Yuen holds a repentance ritual every month so worshippers can confess their sins to the gods and pray for forgiveness. To further educate the public about our belief, the Sub-committee of Propagation and Preaching encouraged registered worshippers participating in the repentance ritual hosted by the priests of our Yuen on Worshipping Platform since 2012, recite the scripture in confession together and create bonds through prayer, and so that we can fulfil our missions to propagate and preach Taoism. More than 500 worshippers have registered, and the Worshipping Platform or Fung Ming Hall will continue to be available in the coming year for worshippers to participate in the repentance prayers, in order to promote the Taoist ritual culture.

長者誦經隊 Elderly Chanting Group

宣道弘法組自2010年開辦「長者誦經班」，組織本園經生及經懺文化班女學員到本園屬下之長者中心教導長者誦唱本園經文。至今，由本園經生組成的「誦經隊」人數已增至33人。誦經隊以《赤松黃大仙師寶懺》為主要教材，由道長們教導誦讀，分享研經心得及仙師濟世傳道之故事。班中熟誦經文的長者也獲邀來園報名參與本園的拜懺活動，使長者能學以致用，與道長一起進行拜懺祈福科儀。

An “Elderly Chanting Group” was set up in 2010. The priests and their families of the Repentance Class visited elderly centres of the Yuen to lead them in the recital of our scriptures. There are now 33 priests joining this group. The “Repentance Rituals of Master Cisong Wong Tai Sin” is the main scripture that is used, and the priests take the lead in the chant and share their experiences and stories of Master Wong Tai Sin. Elders who are familiar with the scriptures are also invited to take part in repentance rituals of the Yuen. This allows them to use what they have learned and lets them participate with everyone else.



長者誦經隊於可平耆英鄰舍中心宣道。
The Elderly Chanting Group preaching at the Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens.

探訪院舍

Visiting Homes for the Elderly

除了長者中心外，本園亦有安排道長及女親屬學員探訪耆色園屬下護理安老院。2019年4月至12月，小組共安排了十五次探訪活動。小組之道長及女學員與院友一起練習誦經外，也會親切慰問院友及派贈水果福品。而本園「普宜樂坊」成員亦已加入一同宣道。樂坊成員於探訪中演奏多首道曲及經典流行曲，增添了不少歡樂氣氛，受到各院友熱烈歡迎。

Other than visiting elderly centres, the Yuen also arranges priests and their families to visit the homes for the elderly that are sponsored by Sik Sik Yuen. From April to December 2019, the Sub-committee of Propagation and Preaching arranged 15 visits. Not only chanting scriptures with the residents, the priests and their families but also extend their condolences to the residents and give fruits and blessings. The members of Sik Sik Yuen's "SSY Puyi Music Ensemble" also join them for their outreach activities. The members of "SSY Puyi Music Ensemble" play a number of Taoist songs and classic pop songs during the visits to make the atmosphere warmer, which makes them very popular among the residents.



長者誦經隊探訪院舍後與各位老友合照。
Group photo of the Elderly Chanting Group with the elders after a visit.

黃大仙師契子女後續活動

Follow-up Activities for Godchildren of Master Wong Tai Sin



本園自2016年舉辦黃大仙師上契結緣儀式，讓有緣結誼的善信欣沾仙師福澤。為表達本園對各契子女之關懷及愛護，以及讓契子女更多機會接近仙師，接觸多元的慈善文化，行善積德，宗教事務委員會特派宣道弘法組於今年舉辦「手工香親子活動」、「耆色園景觀寫生活動」等，藉此讓契子女能融入耆色園大家庭，以聯誼開始，繼而宣道弘法，以弘揚仙師「普濟勸善」之精神。

Sik Sik Yuen started holding Wong Tai Sin "Shangqi" ceremonies since 2016 to help worshippers establish a spiritual kinship with Master Wong Tai Sin for his blessing. To express the Yuen's love and care for the godchildren of Master Wong Tai Sin, and to create more opportunities for them to become closer to the Master and come into contact with our diverse charitable culture to do good deeds, the Sub-committee of Propagation and Preaching is responsible for outreach under the Religious Affairs Committee organized the "Parent-Child Handmade Incense Activity" and "Sik Sik Yuen Landscape Sketching Activity" to foster a greater sense of belonging and inclusiveness in our large family, so as to promote the spirits of "Acting Benevolently and Teaching Benevolence".



- 1 手工香親子活動
Parent-Child Handmade Incense Activity
- 2 耆色園景觀寫生活動
Sik Sik Yuen Landscape Sketching Activity



宗教文化發展與推廣 Religious Culture Development and Promotion



普道文化同樂日 Taoist Culture Fun Day



委員會轄下之「宗教發展與推廣組」向來致力推廣本園之宗教文化活動，藉以提升園內之宮觀文化氣色。於本年3月3日，小組特別舉辦「普道文化同樂日」，主題是「舞動的靈獸——承傳麒麟文化」。香港西貢之麒麟舞，也是本港之「非物質文化遺產」。此次活動邀請了研究「麒麟文化」的葉德平博士作演講，同時邀得「西貢坑口馬游塘村國術會」的李有昌師傅團隊，示範表演舞麒麟。

活動當日場面熱鬧，麒麟隊除先到本園大殿向神明行禮叩拜外，也到本園麟閣向孔聖先師行禮。民間有以麒麟比喻為「孔聖人」，所以有「麒麟到，聖人到」的說法。小組也於園內麟閣前的孔道門亭內擺放「麒麟」模具，讓入場之男女善信與「麒麟」瑞獸合照。

The Sub-committee of Religious Affairs Development and Promotion has always been committed to promoting the religious and cultural activities of Sik Sik Yuen, so as to improve the cultural atmosphere of the Yuen. On 3 March, the Sub-committee held the Taoist Culture Fun Day with the theme of "Dancing Spirit Beasts—Inheriting the Qilin Culture". The unique Qilin dance of Sai Kung is an intangible cultural heritage in Hong Kong. Dr. Terry Yip, an expert in the research of Qilin Culture, was invited to speak at this event. Mr. Lee Yu-cheong of the "Sai Kung Hang Hau Ma Yau Tong Village Martial Arts Association" and his team were also invited to perform the Qilin Dance.

The atmosphere was bustling on the day of the event. The Qilin dance team made its way to the main altar to pay tribute to the gods before saluting Confucius at the Confucian Hall. The folk used to liken Confucius with the Qilin, which is how the saying that "Confucius arrives when the Qilin arrives" came about. The Sub-committee also placed a Qilin statue outside the entrance of the Confucian Hall so that both male and female worshippers could take photos with the auspicious beast that is the Qilin.



1 本園李耀輝監院(左三)、宗教事務委員會主席黃植煒道長(右三)和葉德平博士(左二)主持「普道文化同樂日」開幕儀式。
Dr. Lee Yiu-fai (third left), Chairman Mr. Wong Chik-wai of the Religious Affairs Committee (third right) and Dr. Terry Yip (second left) presided over the opening ceremony of Taoist Culture Fun Day.

2 「西貢坑口馬游塘村國術會」的李有昌師傅團隊示範表演舞麒麟。
Master Lee Yu-cheong of the "Sai Kung Hang Hau Ma Yau Tong Village Martial Arts Association" and his team performed the Qilin Dance.



觀宮拜訪與交流 Temples Visits and Exchanges

台灣道教文化交流團

Taiwan Taoist Cultural Exchange Group



委員會於2019年5月3日應邀出席「松山慈惠堂2019台北母娘文化季—保民繞境嘉年華」。本團黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長帶領董事、道長一行三十多人前往參與，更獲邀參與慈惠堂的起駕儀式，一同上香祈福。

此外，團隊前往台北、台中拜訪多間著名宮觀廟宇，包括金山財神廟、天顯宮、石碇五路財神廟、指南宮、北港武德宮財神廟及北港朝天宮媽祖廟等進行友好交流。

On 3 May 2019, the Committee was invited to attend the "2019 Songshan Cihui Temple Cultural Carnival and Festival". Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple led 30 and more directors and priests to participate in the activity; this group was also invited to participate in the "Hei Ga" ritual of Cihui Temple to offer incense and pray together.

The team also visited many famous temples in Taipei and Taichung, such as the Jin Shan Caishen Temple, Tian-xian Temple, Shihding Wulu Caishen Temple, Chih-nan Temple, The Wude Temple, and Pei-kang Tiau-thian Kiong, for friendly exchanges.

湖南衡山道教宮觀拜訪團

Hunan Hengshan Taoist Temple Delegation



湖南是一個佛道文化交融的宗教勝地。委員會於2019年5月26日至29日，在監院李耀輝（義覺）道長帶領下；並邀請了香港中文大學文化及宗教研究系主任譚偉倫教授同行，先後拜訪南岳大廟、黃庭觀、南岳坤道學院等道教宮觀名勝，期間得到身兼南岳大廟主持、南岳道教協會會長、南岳坤道學院院長、中國道教協會副會長的王至安道長熱情招待。王會長安排道長講解南岳的道教文化及帶領團隊到坤道學院進行座談、交流；團隊並獲邀於新建之道院飯堂內享用齋宴。臨行前，團員更獲會長贈送其墨寶紙扇與大作《至安文集》。

Hunan is a major religious destination where Buddhism and Taoism both thrive. From 26 to 29 May 2019, under the leadership of Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, the Committee invited Prof. Tam Wai-lun, Department of Cultural and Religious Studies, CUHK, to depart together on this tour to Hunan. The delegation visited The Great Temple on the Southern Sacred Mountain, Huangtingguan, and the Mount Heng Kundao Institute to enjoy the local sights on offer and received the warm reception of the abbots, priests and heads of the places visited and the deputy head of the Chinese Taoist Association Mr. Wang Zhi-an. Mr. Wang arranged for priests to explain the Taoist culture of Mount Heng and took the delegation to Kundao Institute for discussions and exchanges. The delegation was also invited to the new canteen to enjoy a vegetarian meal together. Before leaving, the delegation received an ink well, paper fan, and the masterpiece, Zhian Anthology, from Mr. Wang.

1 王至安道長（前排左五）與本團監院（前排左六）、眾團員在南岳大廟內純陽宮前合照。
Group photo of Mr. Wang Zhi-an (front row, fifth left), Dr. Lee Yiu-fai of Sik Sik Yuen (front row, sixth left) and the members of the delegation inside the Chunyang Palace of The Great Temple on the Southern Sacred Mountain.

2 南岳坤道學院眾學員列隊歡迎本團團員。
The members of Kundao Institute and the students gave our delegation members a warm welcome.



廣州乞巧文化考察團 Guangzhou Qiqiao Culture Study Tour



2019年的8月2日至5日李耀輝監院帶領多位董事、機構傳訊部及宗教事務委員會委員、職員等，前往廣州天河區參與由廣州市政府籌辦的「乞巧文化節」活動。「乞巧文化」亦是國家級之非物質文化遺產，於我國之民俗文化歷史上，享有重要的地位。此行團隊分別出席的節目與地方有：乞巧文化節開幕式、七夕燈謎祈願、七夕潮墟市集、民間擺七娘、廣州乞巧文化博物館、珠村小學乞巧傳承基地等。團隊在市政府人員的安排下，考察及觀賞了很多平時難得一見之「七姐誕文化」。監院表示，有關七夕的信俗文化非常珍貴，現在香港已衰落不興了，期望團員搜集「七夕」資料，日後可以於園內推廣傳統的「七夕信俗文化」，把我國之優良傳統文化承傳下去。

From 2 to 5 August 2019, Dr. Lee Yiu-fai led a number of directors, the staff from Corporate Communications Department and Religious Affairs Department on a study tour in Tianhe district, Guangzhou for a "Qiqiao Culture Festival" organized by the Guangzhou Municipal Government. "Qiqiao Culture" is a national class intangible cultural heritage and has an important position in the history of folk culture in China. The activities and places visited by the tour included: the opening ceremony of the Qiqiao Cultural Festival, Qixi Lantern Riddle and Prayers, Qixi Chaoxu Market, Folk Qiniang Activity, the Guangzhou Qiqiao Cultural Museum, and the Qiqiao culture inheritance base of Zhucun Elementary School, etc. Under the arrangement of municipal government staff, the tour visited and observed many rarely seen aspects of Qixi Culture. Dr. Lee Yiu-fai said that all aspects of belief and culture known about Qixi was extremely precious and that Hong Kong was starting to lose this culture. He hoped that members of the tour would collect information about Qixi and then promote traditional Qixi beliefs and culture in Sik Sik Yuen to pass on the good traditional culture of our country.

1 廣州七巧文化節擺七娘之「車陂百年龍舟景」。
The Folk Qiniang Activity at Guangzhou Qiqiao Culture Festival.

2 董色園代表與廣州市天河區區委統戰部謝偉部長（中）進行交流並交換禮物。
The representatives of Sik Sik Yuen interacted with Mr. Xie Wei (middle), Minister of United Front Work Department in Tianhe district, Guangzhou and exchanged the gifts.

其他宗教文化交流

Other Religious and Cultural Exchanges

近十多年，委員會皆積極參與各地的道教文化；並進行交流、拜訪等活動，藉以增廣見聞、促進道誼。2019年10月14日至19日，本團宗教事務委員會組織了63名團員到浙江金華赤松黃大仙宮、蘭溪黃大仙宮、上海道教學院及上海城隍廟等地交流，並於兩所黃大仙宮進行禮懺科儀。11月19日至21日委員會又安排了代表前往台北樹林濟安宮出席「道教與地方宗教」國際學術研討會，並觀摩其「安龍奠土」儀式。12月4日至10日本團多位董事及委員會委員亦前往台北，考察樹林濟安宮「五朝清醮科儀」，觀摩當地的科儀文化，以備本團百周年之法會，作為參考之用。

此外，12月24日至26日，宗教委員會更前往高雄佛光山，出席名為「2019年世界神明聯誼會」活動，此行本團共組團一百人出席，期間更有32位經師進行「禮十方」科儀演法及28位道長手持廿八星宿旗參與儀式，與台灣各地宗教團體互相交流及聯誼。

Over the past ten years, the Committee has actively participated in Taoist activities, such as exchanges and visits in various places with Taoist culture, so as to expand its horizons and promote Taoism. From 14 to 19 October 2019, the Religious Affairs Committee organized an exchange that 63 members visited Jinhua Cisong Huangdaxian Palace, Lanxi Huangdaxian Palace, Shanghai Taoist College and City God Temple of Shanghai. In the trip, the members performed the repentance rituals in Jinhua Cisong Huangdaxian Palace and Lanxi Huangdaxian Palace. From 19 to 21 November 2019, representatives from the Committee also visited Ji'an Temple, Shulin district, Taipei to attend the "Taoism and Local Religion" international academic symposium and to observe its "Anlong Diantu" ceremony. Besides, from 4 to 10 December, a number of directors and committee members of the Yuen also visited Taipei to observe the "Wuchao Qingjiao Ceremony" at Ji'an Temple, Shulin district, so as to learn from the local ceremony culture in preparation for Sik Sik Yuen's 100th anniversary prayer assembly.

In addition, from 24 to 26 December, the Religious Affairs Committee also went to Fo Guang Shan, Kaohsiung, to attend the "When Buddha Meets the Gods Event 2019". The delegation from Sik Sik Yuen consisted of 100 people; during this time, 32 priests took part in the "Li Shifang" ceremony and 28 priests participated in the ceremony with handheld flags representing the 28 mansions' banners as part of the exchanges with Taiwan's religious groups.



1 眾經生在金華赤松黃大仙宮的大殿內進行禮懺科儀。
The Priests of the Yuen performed the repentance rituals in Jinhua Cisong Huangdaxian Palace.

2 「世界神明聯誼會」上，本團監院與眾弟子經生於佛光山菩提廣場演法「禮十方」科儀。
Dr. Lee Yiu-fai and a number of disciples performed the "Li Shifang" ceremony at the "When Buddha Meets the Gods Event".

3 本團監院及佛光山住持心保法師，與普宜壇眾弟子經生在佛光山禮敬大廳前合照。
Group photo of Dr. Lee Yiu-fai, Abbot Xinbao of Fo Guang Shan and a number of "Puyi Altar" disciples in front of the hall of Fo Guang Shan.

接待來訪團體

Reception of Visiting Groups



今屆委員會之「外事交誼組」，亦接待了多個友好及學術團體，包括2019年6月29日馬來西亞檳城北海斗母宮、7月10日中西區街坊福利會、7月12日香港珠海學院亞洲研究中心與臺灣師範大學東亞學系、10月9日香港珠海學院佛學碩士班、10月29日香港珠海學院國學研究班等。外事交誼組除了介紹本團之歷史文化給嘉賓認識外，招待儀式中，亦加插了「晉香辭」環節，引導嘉賓上香、行禮。除可增進道誼，促進宗教文化交流外，也讓眾嘉賓加深對黃大仙師信俗文化的了解。

The Sub-committee of Foreign Affairs Friendship received a number of affiliated and academic groups, including a delegation from Tow Boo Kong Temple Butterworth, Penang, Malaysia on 29 June, Kaifong Welfare Association of Central and Western District on 10 July, the Asian Research Centre of Chu Hai College of Higher Education and the Department of East Asian Studies, National Taiwan Normal University on 12 July, Masters of Buddhist Studies at Chu Hai College of Higher Education on 9 October, and the Classics Research Class of Chu Hai College of Higher Education on 29 October, etc. In addition to introducing the history and culture of Sik Sik Yuen to its guests, the Sub-committee also added "Jinxiangci" to the programme of the reception ceremony to offer incense and pay respects alongside the guests. Other than strengthening friendships and promoting religious and cultural exchanges, this also helped guests learn more about the religious culture of Wong Tai Sin.

1 香港珠海學院代表與本團監院(正中)及外事交誼組成員在悟道堂二樓客廳內合照。
Group photo of the representatives from Chu Hai College of Higher Education, Dr. Lee Yiu-fai (middle) and members of the Foreign Affairs Friendship Group in the guest room of the second floor of Dao Enlightenment Hall.

2 馬來西亞檳城北海斗母宮代表到訪本團。
Representatives from Tow Boo Kong Temple Butterworth, Penang, Malaysia.



太歲元辰殿 Taisui Yuenchen Hall



每年歲晚為「還神」的高峰期，而到正月則有眾多善信「拜太歲」。本園於己亥年新春正月期間，讓生肖屬豬、猴、虎、蛇的善信免費入殿參拜，祈福許願。整個新春期間，殿內善信川流不息，熱鬧非常，善信「上表祈福」，祈得太歲星君庇佑。

New Year's Eve every year is the peak period for people to make a return offering to the gods, and the first month of the Lunar calendar is the peak period for worshipping "Taisui". In the first month of the Year of Ji Hai, Sik Sik Yuen allowed worshippers who had the zodiac signs of the pig, monkey, tiger and snake visit Taisui Yuenchen Hall for free to pray for blessings. Worshippers flooded the hall throughout the Spring Festival, creating a bustling atmosphere, as they pray for protection from Taisui.



牡丹供燈 Peony Blessing Lamp

本園今年在太歲元辰殿內仍設有「牡丹供燈」，讓善信認領供奉。善信供奉眾星之母——斗姥元君，祈求富貴圓滿，幸福吉祥。燈，乃道教「五供」之一，能綻放光明，代表神光普照。供燈以「牡丹花」為形，取牡丹之雍容華貴。善信登記後，可選擇將琉璃之牡丹供燈供奉在本園的太歲元辰殿內，或領回家中供奉。本園經師於正月初一為「牡丹供燈」進行灑淨科儀，以後於每月的初一、十五日，為供燈善信點燈及誦經，善信更可親臨點燈，以保平安順遂，元辰光彩，星光主照，一切如願。

A peony blessing lamp will be set up in the Taisui Yuenchen Hall this year like usual, for worshippers to claim their enshrinement and pray to the Goddess of the Great Dipper for prosperity, happiness and good luck. The lamp is one of the "five offerings" of Taoism. It is capable of releasing light and represents the divine light. The blessing lamp is made in the shape of a peony to borrow the grace and nobility of the peony. After worshippers complete the registration, they can choose to enshrine the glass peony blessing lamp in the Taisui Yuenchen Hall or take it home for worship. The purification ritual for the peony blessing lamps was completed on the first day of the first month of the Lunar calendar. Amid chanting, the blessing lamps are lit for the worshippers on the first and fifteenth day of each month thereafter. Worshippers can also come to Sik Sik Yuen to light the lamps personally to pray for safety and good fortune.



牡丹供燈科儀
The ritual of Peony Blessing Lamp

代辦上表祈福 Submitting Prayers for Worshippers on Behalf



上表祈福
Prayers for Worshippers

善信進入太歲元辰殿後除了領三支香支進行參拜斗姥元君、值年太歲及自身本命太歲外，更可請道長代辦「上表祈福」拜太歲儀式，使信眾獲得太歲星君庇佑，平安健康、順利如意。上表儀式期間，道長會親書善信之姓名於「祈福星燈」上，以作祈福，善信更可親自懸掛祈福星燈，或帶回家中供奉。至於道長上表的「表文」，本園會擇吉日進行「化表科儀」。善信亦可替其親友，進行「上表祈福」，只要填上祈福者姓名、出生日期等資料，便可代為進行祈福、上表儀式。

When worshippers visit the Taisui Yuenchen Hall, other than receiving three sticks of incense that they can use to pay their respects to the Great Dipper, the Taisui of the year and the Taisui of the worshipper, they can also ask a priest to submit a prayer to Taisui on their behalf to invoke the protection and blessings of good health and fortune from Taisui. During this process, the priest records the worshipper's name in the prayer star lamp for the prayer. Worshipper can even personally hang up the lamp or take it home for worshipping. Sik Sik Yuen completes the blessing process "Burning Submission for Blessings" for the prayers at the temple on an auspicious day. Worshippers can also make prayers for their friends and family as long as they enter the name, date or birth and other information of the person.



醮師組 Musician Group of Ritual Offering

「普宜樂坊」之成立 Establishment of "SSY Puyi Music Ensemble"

委員會屬下醮師組於2018年正式成立為「普宜樂坊」，目標是培育本園的道壇醮師，協助本園禮懺、賀誕等科儀音樂的伴奏。另一方面希望透過設立「中樂培訓」課程，指導學員掌握道樂的基本技巧和知識，將來可以支援科儀、宣道及演奏等活動，宣揚齋色園普宜壇科儀音樂。為了加強組員聯繫與管理，樂坊於2019年特別增設了四個小組：經懺組、文宣組、音樂組及總務組，以便統籌及落實樂坊各方面的培訓及推廣工作。

現時樂坊成員來自本園的會員、道侶及家屬等，經過三年多的音樂訓練，並每周進行集體排練，音樂水平漸趨成熟。本年，樂坊又開辦新的培訓班，共收取約40位新學員加入；學員需定期上課及接受考核，日後將會成為樂坊的一份子。

「普宜樂坊」在本園的2019年賀誕科儀、禮懺科儀、婚禮科儀、入道科儀、上契科儀及開筆禮科儀等，均有參與科儀伴奏，使現場的宗教氣氛更顯莊嚴和神聖。現時樂坊已完成編訂《黃大仙師懺》的曲譜，稍後並會將本園的所有懺本編訂正規樂譜，方便日後練習之用。

The musician group of Ritual Offering under the Committee was formally established as SSY Puyi Music Ensemble in 2018. The aim of this move was to develop Taoist musicians for Sik Sik Yuen to play the required music accompaniment during the repentance rituals and birthday rituals of deities. On the other hand, there are hopes that the establishment of a "Chinese music training course" will be able to provide guidance to help students master the basic skills and knowledge needed for Taoist music, so that the Yuen will have more musicians in the future to support activities such as rituals, preaching and performances to promote the ritual music of Sik Sik Yuen Puyi Altar. In order to strengthen communication and management between team members, the Music Ensemble set up four additional groups in 2019: the repentance group, preaching group, music group and general affairs group, to coordinate and implement all aspects of the Music Ensemble's training and promotion work.

At present, most members of the Music Ensemble are members or priests of Sik Sik Yuen or their relatives. After three years of training and weekly group rehearsals, the musical level of members has improved gradually. This year, the Music Ensemble started a new training class and accepted around 40 new members. These students must attend class regularly and pass the assessments before they can become formal members of the Music Ensemble.

SSY Puyi Music Ensemble has participated in and played the accompaniment for the birthday rituals, repentance rituals, wedding rituals, admittance rituals and the rituals of "Shangqi" ceremony and first writing ceremony of Sik Sik Yuen in 2019 to create a solemn and sacred live atmosphere. The Music Ensemble has finished compiling the music score of the "Wong Tai Sin Repentance Ritual" and will later compile all the repentance works of Sik Sik Yuen into regular music scores to facilitate future practice.

參與道樂演奏活動 Participation in Taoist Musical Performances

現在樂坊多次隨著宣道弘法組的「長者誦經隊」到本園屬下的護理安老院舍探訪，協助宣道。另外，於2019年3月3日及11月10日的齋色園「趁墟」活動，與9月21日「赤松黃大仙師寶誕聯歡晚宴」，公開表演了多首道曲及經典粵語流行曲。7月22日及11月3日，樂坊又安排代表前往澳門出席澳門道教協會舉辦之「澳吉道樂欣賞會」及「澳門道教科儀音樂欣賞」，藉此觀摩學習及交流，期望樂坊日後可以提昇音樂水平及有機會參與更多公開演出。

SSY Puyi Music Ensemble also visits the homes for the elderly of the Yuen to provide preaching assistance when the Elderly Chanting Group visits the elderly centres. The Music Ensemble also performed many Taoist scores and classic Cantonese pop music at "Organic Market" events held on 3 March 2019 and 10 November 2019, and the "Master Wong Tai Sin Birthday Ceremonial Banquet" on 21 September. On 22 July and 3 November, the Music Ensemble arranged representatives to attend the "Macao Taoist Music Appreciation" and "Macao Taoist Ceremony Music Appreciation" events organized by the Macao Taoist Association in Macao. It is hoped that the learning and exchanges at the events can help SSY Puyi Music Ensemble improve its overall musical level and obtain more opportunities to perform publicly.



- 1 老人院舍表演
Performance at the elderly centres
- 2 「趁墟」表演
Performance at "Organic Market" events
- 3 己亥年黃大仙師寶誕聯歡晚宴表演
Performance in Master Wong Tai Sin Birthday Ceremonial Banquet 2019



未來工作展望：培訓宣道人才 Future Outlook: Training Missionary Talents for Propagating Taoism

今年，本園之普宜壇增加了新晉弟子53人。這批新晉弟子皆修讀了為期一年的宗教及文化課程，此課程是由本園監院、鄧立光教授、游子安教授及唐秀連博士等擔任導師，教授培訓課程，分別主講道教文化、黃大仙信俗和《孝經》、《道德經》、《心經》等三教經典。另外，本園亦有幸邀請資深經儀導師顧芳貞（景一、顯善）老師擔任經儀科儀文化班義務導師，教授經儀科儀等知識。眾入道皈依弟子，將加入本園的宗教及慈善服務團隊，為宗教、文化及慈善事業作出貢獻。

作為一間道教宮觀，本園擴建大殿及建設太歲元辰殿等，積極改善園內參拜環境，同時著力於宣道人才方面的培訓，以肩負起仙師寶訓「普濟勸善」之精神。在培訓人才方面，本園於2019年已開辦了新的「經儀科儀訓練班」，務使會員及其家屬繼續進修，提升宗教文化水平。此外，本園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長亦將開設「高功科儀班」，課程將由本園監院及國內高功一同教授道教文化及儀式，期望可提升本園弟子於道教科儀及道學文化等方面的修養，為本園百周年舉行大型法會培育科儀人才。



1 本園監院教授《道德經》哲理。
Dr. Lee Yiu-fai taught the philosophy of the Tao Te Ching.



2 學員需接受經儀科儀訓練。
Students must receive scripture and ritual training.

3 成為正式會員之前，必須先進行筆試考核。
Students must pass a written assessment before they become an official member.

Puyi Altar of Sik Sik Yuen gained 53 new disciples this year. These new disciples all took a one-year religious and cultural course taught by Dr. Lee Yiu-fai, Prof. Tang Lap-kwong, Prof. Yao Chi-on, Dr. Tang Xiu-lian, and other instructors. They gave lectures on Taoist culture, the beliefs and customs of Wong Tai Sin and classics from the three religions of Confucianism, Buddhism and Taoism, such as the Classic of Filial Piety, Tao Te Ching and the Heart Sutra. Sik Sik Yuen is also very fortunate to have invited Ms. Koo Fong-ching, a senior instructor, to be one of our volunteer instructors for the scripture and ritual class to share knowledge on scriptures and rituals. Disciples who have converted to the faith will join the religious and charity service team of the Yuen, where they will contribute to their religion and charity.

As a Taoist temple, Sik Sik Yuen expended the main hall and built the Taisui Yuenchen Hall. At the same time, it actively improved the environment for giving worship inside the Yuen and focused on training preaching talents to shoulder the responsibility and spirit of our teaching: "to act benevolently and to teach benevolence". In terms of training talents, Sik Sik Yuen launched a new repentance scripture and ritual training class in 2019 and will ensure that members and their family continue to study further to improve the religious and cultural standards of the temple. In addition, to train new personnel for rituals in preparation of Sik Sik Yuen's 100th anniversary celebration, Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, and other High Priests in China will also teach a "Ritual Class of High Priest" to impart Taoist culture and ceremonial rituals to students in the hope that the disciples of Sik Sik Yuen will attain a higher level of ritual knowledge and culture in Taoism.



文化事務
Cultural Affairs



概覽 Overview



1 《一起認識三字經》講座。
"Learning the Three Character Classic" Lectures.

2 「錦田鄧族歷史文化考察」。
"Cultural Investigation of the Kam Tin Tang Clan".

薈色園文化委員會隨著新一屆董事會而成立，主要加強本園宗教及文化的推廣，包括各項文化講座、展覽、圖書及文物整理等。仰賴本園主席、監院、委員會同人及本園同道的努力支持下，這一年來各項活動得以順利展開，使本園的宗教及文化發展更趨多元化，並致力推動黃大仙信俗的承傳。

Sik Sik Yuen's Culture Committee was newly established in the new term of the board of directors and focuses its efforts on the promotion of religion and culture through various cultural lectures, exhibitions, books and cultural relics, etc. With the support of the Chairman, Abbot, committee members and like-minded individuals, the Committee's activities have been carried out smoothly over the last year, achieving diverse religious and cultural development, and Sik Sik Yuen has been committed to promoting the inheritance of the belief and customs of Wong Tai Sin.





文化講座、展覽與交流活動 Cultural Lectures, Exhibitions and Exchange Activities

今年文化委員會出席了不同的活動和展覽，大大豐富了各委員的見聞與交流。

The members of the Culture Committee attended various events and exhibitions in this year, which greatly enriched their knowledge and exchanges with other priests.

出席香港中文大學「湘中民間佛道儀式跨領域工作坊」開幕禮 Attendance at the Opening Ceremony of Chinese University of Hong Kong's "Cross-Domain Workshop on Xiangzhong Folk Buddhist Rituals"

由香港中文大學「禪與人類文明研究中心」主辦，並邀得耆舊園與中文大學文學院等支持開設了「湘中民間佛道儀式跨領域工作坊」於2019年6月10日至11日進行為期兩天的研習、討論活動。「湘中」，即是中國湖南中部，長期以來湘中文化對佛道採取了兼容並蓄的現象，其他民間信俗及藝術展現亦處處展現佛道互融。本次工作坊即探討當中的民間佛道儀式內涵及其影響的情況。

The "Cross-Domain Workshop on Xiangzhong Folk Buddhist Rituals" event was held on 10-11 June 2019, which organized by the Center for the Study of Chan Buddhism and Human Civilization of Chinese University of Hong Kong (CUHK), and supported by Sik Sik Yuen, the Faculty of Arts of CUHK, and other institutions. The event involved two days of study and discussion activities on a daily basis. "Xiangzhong" refers to the central part of Hunan, China. For a long time, the Xiangzhong culture has adopted an inclusive attitude to Buddhism. Other folk beliefs, customs and artistic displays also show signs of inclusion of Buddhism and Taoism. This workshop explored the connotations and influence of folk Buddhist rituals.



1 本園黃大仙祠監院(左一)在工作坊的開幕禮上致辭。
The Abbot of Wong Tai Sin Temple (first left) gave a speech at the opening ceremony of the workshop.

2 本園代表與出席者一同合照。
Group photo of Sik Sik Yuen's representatives with the attendees.

出席「根與魂·青未了一 山東非物質文化遺產展演」開幕禮 Attendance at the Opening Ceremony of the "Genesis and Spirit – Enchanting Shandong · An Exhibition on the Intangible Cultural Heritage of Shandong"



山東非遺展覽上，費縣手繡非遺傳承人卞成飛師傅向本園李耀輝監院介紹手繡香包。
At the exhibition, Master Bian Cheng-fei, the inheritor of Feixian Hand Embroidery, presented and introduced the hand-embroidered pouches to Dr. Lee Yiu-fai.

由國家文化和旅遊部與民政事務局聯合主辦，山東省文化和旅遊廳與香港康樂及文化事務署承辦，並由山東省文化館和香港非物質文化遺產辦事處策劃大型文化活動「根與魂·青未了一·山東非物質文化遺產展演」於香港中央圖書館舉行。本園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長與文化委員會主席梁理中董事、一眾委員等獲邀請出席開幕典禮，並參觀了三十七個山東省非物質文化遺產（非遺）項目的展品。透過相片、視像節目和各種傳統手工藝展品，配合傳承人的現場示範和演出等豐富內容，使大家都感受到齊魯文化的獨有魅力。

The large-scale cultural event, "Genesis and Spirit – Enchanting Shandong · An Exhibition on the Intangible Cultural Heritage of Shandong", which was presented by the Ministry of Culture and Tourism and the Home Affairs Bureau, organized by the Shandong Provincial Department of Culture and Tourism and the Hong Kong Leisure and Cultural Services Department, and curated by the Shandong Provincial Cultural Center and the Intangible Cultural Heritage Office, was held at the Hong Kong Central Library. Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, Chairman Mr. Leung Lee-chung of the Culture Committee, and a number of members were invited to attend the opening ceremony and view the 37 exhibits of the Intangible Cultural Heritage of Shandong that were on display. Everyone presented was able to feel the unique charm of the Qilu culture through the photos, videos and various traditional handicraft exhibits on display and the on-site demonstrations and performances of the inheritors of the culture.



出席「粵港澳大灣區(香港)中華禮儀教育」啟動典禮暨專題講座 Attendance at the Opening Ceremony and Special Lecture of the “Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Hong Kong) Chinese Etiquette Education” Event



為推動禮儀文化，本園接受了香港中文大學國學中心的邀請，成為推廣「中華禮儀教育」活動的協辦單位；本園黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長亦獲邀擔任了「活動顧問」，大力支持禮儀教育的計劃。

同時，本園主辦可信學校成為其中一間先導學校，配合禮儀文化的推廣，讓下一代學子除知書識禮外，也了解更多中華傳統美德。2019年7月8日，國學中心在中文大學主辦了「粵港澳大灣區(香港)中華禮儀教育」啟動典禮暨專題講座，由清華大學中國經學研究院院長彭林教授主講「中華禮儀」，並播放了《中華基本禮儀》影片，教導在日常生活中行、住、坐、臥的中華傳統基本禮儀。

To promote etiquette and culture, Sik Sik Yuen accepted the invitation of the Chinese Classics Centre of CUHK to be a co-organizer for the promotion of the “Chinese Etiquette Education” event. Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple was also invited to be a consultant for the event and show strong support for the etiquette education scheme.

At the same time, Ho Shun Primary School was selected as a pilot school for the promotion of etiquette culture to ensure that the next generation of students can learn more about traditional Chinese virtues while learning book knowledge. On 8 July 2019, the Chinese Classics Centre organized the opening ceremony and special lecture of the “Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Hong Kong) Chinese Etiquette Education” event at CUHK. Prof. Peng Lin, Dean of Institute for Chinese Classics Studies, Tsinghua University, gave a lecture on “Chinese Etiquette” and a video of “Basic Chinese Etiquette” was played to teach the audience the traditional Chinese etiquette of walking, living, sitting and lying down.

1 「中華禮儀教育」啟動典禮上，全場四百多個座位座無虛席。(國學中心提供相片)

All 400 seats in the audience stands of the opening ceremony of “Chinese Etiquette Education” were filled. (This photo is provided courtesy of the Institute for CUHK Centre for Chinese Classical Learning).

參與「跨宗教修行理論與實踐方法」國際學術研討會 Attendance at the “International Conference on Inter-religious Meditation: Theories and Practices”

由香港中文大學「國學中心」、「人間佛教研究中心」及「禪與人類文明研究中心」主辦的「跨宗教修行理論與實踐方法國際學術研討會」，於2019年8月15日及16日在香港中文大學康本國際學術園二樓五號演講廳舉行。大會邀請了本園黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長，及各位佛道兩教大德、宗教學者等發表論文。本園李耀輝監院發表了論文：《道教靜坐養生與現代生命科學》，強調道教靜坐養生是一門很科學的方法，道長的靜修、身體氣脈的運行是可以作為「輔助療法」，使身體健康長壽；並可配合生命科學的實證，當可為人類帶來健康的生活。

The “International Conference on Inter-religious Meditation: Theories and Practices”, which was presented by the “CUHK Centre for Chinese Classical Learning”, “Centre for the Study of Humanistic Buddhism” and “Center for the Study of Chan Buddhism and Human Civilization”, was held on 15 and 16 August 2019 at LT5, Yasumoto International Academic Park, CUHK. Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple and other Buddhism and Taoism scholars were invited to publish their papers. The paper published by Dr. Lee Yiu-fai, “Taoism Meditation and Modern Life Science”, emphasized that Taoism meditation was a very scientific method, and that meditation and the operation of the body’s vital energy were forms of auxiliary therapy that could improve physical health and longevity, and lead to healthy living when paired with empirical life science evidence.



李耀輝監院在研討會上指出，無論任何靜功也好，應以修心為上。

At the seminar, Dr. Lee Yiu-fai pointed out that no matter what type of meditation one engaged in, the focus was still the cultivation of the mind.

出席「點滴成河—第一屆傑出生命教育教案設計獎」發佈會 Attendance at the “First Outstanding Life Education Teaching Plan Design Award” Press Conference

由香港教育大學「宗教教育與心靈教育中心」主辦的「第一屆傑出生命教育教案設計獎」於2019年8月28日順利舉行。舊色園黃大仙祠作為「宗教教育與心靈教育中心」的支持機構之一，獲邀出席發佈會及一起主持啟動禮。本園文化委員會主席梁理中董事代表李耀輝監院及宗教事務委員會主席黃植燁董事出席這次發佈會。適逢今年是教育大學的銀禧周年，主題是「尊師重道」；「宗教教育與心靈教育中心」總監李子建教授期望各宗教團體及非宗教的慈善團體可一同推動生命教育的普及，以及完善生命教育的教學配套。

The “First Outstanding Life Education Teaching Plan Design Award”, which was organized by the Centre for Religious and Spirituality Education, was successfully held on 28 August 2019. As one of the supporting organizations of the Centre for Religious and Spirituality Education, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple was invited to attend the press conference and host the opening ceremony. Chairman Mr. Leung Lee-chung of the Culture Committee, attending on behalf of Dr. Lee Yiu-fai, and Chairman Mr. Wong Chik-wai of the Religious Affairs Committee attended this press conference. As this year marks the silver jubilee anniversary of the Education University of Hong Kong, the theme was “Respecting Teachers and Their Masters”. Prof. Lee Chi-kin John of the Centre for Religious and Spirituality Education hoped that religious organizations and non-religious charities could promote and popularize life education as well as improve teaching support for life education.



在「傑出生命教育教案設計獎」啟動儀式上，本園代表梁理中董事(右一)獲邀上台，一起主持儀式。
Director Mr. Leung Lee-chung (first right) was invited to take to the stage at the opening ceremony of the “Outstanding Life Education Teaching Plan Design Award” to jointly preside over the ceremony.

出席「繼承—日本非物質文化遺產」展覽開幕禮 Attendance at the Opening Ceremony of the “Inheritance – The Intangible Cultural Heritage of Japan Exhibition” Event

由香港康樂及文化事務署主辦，非物質文化遺產辦事處及日本WADO PROJECT合辦的「繼承—日本非物質文化遺產」展覽於香港大會堂舉行。2019年10月11日，本園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長、宗教事務委員會主席黃植燁董事、文化委員會主席梁理中董事及一眾委員會委員、組員等應邀出席開幕典禮，期間參觀了日本的陶藝、漆器、金工、木工、染色、紙品工藝，以及民謠歌舞等不同領域的美術工藝；展覽會亦展出了香港的非物質文化遺產項目，是一次日港兩地文化交流的好機會。

“Inheritance – The Intangible Cultural Heritage of Japan”, which was presented by the Leisure and Cultural Services Department of Hong Kong and co-organized by the Intangible Cultural Heritage Office and WADO PROJECT (Japan), was held at the Hong Kong City Hall. On 11 October 2019, Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, Chairman Mr. Wong Chik-wai of the Religious Affairs Committee, Chairman Mr. Leung Lee-chung of the Culture Committee, and a number of committee members attended the opening ceremony of the event and viewed Japanese arts and crafts in different fields such as pottery, lacquer, metalwork, carpentry, dyeing, paper crafts, and folk songs and dances. As the exhibition also exhibited Hong Kong's intangible cultural heritage, this was a good opportunity for a cultural exchange between Japan and Hong Kong.



本園代表出席「日本非物質文化遺產」展覽開幕禮。
The representatives of Sik Sik Yuen in attendance at the “Inheritance – The Intangible Cultural Heritage of Japan Exhibition” Event.



參與2019年第五屆觀音文化節

Attendance at the 5th Kwun Yum Culture Festival of 2019

由香港道教聯合會、香港佛教聯合會及香港孔教學院等支持籌備的「2019年第五屆觀音文化節」，於2019年10月17日及18日順利舉行。本園文化委員會主席梁理中董事及鍾英明道長分別出席了於17日的「三教祈福法會」及於18日的「觀音文化論壇」。梁主席於活動中發表了《觀音借庫論「財」篇》，講述了「求財」並非人們的主要財富，更重要是「平安」和「心靈上的需要」。

The 5th Kwun Yum Culture Festival of 2019, which was supported and organized by the Hong Kong Taoist Association, Hong Kong Buddhist Association and Confucian Academy, was held successfully on 17 and 18 October 2019. Chairman Mr. Leung Lee-chung of the Culture Committee and priest Mr. Chung Ying-ming attended the joint prayer assembly on the 17th and the Kwun Yum Culture Forum on the 18th respectively. Chairman Mr. Leung Lee-chung's paper on "Kwun Yum Treasury Opening: Wealth" stated that the wealth one pursued was not necessarily financial wealth, but rather, "peace" and "spiritual needs".



本園文化委員會主席梁理中董事在18日的「觀音文化論壇」發表了《觀音借庫論「財」篇》。

Chairman Mr. Leung Lee-chung of the Culture Committee expressed his paper on "Kwun Yum Treasury Opening: Wealth" at the Kwun Yum Culture Forum on 18 Oct.

接待文化團體

Reception of Cultural Groups



文化委員會自成立以來，接待了多個友好及學術團體，包括於2019年9月14日接待了第五屆「香港中文大學專業進修學院道教文化課程校友會」新任委員及一眾學員，本園黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長更主持了「香港道教宮觀歷史與文化」講座，與一眾學員進行交流。校友會委員代表還一同頒發校友會「榮譽顧問」證書及感謝錦旗給李監院。

此外，香港中文大學新亞書院的校董會於11月30日訪園，本園文化委員會成員亦有陪同，並於本園鳳鳴樓禮堂進行交流。

Since its establishment, the Culture Committee has hosted a number of affiliated and academic groups, including new members and students of the 5th Daoist Course Programme Alumni Association, the School of Continuing and Professional Studies (CUSCS) on 14 September 2019. Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen even hosted a lecture on the "History and Culture of Taoist Temples in Hong Kong" as part of the interactive exchanges with students. The representatives of the Alumni Association issued an "honorary adviser" certificate and to banner of recognition to Dr. Lee as a show of gratitude.

In addition, the management board of New Asia College, CUHK visited Sik Sik Yuen on 30 November and was accompanied by the Committee members. The two parties interacted in the assembly hall of Fung Ming Hall.



國內文化團體參觀與交流 Visits and Exchanges of Chinese Cultural Groups

探求道源、道醫文化—暨色園四川道教文化交流團 Exploring the Origin of Taoism and Taoist Medical Culture — Sik Sik Yuen Sichuan Taoism Cultural Exchange Group

巴蜀文化、齊魯文化與三晉文化為中國上古的三大文化體系。而道教的主要源頭萌生於巴蜀文化地區。此外，古蜀仙道文化亦是道教的主要來源，其時代可追溯到3200年前相當於殷墟中晚期的三星堆青銅文明時期。為了解道教文化發源地，及探討道教醫學養生文化，文化委員會和宗教事務委員會共同籌組了「四川道教文化交流團」，於2019年3月28日至31日前往四川成都考察，先後參觀了巴蜀文明之源——三星堆，並拜訪了四川兩大全真龍門道觀——雲台觀及青羊宮。

行程更拜訪了道教學術研究重點基地——四川大學「道教與宗教文化研究所」，進行學術文化交流。期間蓋建民所長為團隊主講了「道教醫學的形成、發展及其現代性思考」課題，而研究所教授們分別示範及介紹了道教養生文化給我們認識。



1 團員在三星堆博物館前合照。
Group photo of the delegation in front of Sanxingdui Museum.



Bashu culture, Qilu culture and Sanjin culture are the three major cultural systems of ancient China. Taoism mainly originated in the regions local to Bashu culture. Furthermore, the ancient Shu Taoist immortal culture is the main source of Taoism and its era can be traced back to 3,200 years ago, to mid-late-Yinxu during the era of the Sanxingdui Bronze Age culture. To understand the birthplace of Taoism culture and explore the health and well-being culture of Taoism medicine, the Culture Committee and the Religious Affairs Committee jointly organized the "Sichuan Taoism Cultural Exchange Group". The Group departed to visit Chengdu, Sichuan on 28-31 March 2019 and visited the origin of Bashu culture — Sanxingdui, as well as the two Quanzhen Longmen temples — Yuntai Guan and Qingyanggong.

The itinerary also included a major base of academic Taoism research, the Institute of Taoism and Religious Culture Sichuan University, where the Group engaged in academic and cultural exchanges. During this time, Director Gai Jianmin gave a lecture on the topic of "The Formation, Development and Modern Thinking of Taoist Medicine" and the professors of the institute demonstrated and introduced the Taoism health and well-being culture to the delegation.

2 雲台觀住持傅圓法道長(中間穿道服)向團員介紹雲台觀的古建築。
Abbot Fu Yuanfa of Yuntai Guan (person in Taoist attire in the centre) introduced the ancient architecture of Yuntai Guan to the members of the Group.

3 青羊宮主持張至波道長(中)為各團員講解各殿堂的佈局特色。
Abbot Zhang Zhibo of Qingyanggong (middle) explained the layout and characteristics of each hall to the members of the Group.

4 蓋建民教授(左二)主講「道教醫學的形成、發展及其現代性思考」。
Prof. Gai Jianmin (second left) gave a lecture on the topic of "The Formation, Development and Modern Thinking of Taoist Medicine".

廣州文物古跡遊 Guangzhou Heritage and Monuments Tour

文化委員會在「非凡文化藝術空間」的協助下，於2019年5月12日至15日舉辦了「廣州考察文物古跡遊活動」，行程包括：參觀嶺南建築藝術博物館、遠園畫廊、珠江新城廣東省博物館、北京路大佛寺、南越博物館、粵劇藝術博物館等，了解廣東地區的歷史變遷和獨有地方文化。團隊並參觀了廣州的「非凡文化藝術空間」，了解工作室的日常文化課程及藝術展品等，使團員對內地之藝術教育文化有更進一步的認識。

With the assistance of "Feifan Cultural Studio", the Culture Committee organized a "Guangzhou Tour of Cultural Relics and Historic Sites Tour" from 12 to 15 May 2019. The itinerary included visits to the Lingnan Architectural Art Museum, Kuiyuan Gallery, Guangdong Museum in Zhujiang New Town, Guangzhou Big Buddha Temple, Museum of the Western Han Dynasty Mausoleum of the Nanyue King, and Cantonese Opera Art Museum, etc., to learn about historical changes and the unique local culture of Guangdong. The tour also visited "Feifan Cultural Studio" in Guangzhou to learn about the daily cultural courses and art exhibits, and by extension, gain a better understanding of the art education culture in Mainland China.



廣州大佛寺當家師如潤法師及常住能覺法師，與團員在大佛寺內拍照。
Abbot Rurun and Master Nengjue of Guangzhou Big Buddha Temple in Guangzhou took a photo with the tour members in the Temple.



文化出版及資訊 Cultural Publications and Information

與「弘揚孝道文化聯誼會」合作 Cooperation with the "Filial Piety Association"

本園向來尊崇儒、釋、道三教文化，對中華傳統道德尤為重視，當中於推廣孝道文化更是不遺餘力。2019年，本園贊助了「弘揚孝道文化聯誼會」拍攝「現代孝情特輯」，並訪問了六位社會知名人士，包括中大中文系高級講師歐陽偉豪博士、「世界馬拉松大滿貫殊榮」跑手盧俊賢先生、殘奧運動員何宛淇小姐、直資中學創校校長陳紅先生、香港世界和平統一家庭聯合會第二代義工亨信先生、前香港武術代表隊隊長鄭家豪先生。透過他們的訪問希望向大眾宣揚珍惜與父母的相處的時間，傳揚傳統的「孝道文化」。

2019年7月5日，本園文化委員會主席梁理中董事，聯同文化委員會成員出席了在理工大學舉行的「孝情文化開創世界新文明」的研討會及下午的「現代孝情特輯」研習坊。7月6日，由本園與弘揚孝道文化聯誼會、婦女服務聯會、傳承學院及香港世界和平統一家庭聯合會合辦的「孝情滾動2019——第13屆孝情大會頒獎典禮」在本園鳳鳴樓禮堂進行。大會除頒獎予徵文比賽的得獎者外，頒獎禮期間加入了「孝感動天」中國舞和韓國舞「MUJOGJEON」等表演。



文化委員會主席梁理中董事在「現代孝情特輯」研習坊上致辭。
Chairman Mr. Leung Lee-chung of the Culture Committee delivered a speech at the "Modern Filial Piety Special" workshop.



現場人士觀看「現代孝情特輯」中歐陽偉豪博士的訪問片段。
People at the scene watch an interview with Prof. Benjamin Au Yeung for the "Modern Filial Piety Special".

Sik Sik Yuen has always respected the three teachings of Confucianism, Buddhism and Taoism and attaches great importance to traditional Chinese morality. Of the values involved, Sik Sik Yuen has spared no effort in promoting the culture of filial piety. In 2019, Sik Sik Yuen sponsored the "Filial Piety Association" for a "Modern Filial Piety Special" video and interviewed six well-known social figures, including Prof. Benjamin Au Yeung, Senior Lecturer, Department of Chinese, CUHK; Mr. Steve Lo, recipient of the World Marathon Majors award; Miss Ho Yuen-kei, paralympic athlete; Mr. Chan Hung, founding principal of a school under the Direct Subsidy Scheme; Mr. Heng Xin, second generation volunteer of the Hong Kong Family Federation for World Peace and Unification; and Mr. Cheng Ka-ho, a former Captain of Hong Kong Wushu Team. Through our interviews with these people, we hoped to promote ways to cherish our relationships with our parents to the public to spread the concepts of our traditional filial piety culture.

On 5 July 2019, Chairman Mr. Leung Lee-chung and members of the Culture Committee of Sik Sik Yuen attended the seminar on "Filial Piety Culture and the Creation of a New World Civilization" and the "Modern Filial Piety Special" workshop in the afternoon at The Hong Kong Polytechnic University. On 6 July, the "13th Filial Piety Assembly and Award Ceremony 2019" organized by Sik Sik Yuen, Filial Piety Cultural Association, Women Service Association, Legacy Academy and the Hong Kong Family Federation for World Peace and Unification was held in the assembly hall of Sik Sik Yuen's Fung Ming Hall. The ceremony featured a prize-giving event during which awards were given to the winners of the essay competition, and a "Filial Piety" Chinese dance and "MUJOGJEON" Korean dance, etc.



本園黃大仙祠李耀輝監院在頒獎禮上致辭。
Dr. Lee Yiu-fai, Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, gave a speech at the award ceremony.



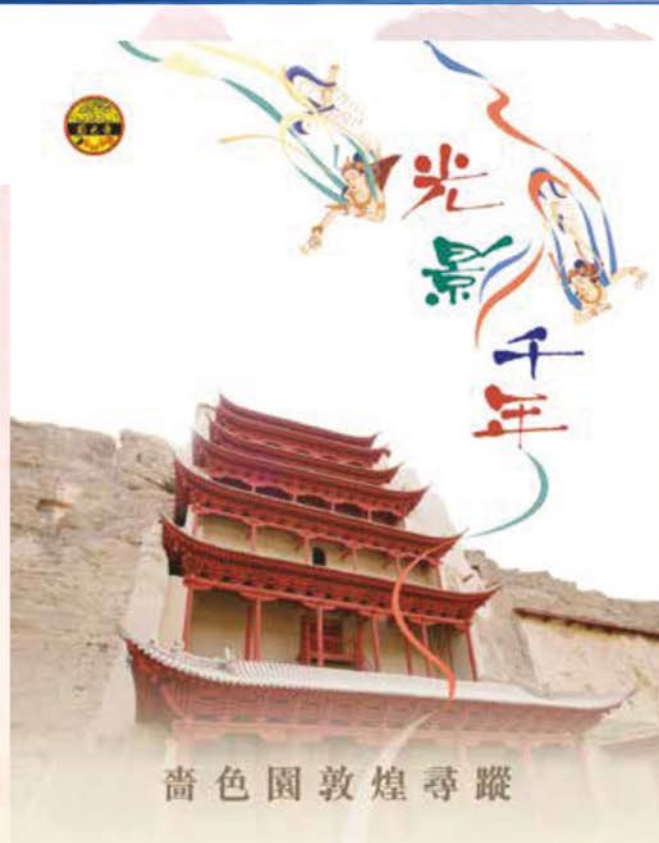
出席孝情滾動頒獎禮的全場人士大合照。
Group photo of all the people attending the Filial Piety Award Ceremony.

籌備出版《光影千年—齋色園敦煌尋蹤》

Preparing for the Publication of “One-thousand-year Heritage—Sik Sik Yuen Dunhuang Pursuit”

文化委員會之文化出版及資訊組正籌備出版《光影千年—齋色園敦煌尋蹤》的文化書籍。此書主要收錄了敦煌學的權威學者馬德教授、委員會顧問駱慧瑛博士及唐秀連博士等專家學者撰寫有關敦煌學的研究文章。本園監院李耀輝（義覺）道長亦為本書作序並撰寫了〈敦煌文化與藝術交流團行紀〉等文章。此書同時收錄2018年敦煌相片展之優秀攝影作品，還有部份敦煌考察團友撰寫感悟文字。

The Sub-committee of Cultural Publication and Information Management is preparing to publish “One-thousand-year Heritage—Sik Sik Yuen and Dunhuang Pursuit”. This book mainly contains research articles of Tunhuangology written by experts and scholars such as Prof. Ma De, an authoritative scholar of Tunhuangology; Dr. Irene Lok; and Dr. Tang Xiu-lian, who are the Committee’s consultants. Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen wrote the preface and articles such as “Writings on the History of Dunhuang Culture and the Art Exchange Group” for this book. This book also contains the outstanding photography works of the 2018 Dunhuang Photo Exhibition, as well as the writings of sentiment written by some members of the Dunhuang delegation.



齋色園文化事務網頁 Sik Sik Yuen Cultural Affairs Website

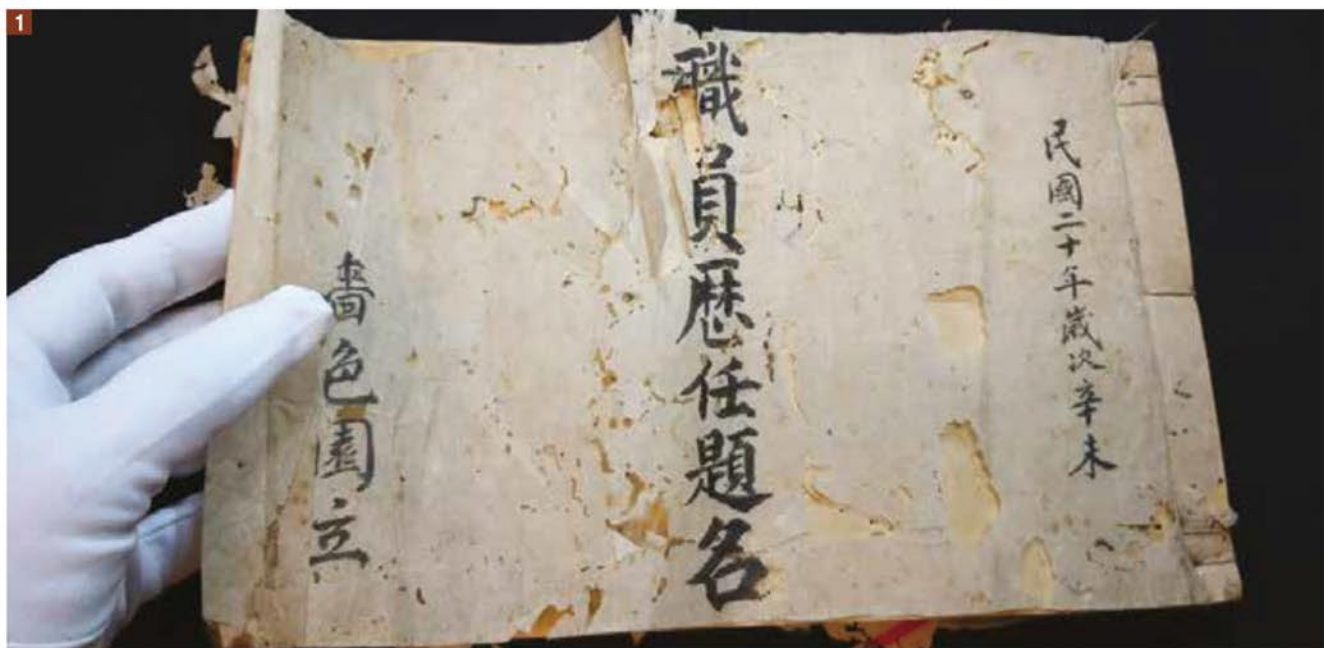
文化委員會現正開闢另一新的齋色園文化事務網頁，網頁內增設了「名家分享」及「道侶隨筆」等欄目，期望開設文化交流平台，弘揚儒釋道之三教傳統文化。欄目內容現正邀請本地文化界學者或委員會之顧問等惠賜鴻文，本園的道侶也將被邀稿，讓大眾可以閱讀更多有關道教文化等方面的知識；部分篇章更會安排於本園出版的《園訊》內刊出。

The Committee now has a new dedicated Sik Sik Yuen cultural affairs webpage with new content such as “Scholar Sharings” and “Taoist Jotting”. There are hopes that a cultural exchange platform will be established to promote the traditional culture of the three teachings of Confucianism, Buddhism and Taoism. The Committee is seeking local cultural scholars or committee consultants to write articles for the webpage, and has even extended such invitations to the Taoists of Sik Sik Yuen so that the public can learn more about Taoist culture. Some articles will also be published in the upcoming periodical publications of Sik Sik Yuen.





典籍及文化檔案 Classics and Cultural Archives



1 文化委員會現時陸續將本園舊有文獻整理及數碼化，方便日後查閱資料。
The Culture Committee is currently collating and digitizing the old documents of Sik Sik Yuen to facilitate future access of information to the materials.

文化委員會於2019年展開了「文物徵集計劃」，向海內外人士徵集文物及文獻等工作。委員會一方面公開徵集與嗇色園及屬下機構之相關文物、文獻資料等，另一方面也購買了專業之古籍掃描器，用以整理本園一些典藏經籍及文獻，現時小組已組織一眾成員協助掃描本園珍藏典籍。此外，文化委員會為了讓委員、職員等更了解修復文物的工作，於2019年4月26日特地拜訪了「東華三院何超蕸檔案及文物中心」，認識修復及保存文物的方法，眾人均感大開眼界，對於本園如何保存文物及推廣保育都有重要的參考價值。

In 2019, the Culture Committee launched the "Cultural Heritage Collection Scheme" to collect cultural relics and documents from people at home and abroad. The Culture Committee publicly solicits cultural relics and documents through Sik Sik Yuen and its affiliates, and purchased a professional ancient textbook scanner to sort and organize some classics and literature of Sik Sik Yuen. The Committee has already organized a team of members to scan Sik Sik Yuen's collection of classics. In addition, so as to help committee members and staff, etc., gain a better understanding of the work involved to restore the cultural relics, on 26 April 2019, the Committee visited the TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre to learn how to restore and preserve cultural relics. It was an eye-opening experience for the persons involved, and the information learned was very useful to Sik Sik Yuen as a guide for cultural relic preservation.



2 東華三院何超蕸檔案及文物中心總主任史秀英女士為大家詳盡講解東華三院的歷史文化保育工作。
Ms. See Sau-ying, Stella, Head of the Records and Heritage Office of the TWGHs, explained the historical and cultural conservation work of TWGH.



文化講座活動 Cultural Lecture Activities

「禮失求諸野——華人『天地君親師』信仰在南洋」講座 “Etiquette and Inheritance—Rediscovering Lost Etiquette”

我國有不少傳統禮儀文化、神明信仰已在本土散失，但卻可在民間或一些偏遠地方找到其足跡。本園文化委員會很榮幸邀請「珠海學院香港歷史文化研究中心副主任」游子安教授，於2019年3月24日蒞臨本園主講「禮失求諸野——華人『天地君親師』信仰在南洋」，與會員大眾分享南洋的華人信仰點滴。游教授分別介紹了越南、新加坡、馬來西亞及泰國等地的華人會館，概述了館內供奉同鄉共同信奉的神明及祭祀活動，以證明現今南洋仍保留了大量的中華傳統習俗與文化，並一直珍惜我國的傳統習俗和德訓。

Many traditional etiquette culture and beliefs in deities of China have been lost locally over time, but their footprints can be found among the people or in remote places. The Culture Committee is honoured to invite Prof. Yao Chi-on, Deputy Director of the Centre for Hong Kong History and Culture Studies, Chu Hai College of Higher Education to present a lecture on “Etiquette and Inheritance—Rediscovering Lost Etiquette” on 24 March 2019 to share Nanyang Chinese beliefs with the public. Prof. Yao introduced the Chinese Migrant Association in Vietnam, Singapore, Malaysia and Thailand respectively, and outlined the deities and ritualistic behaviour that the local believers engaged in to present evidence that nowadays in Nanyang retained a lot of traditional Chinese culture and have always cherished traditional customs and morals.



游子安教授在講座中闡述了南洋各地的華人信仰習俗，資料詳盡，內容十分豐富。
Prof. Yao briefly outlined the beliefs and customs of the Chinese people in Nanyang with detailed information and rich content.

文化保育考察 Cultural Preservation Investigation



錦田鄧族歷史文化考察團

Kam Tin Tang Clan Cultural Investigation Tour



宗教文化研究及保育支援組於2019年10月27日舉辦「錦田鄧族歷史文化考察團」，了解本港原住民歷史及祭祀文化。為使本園會員進一步對本土歷史與文化有更深入認識，文化委員會特別邀請了珠海學院「香港歷史文化研究中心」主任蕭國健教授，早於10月13日蒞臨本園主講「鄧氏與錦田吉慶園歷史與文化」，與大眾分享新界鄧氏之發展史。

「錦田鄧族歷史文化考察團」共四十多位參與者，其中包括董事、文化委員會成員、經生及女親屬學員等。是次考察團還特別誠邀了錦田鄉事委員會委員鄧英華先生、吉慶園村長鄧永基先生及祠堂村長鄧永康先生協助帶領及沿途講解各處的歷史發展及宗族文化等。文化委員會亦邀請了香港著名史學家蕭國健教授、游子安教授、危丁明博士及鍾潔雄女士等同行，一起進行實地考察吉慶園、友鄰堂、周二公書院、便母橋、樹屋的歷史來由、各間鄧公祠、長春園及二帝書院等古跡；使團員更了解香港原住民歷史的知識及文化。

On 27 October 2019, the Sub-committee of Religious Culture Research and Conservation organized the “Kam Tin Tang Clan Cultural Investigation Tour” to learn about the history and ritual culture of the indigenous people of Hong Kong. To help our members gain a deeper understanding of local history and culture, the Culture Committee also invited Prof. Siu Kwok-kin of the Centre for Hong Kong History and Culture Studies, Chu Hai College of Higher Education to give a talk on “History and Culture of the Tang Clan in Kam Tin” to share the history of the Tang Clan’s development in the New Territories on 13 October.

More than 40 directors, Culture Committee members, trainees and their family members participated in the “Kam Tin Tang Clan Cultural Investigation Tour”. Mr. Tang Ying-wah of the Kam Tin Rural Committee, Mr. Tang Wing-kei, chief of Kat Hing Wai, and Mr. Tang Wing-hong, chief of Tsz Tong Tsuen, were invited to participate in this delegation to guide the delegation and explain the historical development and culture of the clan along the way. The Culture Committee also invited the famous Hong Kong historians, Prof. Siu Kwok-kin, Prof. Yao Chi-on, Dr. Ngai Ting-ming and Miss Chung Kit-hung to join the delegation to investigate the history of Kat Hing Wai, Yau Lun Tong, Chau Wong Yi Kung Study Hall, Bin Mo Bridge, and Kam Tin Tree House, as well as various monuments, such as the Tang ancestral halls, Cheung Chun Yuen and Yi Tai Study Hall, so that the members of the delegation can learn more about the history and culture of the indigenous people of Hong Kong.

1 各體團員一起在吉慶園正門前合照。
Group photo of the members of the delegation in front of the front entrance of Kat Hing Wai.

2 錦田鄉事委員會特別委員鄧英華先生(中)全程為大家詳盡介紹錦田的歷史文化。
Mr. Tang Ying-wah of the Kam Tin Rural Committee (middle) explained the history and culture of Kam Tin in detail throughout the investigation.



圖書室 Library



本園圖書室於2019年正式啟用，開放給會員借閱圖書。為推廣讀書文化風尚，文化委員會特別籌辦「讀書分享會」，每次找來本園同道分享其讀書心得，並以不同的「中華文化」設計主題。第一次「讀書分享會」於2019年9月28日在本園悟道堂地下會議室舉行，分享主題是「道教與養生」，分享者是文化委員會委員鄧鈺琳道長，他簡介了有關道教養生文化的內容及推薦了相關書籍予同道參考，當中談到我國不同的傳統養生方法，包括：內丹學問、飲食宜忌、性命雙修、藥餌及四時養生等。出席讀書分享會的道兄輪流發表自己對傳統養生文化的看法，互相提問及交流，文化氣氛濃厚。文化委員會現正籌備更多讀書分享會，希望可以促進會員之間的文化交流。

Sik Sik Yuen's library was officially opened in 2019 and all members are allowed to borrow books from the library. In order to promote a reading culture, the Culture Committee has especially organized a "Reading and Sharing Group" to enable members to share their reading experiences with others under various Chinese culture themes. The first event was held in the basement conference room of Dao Enlightenment Hall on 28 September 2019, and the theme of the sharing was "Taoism and Health". Priest Mr. Tang Yuk-lam of the Culture Committee shared his experiences and briefly introduced the Taoist concepts and culture of health and recommended relevant readings for members. He spoke of traditional Chinese healthcare methods such as Internal Alchemy (Neidan) knowledge, dietary contraindications, Integrated Cultivation of Spiritual Nature and Bodily Life, medicines and healthcare for all four seasons. The attendees took turns to express their views on traditional health culture and asked each other questions, creating a strong cultural atmosphere. The Culture Committee is preparing to organize more sharing sessions to promote cultural exchanges between members.



1 文化委員會委員鄧鈺琳道長負責分享「道教與養生」主題，並在會上推介相關文化書籍。
Priest Mr. Tang Yuk-lam of the Culture Committee shared his experiences on "Taoism and Health" and recommended relevant readings.

2 讀書會上大家互相推介好書。
Everyone recommended books to each other at the session.



善道琴社 Benevolence Quqin Association

出席「蔡昌壽師傅送給廿二世紀斲琴人的六十課」首映禮

Attendance at the Première of "Choi Chang Sau's Present to the Qin Makers of the 22nd Century"



首映禮上，蔡昌壽師傅(中)、蔡師母(右四)與本園文化委員會成員及「善道琴社」眾成員一同在首映禮上合照。
Group photo of Mr. Choi Chang-sau (middle), Mrs. Choi (fourth right), committee members and the members of Benevolence Quqin Association at the premiere.

2018年12月，文化委員會前往「蔡福記」樂器廠，拜訪了蔡昌壽師傅本人，一窺斲琴之入門技藝。其後，文化委員會並得到蔡昌壽琴學會邀請，出席2019年5月4日在「香港電影資料館電影院」舉行的「蔡昌壽師傅送給廿二世紀斲琴人的六十課」首映禮，委員代表與本園新成立的「善道琴社」眾成員一同出席，該影片介紹到斲琴中「尋、斲、挖、合、鑲、灰、磨、漆、絃」九個步驟，展現斲琴技藝之一絲不苟。

In December 2018, the Culture Committee visited Mr. Choi Chang-sau at Choi Chang Sau Qin Making Society to learn more about Zhou Qin. Later, having received an invitation from Choi Chang Sau Qin Making Society, the Culture Committee attended the documentary of "Choi Chang Sau's Present to the Qin Makers of the 22nd Century" on 4 May 2019 at Hong Kong Film Archive Cinema. Committee representatives and members of the newly established Benevolence Quqin Association attended this premiere together. This documentary shows the nine steps of "Guqin Making", including Timber Selection, Preliminary Carving, Chisel Interior Structure, Stick Together, Inlay Accessories, A Protection Layer of Lacquer Paste, Polish, Painting Raw Lacquer and String.

古琴進階課程 Advanced Guqin Courses

古琴有超過三千年的歷史，是世界上最古老的彈撥樂器之一，歷來不少道教信徒透過彈琴煉養心性。本園為提升會員及職員的文化素養，2018年特別邀請古琴導師：鄭子君老師教授古琴琴技。經過多次考核及評審，現時課程已提升到進階班，學員可以學習更多的琴曲和指法，提升了古琴技藝及靈性修養。

The guqin has a history of more than 3,000 years and is one of the oldest plucked musical instruments in the world. Many Taoism worshippers cultivate their minds by playing the guqin. In order to raise the cultural literacy of members and staff, Miss. Zheng Zi-jun was invited to teach the guqin at Sik Sik Yuen in 2018. After many assessments and evaluations, the current course has been upgraded to an advanced course. Students can take this course to learn more qin music and finger techniques to improve their skills and spiritual cultivation through guqin.



1 2019年加開的古琴基礎班，新學員與老師(中間坐者)合照。
Group photo of new students and the teacher (middle) at a foundation guqin class started in 2019.

2 2019年古琴進階班部分學員。
Some students of the advanced guqin course in 2019.



本園百周年紀慶之文化活動

Cultural Activities Held to Celebrate Sik Sik Yuen's 100th Anniversary

本園將於2021年踏入一百周年的大日子，為隆重其事，文化委員會將全力配合「百周年紀慶籌備委員會」之活動安排。為了讓普羅大眾更加了解本園百年來的善業發展與歷史源流，文化委員會現正整理本園的歷史資料及文獻，編寫一本有關對本園回顧與前瞻的歷史文化專書——《善道同行——齋色園黃大仙祠百載道情》，預計此書於一百周年前能付梓出版。

此外，文化委員會亦展開了「文物徵集計劃」活動，向本港及海內、外信眾徵集文物，期望善信能捐贈或借出與齋色園黃大仙祠（或屬下機構）有關的文物、資料文獻等。搜集回來之各類文物，經過本園專業的編整及處理後，日後可於本園籌建之文化館內向大眾展示本園百年來發展的各項史料。



1 文物徵集計劃 Cultural Heritage Collection Scheme

本園文化委員會委員到本園不同的附屬老人中心，宣傳文物徵集計劃。

2 The members of the Culture Committee visited different affiliated elderly centres to promote the "Cultural Heritage Collection Scheme".

Sik Sik Yuen will step into its 100th anniversary in 2021. To celebrate its grand event, the Culture Committee will fully cooperate with the activities arranged by "100th Anniversary Committee". To inform the general public more about Sik Sik Yuen's development over the last 100 years and its historical origins, the Culture Committee is now collating the historical materials and documents of Sik Sik Yuen to compile a special historical and cultural literary work that recounts its history and looks forward to the future. It is expected that this book will be published before the 100th anniversary.

The Culture Committee has also launched the "Cultural Heritage Collection Scheme" to collect cultural relics from people in Hong Kong, China and overseas, and this scheme is carried out in the hope that worshippers will donate or lend cultural relics and materials related to Wong Tai Sin Temple or its subsidiary organizations of Sik Sik Yuen. The various cultural relics collected will be professionally compiled and processed by Sik Sik Yuen, and the various historical materials developed by Sik Sik Yuen over the past 100 years will be displayed to the public in the Cultural Centre of Sik Sik Yuen in the future.



物業管理

**Property Management
Affairs**



概覽



Overview

黃大仙祠自1956年開放予公眾以來，一直深受各方善信及遊客愛戴，除本地善信外，亦吸引來自全球各地之遊客蒞臨參觀，藉此感受我國傳統道教文化。過去數年，大仙祠已進行多項優化及設施改善工程。於2019年初，祠內擴建工程開始動工，包括新建的黃大仙信俗文化館之石矢結構也大致於年底完成，有望於2020年展開各部份裝修工程；配合園務持續發展之需要，祠內各處亦陸續進行改善及修繕工程，善信提供更寬敞及優美之參神環境。

Since its opening to the public in 1956, Wong Tai Sin Temple has been loved by many worshippers and tourists. Other than local worshippers, it has attracted tourists from all over the world to visit and experience the traditional Taoist culture of China. A number of constructions and renovations have been carried out at Wong Tai Sin Temple to improve the Temple and its facilities in the past few years. The Temple's expansion works commenced at the beginning of 2019, which includes concrete structures of the new Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs that was completed at the end of 2019. Various decoration works could be expected to start at the Temple in 2020. To meet the Yuen's need for continuous development, related improvements and repairs have been carried out throughout the Temple to provide worshippers with a more spacious and beautiful environment to worship the gods.



祠內擴建工程正式動工。
The expansion project of the Temple has officially started.



俯視祠內工程。
Looking down at the works of the Temple.



產業及工程 Property and Engineering

設施改善及翻新工程 Facility Improvement and Renovation Project



齋色園一直致力於改善園內設施，以及優化周圍及園林池景。未來，本園將投放更多資源於殿堂翻新及配套整合工程方面，務求給善信更加理想的環境進行祈福參神及禮拜仙聖。

Sik Sik Yuen has been committed to improving the facilities of the Yuen to create a better and more beautiful ambient environment. In the future, the Yuen will devote more resources to the renovation of the halls and supporting facilities to create a more ideal environment for worshippers to pray to the deities and offer worship to immortals and sages.



- 1 重設因颱風倒塌之樹木及園內設施。
Rebuilding the facilities and restoring the trees that were damaged during the typhoon.
- 3 改善出入口通道及樓梯(簽品哲理中心側)。
Improving the entrance, passages, and stairs (next to the Wong Tai Sin Fortune-telling and Oblation Arcade).

- 2 增設保安警報門及修理園內欄杆。
Adding security alarms on the gates and repairing the fences of the Yuen.
- 4 重設及美化祈福星燈金色簷頂。
Restoring and beautifying the golden eaves above the prayer lanterns.



黃大仙信俗文化館擴建工程

Expansion of the Cultural Centre of Wong Tai Sin Belief and Customs



文化館工程。
Works at the Cultural Centre.

2019年初祠內擴建工程開始動工，主要包括於年底大致建成之文化館石矢結構，並有望於2020年度展開內部裝修工程。文化館入口以及其他位置工程進行中，期盼完成工程後將有一番嶄新面貌。

The expansion works for the Cultural Centre in the Temple started at the beginning of 2019 mainly include the centre's concrete works that was completed at the end of the year. The interior renovation works are expected to start in 2020. The entrance to the Cultural Centre and other locations are under construction, and it is hoped that they will bring a new outlook of the Yuen.

重建正門大樓梯

Reconstruction of the Main Entrance Stairs

連接正門至第二參神平台的大樓梯重建大致完成，旁邊已改造及加建扶手電梯，安裝後有望於2020年內投入運作。

The reconstruction of the main stairs from the main entrance to the Secondary Worshipping Platform was mostly completed. Alterations have been made to add an escalator next to the stairs. After the installations are completed, it is expected to be put into operation in 2020.

1 正門大樓梯重建工程。
Reconstruction works of the stairs of the main entrance.

2 正門至第二參神平台的大樓梯重建完成並重新開放。
The works on the main stairs from the main entrance to the Secondary Worshipping Platform are mostly completed and have been reopened.

3 加建扶手電梯之工程仍在進行中。
The works to add an escalator is still in progress.





重建正門側公廁。
Rebuilding the public toilet next to the main entrance.

重建正門側公廁 Rebuilding the Public Toilet at the Main Entrance

位於正門側的公廁原本只有一層，拆卸重建後的新公廁將設有兩層，現在工程結構大致完成，並於2020年展開內外部裝飾。建成後公廁會有兩層，男、女廁格數量亦會有所增加，以應付持續增加之需求及使用量。

The public toilet located next to the main entrance originally had one floor. After it is demolished and reconstructed, the new public toilet will have two floors. The structure is almost completed, and the exterior and interior decoration works will begin in 2020. After it is completed, the public toilet will have two floors and there will be more cubicles in both the male and female toilets to cope with increasing demand and usage.

重建三聖堂平台至樓梯級路面 Rebuilding the Pavement from the Platform of Three Saints Hall to the Stairs

重建三聖堂平台至樓梯級路面(左接駁至大殿，右至青雲路的路段)，目前平整工程已完成，平台上原有之石材能妥善重用。其連接至總辦事處側一旁亦配備有冷氣機平台及地下儲物室以輔助祠內運作。三聖堂平台工程於2019年底完成，並即時投入使用。

The leveling works on the pavement of Three Saints Hall (the section of the pavement connected to the Main Altar on the left and Tsing Wun Road on the right) were mostly completed. The original stone used at the platform could be reused properly. This pavement leads to the General Office, which is installed with a platform for ventilation system and an underground storage room that is used to facilitate the operations of the Temple. The works on the platform of Three Saints Hall were completed in late 2019, and it was put into use immediately.



1 三聖堂平台舊貌。
The past platform of Three Saints Hall.

2 三聖堂平台重建工程展開。
The commencement of development works on the platform of Three Saints Hall.

第三參神平台上正建構有蓋走廊 A Covered Walkway is being Constructed above the Third Worshipping Platform



為改善祠內參神環境及方便善信參拜，第三參神平台正構建有蓋走廊，以減少因天氣關係影響善信參拜。

In order to improve the environment in which worshippers worship the gods in the Temple, a covered walkway is being constructed above the Third Worshipping Platform to reduce the impact of the weather on worshippers who pray at the platform.

構建第三參神平台的有蓋走廊。
Construction of a covered walkway above the Third Worshipping Platform.



2019黃大仙祠訪園人次 No. of Visits to Wong Tai Sin Temple in 2019

月份 Month	人次 No. of Visits
1月 January	502,470
2月 February	991,207
3月 March	740,570
4月 April	1,036,930
5月 May	1,263,310
6月 June	895,290
7月 July	644,790
8月 August	220,440
9月 September	127,730
10月 October	80,270
11月 November	97,820
12月 December	168,270
總計 Total	6,769,097

新春正月初一至十五期間，黃大仙祠參拜總人數約84萬，最高單日入園人數為正月初三，錄得超過17萬人次。

From the 1st day to the 15th day of the first month of the Lunar calendar, a total of about 840,000 people visited Wong Tai Sin Temple. The highest number of visits in one day was on the 3rd day of the first month of the Lunar calendar, recording more than 170,000 people.





未來展望 Future Outlook

黃大仙祠每年訪園人次持續高企，特別農曆新年期間更是人潮如鯽。適逢2020年齋色園黃大仙祠迎接100周年紀慶，本園將繼續為祠內各座殿堂及公眾設施進行高質素之維修保養及翻新優化工程；同時致力提供良好品質管理，配合環保及優質服務，給予旅客及善信一個嶄新的齋色園面貌作遊訪及參拜。

Many people visit Wong Tai Sin Temple every year, and it is especially crowded at the Temple during the Lunar New Year period. In 2020, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple will be preparing for its 100th anniversary celebration, and the Yuen will continue to complete high-quality maintenance and renovation improvement works on the halls and public facilities of the Temple. At the same time, it is committed to manage the Yuen well and adopt environmentally friendly, premium services so that the Temple can welcome tourists and worshippers with a novel and refreshing look.

黃大仙師寶殿
The Main Altar of Master Wong Tai Sin





1 孔道門
Confucian Veranda

2 鳳鳴樓
Fung Ming Hall

3 悟道堂及九龍壁
Dao Enlightenment Hall and
Nine-Dragon Wall

4 麒麟閣
Confucian Hall

5 太歲元辰殿
Tai Sui Yuenchen Hall



環境保護

Environmental Protection



概覽



Overview



道家以老子「道法自然」為中心思想，故齋色園黃大仙祠自八十年代開始推行生態自然之環保政策，陸續於祠內實施禁燒元寶、禁攜生油、燃點少量香枝等措施，減少燃燒紙張及蠟燭，並鼓勵善信以鮮花作供品祈福祝願，保護環境，避免浪費。

本園一向重視環境保護項目，呼籲善信只須攜帶九枝清香入祠，本園董事會更於二零一零年訂下邁向「綠色機構」的發展方向，成立「環保項目專責小組」，統籌及策劃本園整體環保政策及環保項目，持續將愛護環境的理念由黃大仙祠推展至轄屬醫療、教育及社會服務單位，以「齋色園·打造環保廟宇·共建綠色機構」為口號，致力將齋色園發展成為一所奉行環保的綠色機構。

除此之外，本園於黃大仙祠、醫療、教育及社會服務單位推行各項綠色項目，將黃大仙祠發展成「綠色廟宇」，期望透過一連串環保工作，使本園黃大仙祠這個已有近百年歷史的廟宇展示出環保與傳統習俗的共融，並以這個平台向世界各地的宮觀廟宇相互借鏡與參考，共建美好的綠色生活。

Taoism is a religion which advocates Laozi's ideology of "harmony with our nature" as a central concept. Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has promulgated its environmental policies and practices since the 1980s. We forbid burning paper offerings and bringing oil in the Temple, and request worshippers to light a small amount of incense sticks, to reduce the amount of burned paper and candles. In recent years, we have been encouraging them to use more environmentally friendly offerings when praying for blessings, such as flowers, to protect the environment and reduce waste.

Our Yuen emphasizes projects of environmental protection and encourages worshippers to bring only nine incense sticks to the Temple. In 2010, the Board of Directors of the Yuen set a goal to become a "Green Temple" and formed the Environmental Projects Steering Committee which is responsible for the Yuen's overall policies and projects on environmental protection. We also continuously promote the environmental concepts from the Temple to our service units in education, medical services and social services. We aim to develop our Yuen as a Green Organization under the slogan of "Sik Sik Yuen • Green Temple • Green Organization".

In addition, the Yuen has developed various green projects in the Temple and our service units in medical services, education, and social services to develop Wong Tai Sin Temple into a "green temple". It is hoped that through this series of environmental protection work will be able to harmonize environmental protection and traditional customs at this Temple which has nearly 100 years of history, and that other palaces and temples around the world can learn from this platform to build a beautiful green life for all of us.





環保廟宇概念

The Concept of an Environmentally Friendly Temple

齋色園黃大仙祠自一九五六年開放予公眾以來，一直深受各方善信及旅客愛戴。除本地善信外，來自世界各地的旅客也慕名而來蒞臨參觀，每日進入黃大仙祠的平均人次逾萬，香火鼎盛。因此，本園希望藉著進行各類環保項目，讓本祠成為一個絕佳的參神平台外，也能顧及環保需要，提升市民大眾對環保參神的重視。

Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has been extremely popular among worshippers and tourists since it was opened to the public in 1956. Other than local worshippers, many tourists from around the world come to the Temple and the Temple has an average daily visit of over 10,000 people. Therefore, Sik Sik Yuen carries out various green projects with a view of making the Temple a great platform where gods can be worshipped without neglecting the needs of environmental protection, so as to arouse people's attention to environmental protection.

煙香減少及除味系統

Incense Smoke & Odor Collection & Filtering System

此項目獲環境及自然保育基金贊助

This project was funded by Environment and Conservation Fund



黃大仙師寶殿外的拱橋形「煙香減少及除味系統」。
The arch-shaped Incense Smoke Reduction and Deodorizing Systems outside the Wong Tai Sin Main Altar.

本園於黃大仙師寶殿外壇設置了三部拱橋形「煙香減少及除味系統」，安裝靜電除塵機，去除懸浮微粒PM10及PM2.5，效能達80%以上；利用沸石及活性碳對有機化合物的吸附，能去除多環芳香族碳氫化合物(PAHs)及甲醛均高於60%。

Three arch-shaped "Incense Smoke & Odor Collection & Filtering Systems" with an electrostatic precipitator capable of removing over 80% of PM10 and PM2.5 particulates in the exhaust, are installed outside the Main Altar of Master Wong Tai Sin. Zeolite and activated carbon are used to remove VOCs by adsorption that eliminates over 60% of the PAHs and formaldehyde.

環保化香爐

Environmentally Friendly Incense Burners

此項目獲環境及自然保育基金贊助

This project was funded by Environment and Conservation Fund

三聖堂及孟香亭分別裝置兩部「乾式環保化香爐」及一部「濕式環保化香爐」。「乾式環保化香爐」利用攝氏300度以上高溫燃燒香枝，高溫濾芯先隔除煙氣中的飛灰和塵粒，散熱器則將煙氣冷卻，進入抽風機，配合靜電除塵器去除餘下的懸浮粒子PM10及PM2.5，效能高於70%。同時亦可以去除多環芳香族碳氫化合物(PAHs)及甲醛高於60%，達致「零黑煙」排放。

A total of two Dry Type Eco-Burners and one Wet Type Eco-Burner are installed in areas of Three Saints Hall and Yue Heung Shrine. The Dry Type Eco-Burners use high temperature (over 300 degrees) to incinerate incense sticks. Ash and particulates in the hot flue gas are captured by the hot gas filter elements, and the hot gas being cooled down by the radiator, passes through the exhaust fan linked to an electrostatic precipitator for the removal of over 70% PM10 and PM2.5 particulates. At the same time, it eliminates over 60% of PAHs and formaldehyde, achieving zero black smoke release.





園內綠色生態 Green Ecology in Sik Sik Yuen

配合本園環保及綠色廟宇的工作，本園於2019年繼續於黃大仙祠內進行各項綠化工作，增加綠化覆蓋率，除有助減碳外，更提供一個優美恬靜的環境，讓入園人士置身其中可感受綠色生活的好處。

To tie in with the Temple's environmental protection and green efforts, in 2019, Sik Sik Yuen continued to carry out various green projects at Wong Tai Sin Temple and increased its green coverage ratio. In addition to reducing carbon, this has also provided a beautiful and quiet environment which has allowed visitors to experience the benefits of green living.



天台綠化 Rooftop Greening

此項目獲環境及自然保育基金贊助
This project was funded by Environment
and Conservation Fund



綠化天台除美觀外，同時可減低樓層溫度。本園在黃大仙祠內的悟道堂及多間學校天台建設綠色平台，種植不同的植物，讓大眾可感受到城市中的綠意盎然。天台又可舉辦各類種植活動，讓都市人都能親身體驗當農夫的滋味，感受農耕的樂趣，同時學習珍惜食物。

Green roofs look beautiful and can lower the floor temperature. Sik Sik Yuen has built a green roof for Dao Enlightenment Hall in Wong Tai Sin Temple and many other schools. Various plants are grown on the roof to let people experience more greenery in the city. Various planting activities can be held on the rooftop to give city dwellers a taste of what it is like to be a farmer, so that they can experience the joy of farming and learn to cherish food.



從心苑生態池及生態徑 Ecological Pool and Eco Trails in Good Wish Garden

此項目獲環境及自然保育基金贊助
This project was funded by Environment
and Conservation Fund

從心苑為紀念舊色園創壇七十週年而建，取孔聖「七十而從心所欲」句內的「從心」二字命名。全苑採用中國傳統園林結構的建築模式，小橋流水、瀑布奔流、人工池塘，綠意盎然，環境幽美。

The Good Wish Garden was built in commemoration of the 70th anniversary of Sik Sik Yuen. Its name in Chinese "Cong Xin" is taken from a quote of Confucius: "At the age of 70, we could follow the dictates of our own heart without crossing the line". The garden is of a traditional Chinese style in construction with small bridge over a stream, water fall and a pool in a nice green environment.



九龍壁水池 Pool at Nine-Dragon Wall



除了從心苑設有生態池，本園祠內九龍壁前水池同樣加入濾水系統，流水潺潺，錦鯉為園內水池生色不少，鳥語花香，體現道家「道法自然」的思想。

Other than the ecological pool of the Good Wish Garden, the pool in front of the Nine-Dragon Wall of the Temple has also been installed with the water filtration system to keep the water fresh and flowing. The koi carps are a colorful addition to the garden, singing of birds, and wonderful fragrance of flowers embody the Taoist concept of "harmony with our nature".

九龍壁前水池增設濾水系統。
The water filtration system at the pool in front of the Nine-Dragon Wall.



首辦有機環保市集「趁墟」 First Organic and Eco-friendly Market Bazaar



多個生產本地優質有機農作物及副產品之商戶擺售新鮮有機蔬果及海鮮。
Many shops that produced local high-quality organic crops and their by-products sold fresh organic fruits, vegetables, and fish.

Resource Centre, Fish Marketing Organization, Vegetable Marketing Organization, and Community Grower Group. The bazaar charged zero rent for the event and attracted more than 40 stalls of local groups and shops that were engaged in agricultural activities or produced local high-quality organic crops and their by-products to promote local fisheries and agriculture, organic farming and environmental protection concepts to local residents by selling a variety of fresh organic fruits and vegetables.

Various guests were invited to give health seminars, to promote healthy living and share the relationship between healthy eating and the body and mind, to the public. There were also many workshops on environmental protection where participants could make natural and environmentally friendly handmade products to learn about innovative ideas of local organic environmental protection. Through diverse activities, the bazaars helped the public learn about the diversity of local fishery and agricultural products, organic certification methods, and the use of various natural and environmentally friendly products, as well as experience the greening and environmental protection workshop. In doing so, the Yuen was able to integrate environmental awareness into daily life in a way that allowed everyone to enjoy green living.



參加者親手製作天然環保手工製品。
Participants made natural and environmentally friendly handmade products with their own hands.

醬色園於2019年3月8日至10日及11月8日至9日兩度舉辦有機環保市集「趁墟」@黃大仙活動，主題分別為「勿失『良』『機』」及「綠·惜社區 綠·色生活」，將本地新界農夫新鮮及多元化的農產品帶到市區，推廣至區內居民及遊客，為坊眾帶來一個綠色周末。

「趁墟」活動由本園與香港漁農自然護理署合辦，並得到多個協辦單位的支持，包括黃大仙民政事務處、黃大仙區議會、東九龍居民委員會、香港有機資源中心、魚類統營處、蔬菜統營處及菜聯社，以零租金方式，匯聚逾40檔從事本地農業活動、生產本地優質有機農作物及副產品之人士及商戶參與，售賣多種新鮮有機蔬果，向區內市民推廣本地漁農業、有機耕作及環保理念。

活動邀請了不同嘉賓進行健康講座，向公眾推廣健康生活，分享健康飲食與身心的關係，並設有多場環保工作坊，讓參加者親手製作天然環保手工製品，從中了解本地有機環保的創新理念。「趁墟」透過多元化的活動，讓市民了解本土漁農產品的多樣性、有機認證的方法、各種天然及環保產品的使用、綠化及環保工作坊的體驗，將環保意識滲透於日常生活之中，讓大眾都能夠享受綠色生活的樂趣。

專題演講嘉賓鳴謝 (排名不分先後): Special Thanks to the Keynote Speakers (in no particular order):

醬色園中醫李日東先生
Mr. Lee Yat-tung, Sik Sik Yuen Chinese Medicine Practitioner

醬色園中醫李慧儀女士
Ms. Lee Wai-yee, Sik Sik Yuen Chinese Medicine Practitioner

醬色園主辦可觀自然教育中心暨天文館郭志泰校長
Mr. Kwok Chi-tai, Principal, Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)

漁農護理署農業主任王維敏女士
Ms. Wong Wai-man, Agricultural Officer, Agriculture, Fisheries and Conservation Department

綠田園基金主席周兆祥博士
Dr. Chau Siu-cheong, Chairman, Produce Green Foundation

Sik Sik Yuen held a "Bazaar@Wong Tai Sin" - Organic Eco-friendly Market on 8-10 March and 8-9 November 2019. The theme for bazaars was "Treasure the Organic" and "Green Communities & Green Living" respectively. For both the bazaars, local farmers in the New Territories brought a diverse range of fresh agricultural products to the urban area and promoted them to local residents and tourists to give the public a green weekend.

The bazaar events were jointly organized by the Yuen and the Agriculture, Fisheries and Conservation Department, and had received support from a number of co-organizers including the Wong Tai Sin District Office, Wong Tai Sin District Council, East Kowloon District Residents' Committee, Hong Kong Organic



「趁墟」設多場專題演講向公眾推廣健康綠色生活。
Several keynote speeches were made at seminars at the bazaar to promote healthy and green living to the public.





環保獎項 Environmental Protection Awards



衛色園屬下學校推動環保教育多年，每年在相關範疇的獎勵計劃中亦屢獲殊榮。

本園轄下可道中學及可藝中學參加環境運動委員會「第十七屆香港綠色學校獎」，同時獲頒「中學組金獎」，而可風中學則奪得「中學組銅獎」。而可譽中學暨可譽小學參加香港電燈有限公司舉辦的「綠得開心學校」標誌計劃，獲得「三星級綠得開心學校」獎項。

可銘學校繼去年奪得第十六屆綠色學校獎小學組金獎，今年再下一城，在被譽為「香港環保奧斯卡獎」之稱的「香港環境卓越大獎」中脫穎而出，勇奪學校界別（小學）金獎。此獎項由環境運動委員會、環境保護署、環境諮詢委員會、香港中華總商會、香港工業總會及香港生產力促進局等十一個機構主辦，被視為具公信力及代表性的環保獎項，而今次亦是本園屬校首度奪得此項比賽的最高榮譽金獎。

The schools sponsored by Sik Sik Yuen have been promoting environmental protection education for many years and they win many awards in the relevant award schemes every year.

Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen) and Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen) participated in the "17th Hong Kong Green School Award" launched by the Environmental Campaign Committee and won the Gold Award for the secondary school division, while Ho Fung College (Sponsored by Sik Sik Yuen) won the Bronze Award for the secondary school division. Ho Yu College and Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) participated in the "Happy Green Campaign" organized by HK Electric and gained the "Three Star Grade" label of Happy Green Schools.

After winning the Gold Award of the "16th Hong Kong Green School Award" last year, Ho Ming Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) also stood out in the "Hong Kong Awards for Environmental Excellence" this year, which is also known as "Hong Kong's Oscar Award for the Environment", with a Gold Award for the primary school division. This Award was sponsored by 11 organizations including the Environmental Campaign Committee, Environmental Protection Department, Advisory Council on the Environment, The Chinese General Chamber of Commerce, Federation of Hong Kong Industries, and the Hong Kong Productivity Council. It is a credible and representative environmental award, and this is the first time that a school sponsored by the Yuen has won the highest honor - the Gold Award in this competition.



可銘學校勇奪香港環境卓越大獎金獎。

Ho Ming Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) won the Gold Award in the "Hong Kong Awards for Environmental Excellence".



人事及行政事務 Human Resources and Administration Affairs



概覽



Overview

「用人唯才，公開公正」乃本園多年來秉持的信念及原則，本園透過定期檢討、修訂人力資源政策及薪酬水平；並以公開及透明的招聘程序，使本園在人力市場上以具競爭力的薪酬福利羅致優質人才。同時，本園鼓勵員工終身學習，務求使本園員工將所習得的知識與技巧應用於工作上，對員工及服務使用者皆有裨益。本園深明與僱員進行雙向溝通的重要性，設有不同性質的諮詢小組，在邀請各員工代表出席之餘，更鼓勵員工在會上積極發表意見，以建立坦誠的溝通文化。本園同時也設立各式各樣的員工活動，以凝聚本園員工間之向心力。

We have always adhered to our beliefs and principles of “using talent, openness and fairness” all these years. We regularly review and revise our human resources policies and salary levels, and have adopted an open and transparent recruitment process, which offers competitive salaries and benefits to maintain our competitiveness in the talent market. At the same time, we encourage our employees to engage in lifelong learning so that they can apply the knowledge and skills they learned to their work for the benefit of both our employees and service users. We are well-aware of the importance of two-way communication with our employees and have established consultation task forces of various natures. In addition, inviting our employees to participate in these task forces as employee representatives, we also encourage our employees to actively express their opinions at meetings to establish a candid communication culture. We also organize all sorts of employee activities to foster cohesiveness and solidarity among our employees.



員工聚餐
Staff Dinner



員工興趣班
Staff Interest Class



員工歌唱比賽
Staff Singing competition



人事行政政策 Human Resources Administration Policy



本園的「先入職再培訓」課程招聘庶務員及護理員大大舒緩本園院舍人手不足的壓力。
Our "First-Hire-Then-Train" Scheme recruits workman and personal care worker, which has greatly alleviated the manpower pressure.

在行政方面，本園是年推出具有病毒防護管理及檔案文件加密等功能的私有雲端文件管理系統，讓董事會及各服務委員成員，隨時使用電腦或智能手機，安全地存取會議文件及相關項目檔案，提升本園企業文件管理效率之餘，同時符合社會日漸注重資訊科技保安之趨勢。

此外，本年本園手機程式新增語音操作籤文查詢、閱讀本園年報及園訊功能，稍後更會在手機程式上支援電子錢包支付寶(Alipay(HK))及微信支付(Wechat(HK))，方便公眾使用智能手機進行電子支付及捐款交易。

在人事政策方面，隨著五天工作日益普及，本園在考慮本園人力及行政資源後，亦決定研究及推行每月減少工作天數之政策，有關政策將於2020年完成。

在招聘方面，本園與僱員再培訓局合作，與其他機構一起合辦「先入職再培訓」課程招聘庶務員及護理員，由本園先行聘請員工，再安排員工參與職位相關培訓，讓員工一面接受職位相關技能培訓，一面可慢慢適應工作，有關培訓結果亦甚為理想，大大舒緩本園院舍人手不足的壓力。

另外，本園跟隨社會福利署《最佳執行指引》的規定，每年定期檢視非定影員工退休金儲備情況，並釐定使用方法。經人事及行政委員會檢討及議決後，於2019年提供一次性僱主額外強積金供款予服務本園六年或以上的社會服務部非定影員工，員工按年資享有額外1%至5%僱主額外強積金供款，是年共有143名員工受惠。

With respect to administration, we launched a private cloud file management system with functions, such as virus protection management and file encryption, to allow our board of directors and members to safely access conference documents and relevant project files at any time with their computer or smart phone. Other than improving the efficiency of our enterprise document management, this move is also in line with the social trend of increasing emphasis on information technology security.

In addition, we added a voice operated oracle inquiry function to our mobile app this year, as well as the function to read our annual report and newsletter. Our mobile app will soon support the Alipay (Alipay (HK)) and WeChat Pay (WeChat (HK)) to make it more convenient for users to make electronic payments and donations with their smart phones.

With respect to our human resources policy, with the growing popularity of a five-day work week, after considering our manpower and administrative resources, we have decided to study and implement a policy to reduce the number of working days per month. This policy will be formally completed in 2020.

With respect to recruitment, we work closely with the Employees Retraining Board (ERB) and other organizations for the "First-Hire-Then-Train" Scheme to recruit workman and personal care worker. After we hire employees, we arrange them to receive training related to their job so that they can learn the skills they need for their job while they gradually adapt to the work. The results of this training have been quite satisfactory and have greatly alleviated the manpower pressure we face.

Besides, we follow the requirements of the Social Welfare Department's "Best Practice Manual" and regularly review the pension reserves of non-Snapshot Staff, as well as decide how to use them. Following the review and resolution of our Human Resources and Administration Committee, in 2019, we provided a one-time employer's additional MPF contribution to non-Snapshot Staff in our social services department who have served us for six years or more. Based on their seniority, 143 employees benefited from an extra 1% to 5% of employers' additional MPF contributions in this year.



薪酬福利管理 Salary and Benefits Management

本園在人事及行政委員會轄下設立薪酬專責小組，藉此深入研究及檢討本園薪酬架構及相關福利。在薪酬專責小組領導下，本園是年綜合考慮市場薪酬福利數據、本港經濟環境、人力市場供求等等因素檢討本園薪級表，本園員工均按市場水平調整薪金。此外，是年本園除調整大仙祠前線員工如廟務助理、物業管業員等等的薪酬水平外，亦額外調整行政系員工薪酬，以維持本園在人力市場上競爭能力。

本園歷來致力協助僱員管理強積金，設有退休金諮詢小組，由本園董事會指定代表、管理層及員工代表組成，定期邀請退休金公司與小組舉行會議，會上除匯報退休金表現及市場環境外，員工代表更會反映一眾員工意見予各退休金公司參考及優化服務，使員工可以享有更便利的退休金服務。此外，本園會定期安排本園強積金服務供應商到轄下各單位，為員工講解基金情況及市場前景，協助員工策劃個人強積金投資。本園上述各項行政，令本園自2015年至今，多年皆獲積金局頒發「積金好僱主」獎，是

年本園更獲頒「積金好僱主五年獎」，也連續第三年獲得「積金供款電子化獎」及「推動積金管理獎」。



We have established a Staff Remuneration Sub-committee under the Human Resources and Administration Committee to study and review our remuneration structure and benefits in great detail. Under the leadership of the Staff Remuneration Sub-committee, we have reviewed our pay scale of this year after comprehensive consideration of market salary and benefits data, the economic environment of Hong Kong, the supply and demand of the human resources market and other factors, and have adjusted the pay level of our employees to meet the market level. In addition, other than adjusting the pay level of front-line employees of Wong Tai Sin Temple, such as temple assistants and property attendants, we have also adjusted the pay level of administrative staff to retain our competitiveness in the human resources market.

We have always been committed to helping our employees manage their MPF. We have set up Employee Retirement Scheme Sub-committee, which is comprised of Board of Directors' designated representatives, management and employee representatives, and regularly invite pension companies to have meetings with pension advisory task force, as well as report on pension performance and the market environment; our employee representatives also reflect the opinions of all our employees to the pension companies for their reference and the optimization of their services, so that employees will have access to more convenient pension services. Furthermore, we regularly arrange our MPF service provider to visit our service units to explain fund information and market prospects to our employees, and help them plan their personal MPF investments. We have been awarded the "Good MPF Employer" award by Mandatory Provident Fund Schemes Authority (MPFA) for many years due to our various above-mentioned administrative actions that have been implemented since 2015. This year, we received the "Good MPF Employer" for the fifth consecutive year, the "MPF Employer 5-Year Award", the "E-Contribution Award" and the "Support for MPF Management Award" for the third consecutive year.





員工關係 Employee Relations



本園設有「最佳服務員工獎」及「優秀員工獎」獎項，以表揚員工在工作範疇上之傑出表現及特別貢獻，藉此表達本園對員工認同及激勵員工在工作表現上有持續進步。本年度共有30名員工獲頒「優秀員工獎」、12名員工獲同事及服務使用者推選為「最佳服務員工獎」及226名員工獲頒發「工作安全及健康獎」。為表揚同事貢獻及本園之認同與鼓勵，本園在2019年「黃大仙誕職員聯歡晚宴暨員工獎勵計劃」中，舉行頒獎儀式予「員工獎勵計劃」中獲獎員工，當天晚上亦頒發長期服務獎予一眾同事。本園期望藉著有關獎項，向多年來一直默默耕耘的長期服務本園的員工獻上謝意。是晚共有132位同事領取長期服務獎，其中95位同事為本園服務十五年以上，服務十年以上的同事則有37位。當天晚上更承本園董事、委員及會員贊助，舉行員工抽獎活動，共有多位員工獲得現金獎及各式各樣豐富獎品，各員工盡興而歸。

除設有表揚儀式以肯定員工貢獻外，本園更設有員工諮詢小組，由董事代表、部門主管及員工代表共同組成，雙方定期舉行會議，就職員共同關注之事項進行雙向溝通及傳遞意見，以增強及維繫職員與管理階層之了解及交流。

We offer "Employee with Best Service" and "Excellent Employee" awards to recognize the outstanding performance and special contributions of employees in their field of work, and in doing so, express our appreciation for our employees and to encourage them to strive to further improve their work performance. This year, a total of 30 employees were awarded the "Excellent Employee", 12 employees were selected as the winners of the "Employee with Best Service" by their fellow colleagues and service users, and 226 employees were awarded the "Work Safety and Health Award".

To commemorate the contributions of our colleagues and show our appreciation and encouragement, in the "The Birthday of Master Wong Tai Sin Celebration cum Staff Awards Presentation Banquet & Ceremony" of 2019, we held an award ceremony for our employees who won awards under the "Staff Recognition Award Scheme". We also gave out the long-term service awards to a group of our colleagues on the same night. Through these awards, we hope to express our gratitude to our employees who have been serving the Sik Sik Yuen diligently for many years. On this night, a total of 132 colleagues received the "Long Service Award". 95 of these colleagues have served our Yuen for more than 15 years and 37 of them have served more than 10 years. A lottery that was sponsored by our directors, committee members and members was held for our employees on this evening, and many employees were excited to receive cash prizes and various other prizes.

In addition to the commemoration ceremony that was held to recognize the contributions of our employees, our Joint Communication & Consultation Sub-committee, which is comprised of director representatives, department heads and employee representatives, also meets regularly to convey and exchange both parties' opinions on matters of common concern to employees, so as to enhance and maintain communication and understanding between staff and management.



本園頒發長期服務獎予一眾同事。
The Yuen held an award ceremony for our employees who won the long-term service awards.



透過主管關心計劃及員工聯歡計劃的多元化活動，營造和諧親切的工作環境。
The various activities under "Supervisor Care Scheme" and "Staff Party Subsidizing Scheme" created a harmonious and friendly working environment for employees.

另外，本園秉承關愛員工精神，是年在酒店舉辦多次員工聚餐，讓平日埋首於工作的主管與員工們，可以在享用美食佳饌之餘，加深彼此的認識與溝通。本園董事也會在百忙之中抽空參加聚餐，與員工一同聯歡以鼓勵士氣。除員工聚餐外，是年本園新增員工歌唱比賽，讓員工可以在輕鬆氛圍下，既欣賞各參賽者美妙表演，又可為自己單位參加比賽的同事打氣，共享歡愉晚上。而藉著主管關心計劃，主管為員工舉行多元化活動，營造和諧親切的工作環境。本園透過員工聯歡計劃，資助各部門、單位在公餘時間舉行聯誼活動，例如退修營、團體建立活動等等，讓同事們共同參與，以調節繁重的工作壓力。

Moreover, in the spirit of love and care for its employees, we held several employee dinners at hotels this year so that supervisors and employees who dedicate themselves to work on weekdays can enjoy delicious food and deepen their mutual understanding and communication. Our directors also make time in their busy schedules to take part in these dinner gatherings to get together with employees and boost their morale. Other than employee dinners, we also hosted a singing competition for employees this year to create a relaxing atmosphere for our employees to enjoy the wonderful performance of each participant and cheer for the colleagues from the same department, sharing the joy of the evening. Through the "Supervisor Care Scheme", our supervisors create a harmonious and friendly working environment for our employees by organizing diverse activities for them. Through the "Staff Party Subsidizing Scheme", we subsidize our various departments and units to support the organization of networking activities, such as retreat camps and team-building activities, etc., for employees to alleviate pressure from their busy work.



本園新增員工歌唱比賽，員工傾力展露歌喉，同事也落力打氣。
The singing competition was organized for employees to show their talent of singing. The competition was full of the cheers of the colleagues.

培訓發展 Training and Development



本園自2009年起，已於大仙祠內設置自動體外心臟去纖維性顫動器，成為首間具備相關設備之廟宇。隨著自動體外心臟去纖維性顫動器日漸普及，為持續優化本園服務及提倡院前急救之重要性，本園安排大仙祠、醫療服務單位及後勤部門員工共142位同事，參加「成人心肺復甦法及自動體外心臟去纖維性顫動法」續證及新證課程，有關員工皆順利完成課程及領取證書。

本園素來重視員工終身學習，除設有培訓津貼、原單位實習資助外，更設有培訓時間津貼，鼓勵員工在值勤及非值勤時間修讀短期課程，使員工可以與時並進，學習及掌握最新的工作技能與知識。本園更設立專業培訓資助，鼓勵員工持續進修與工作相關的專業課程。是年本園資助多名員工修讀臨床老人學與寧養關顧、社會工作學士、文憑課程、支援腦退化症實務高等文憑及登記護士課程，協助員工在專業領域內持續發展，以配合本園長者服務發展需要。在2019年，本園多位員工在修讀社會工作文憑及學位課程後，晉升社會工作助理及助理社會工作主任職位，員工得以在機構內持續成長之餘，本園亦能為日後發展培育人才，互相扶持成長。

Sik Sik Yuen equipped Wong Tai Sin Temple with an automated external defibrillator in 2009, making it the first temple to have this equipment. With the increasing popularity of automated external defibrillators, in order to keep improving our service and promote the importance of pre-hospital first aid, we have arranged 142 workers from Wong Tai Sin Temple, medical services units and back office to take the "Adult Cardio-Pulmonary Resuscitation Course and Automated External

Defibrillation Provider Course" to renew and obtain certification. All participated employees have completed the course successfully and received the certificates.

We have always attached great importance to lifelong learning of our employees. In addition to providing training subsidies and internship subsidies from the respective units, we also provide a training time subsidy to encourage employees to take short-term courses during duty and non-duty hours, so that they can keep up to date with the times, learn and master the newest job-related skills and knowledge. We also have a professional training subsidy and encourage our employees to study further professional courses related to their work. During this year, we subsidized a number of employees to study clinical geriatrics and care, bachelor's degree in social work, diploma courses in social work, advanced diploma in dementia care and enrolled nurse courses, so as to help them receive further training in their professional field to meet changes in the needs of Sik Sik Yuen Elderly Services. In 2019, many employees who completed a diploma or degree course in social work were promoted to the position of social work assistant and assistant social work officer. In this way, employees were able to achieve personal growth while Sik Sik Yuen benefited from cultivating talents for future development and mutual support.

未來展望 Future Outlook

行政規劃 Administrative Planning

資訊科技在來年將持續提升網絡、基礎建設及企業服務系統功能；並會協助各單位陸續推出新系統及應用程式，以增進各服務系統跨平台資料交換及綜合能力。此外，亦會加強應用手機程式及實施私有雲端服務，例如推出之薺色園會員手機程式，俾便本園道長可以透過手機程式，得悉本園最新資訊及參加本園各項宗教儀式。本園亦不忘創新發展，期望透過科技應用及創新意念，突破現有傳統規範。在下年度本園將投放更多資源研究不同意念項目的可行性及進行開發，期望在一百周年紀念慶推出嶄新科技服務。

本園在來年將更新人力資源系統，新系統將協助人力資源部在行政方面進而向無紙化邁進。此外新系統更設有手機流動程式，方便員工以手機更新個人資料、查詢薪酬情況及申請假期，令員工享有更便捷的人力資源系服務。



In the coming year, information technology will continue to introduce new improvements to the functions of network, infrastructure and enterprise service systems. It will be the basis for the launch of new systems and applications that promote cross-platform data exchange and the comprehensive capabilities of each service system. Mobile phone applications and private cloud services will also have further improvements. For example, the launch of the mobile phone application for members of Sik Sik Yuen will allow the priests of Sik Sik Yuen to grasp the latest information of Sik Sik Yuen and participation in various religious ceremonies through the app. We have not neglected to seek innovation and development, and hope to break through existing traditional norms through the application of technology and innovative ideas. In the next year, we will invest more resources to study the feasibility of different projects and implement them. We hope to launch our innovative technology services in our 100th anniversary celebration.

We will update our human resources system in the coming year. The new system will guide our human resources department in the direction of paperless administration. Moreover, the new system will have mobile phone apps that employees can use to update their personal information, check the payment status of their salaries, and apply for leave for more convenient human resource services.



員工薪酬福利制度 Employee Salary and Benefit System

人力成本為本園重要支出項目之一，本園會密切留意整體人力資源支出，包括定期檢討本園各部門人力架構及人力資源薪酬福利政策等等，以期慎重控制本園人力資源支出之餘，同時保持本園人力資源穩定性。此外，預期在未來數年本園社會服務部均須持續提取社會福利署整筆撥款儲備支付員工薪酬，以彌補社會福利署每年整筆撥款之不足。

強積金制度在本港推行近二十年，在來年本園亦會進行全體員工問卷調查，搜集員工意見及檢討本園退休金政策。

Human resource expense is one of the major expenditure items of Sik Sik Yuen. We manage the overall human resources expense closely, such as by regularly reviewing the manpower structure of each department and the salary and benefit policies, etc., to carefully control our human resource expense while ensuring that we have sufficient and stable manpower. In addition, it is expected that in the next few years the Sik Sik Yuen Social Services Department would need to continue to withdraw funds from the Social Welfare Department's lump sum reserve to pay employees' salaries to make up for the lack of lump sum funding from the Social Welfare Department each year.

The MPF system has been implemented in Hong Kong for nearly two decades. In the coming year, we will arrange our employees to complete a questionnaire survey to collect their opinions and review Sik Sik Yuen's pension policy.

員工培訓與發展 Staff Training and Development

本園將繼續為員工提供合適的培訓課程、講座、工作坊等等，以鞏固員工在工作方面的各種知識及技能，持續優化本園服務質素。

We will continue to provide our employees with suitable training courses, lectures and workshops, etc., to consolidate their work knowledge and skills, so as to continue to enhance the quality of our services.





財政事務 Financial Affairs



概覽



Overview

嗇色園作為一所宗教慈善團體，以「普濟勸善」為宗旨，致力造福社群，除弘揚宗教文化外，並積極發展多元化公益善業。為促使各項善業得以持續發展，在財務管理上，一直堅守審慎理財及量入為出原則，並以嚴謹態度適當地分配及使用善款收益，藉以推動整體慈善發展、修寺護廟及宣法弘道之目標。一如既往，總部行政支出亦會以非善款收益例如投資收入及會員年費等作支銷。

董事會轄下之財務委員會肩負整體財務監管重任，確保財務系統適時更新、資源運用得宜及調配適時，配合本園整體宗教及各項善業持續發展。於2019年，按照本園早年通過之財務預算方案，落實興建財神殿及黃大仙信俗文化館工程，並於審慎理財監控下，有秩序地順利進行，預計於邁向一百週年紀念之時竣工。另一方面，雖然面對2019年下半年之社會不穩定因素，整體香港進入新局面，經濟面臨各項挑戰，但本園財務委員會仍緊守崗位，積極留意社會及經濟變化，適時向董事會作合適建議，並以守資產及穩收入等穩建理財管理之道，支持本園迎接2020年之機遇及挑戰。

資金管理小組致力協助財務委員會應對市場風險變化，落實穩健財務管理。自上半年觀望國際貿易關係變化之同時，本港的社會因素也為市民及經濟帶來深遠影響。面對市場風險變化迅速增加、危機處處，資金管理小組審慎分析市場形勢，以專業態度於年內為本園積極搜尋理想投資機遇，保持現金流的重要性，致力為改善本園未來中長期投資組合及資產增長作準備；並於日常資產管理中，堅持以中低風險之投資安排穩收入，妥善管理本園資產以迎接未來發展。

會計部及採購部已連續第11年成功取得國際認可認證有限公司頒發之ISO9001-2015品質管理認證，彰顯本園對服務質素追求之決心。

As a religious charity, Sik Sik Yuen is dedicated to helping the community in accordance with its mission of "acting benevolently and teaching benevolence", and is actively involved in a variety of charitable activities in addition to promoting its religious culture. To ensure the sustainable development of the various charitable activities it involved in, the Yuen has always adhered to the principles of prudent financial management and spending within one's means, and has properly distributed and used the proceeds of charity with a rigorous attitude to promote the overall development of its charity activities, maintain the temple, and

promote its faith. As always, the administrative expenses of the headquarters will be covered by non-charitable incomes such as investment returns and annual membership fees.

The Finance Committee under the board of directors shoulders the responsibility to supervise the overall finances to ensure that the financial system is updated in a timely manner, resources are appropriately used and deployed in time, and that the use of funds supports the sustainable development of the Yuen's overall religious and charitable activities. With the financial budget plan previously approved by the Board, the works to build the God of Wealth Shrine and Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs were launched in 2019. Under prudent financial control, the works have been carried out in a smooth and orderly manner and it is expected that the works will be completed on or before Yuen's 100th anniversary. On the other hand, despite the social instability in the second half of 2019 and the various challenges faced by the economy, the new situation facing all of Hong Kong, the Finance Committee will stay more alert to social and economic changes, make appropriate recommendations to the board of directors in due course, so as to support the Yuen in meeting the opportunities and challenges of 2020 by ensuring stable financial management of safeguarding its assets and ensuring stable income.

The Treasury and Investment Sub-committee is committed to assisting the Finance Committee in tackling to market risks and to implement sound financial management. Changes in international trade relations from the first half of the year, as well as the social factors of Hong Kong both have a profound impact on its citizens and the economy. Faced with the rapid increase in market risks and all round crises, the Treasury and Investment Sub-committee carefully analyzes the market situation, actively looks for ideal investment opportunities for the Yuen throughout the year with a professional attitude in order to maintain proper cash flow, and strive to improve Yuen's investment portfolio and assets in mid to long run. In daily asset management, the Sub-committee upholds prudential investments strategy to stabilize income and manage the assets effectively to meet future development.

The Accounting Department and Procurement Department have successfully obtained the ISO9001-2015 quality management certificate issued by Accredited Certification International Limited for the 11th consecutive year, demonstrating the Yuen's determination to the pursuit of service quality.



收入 Income

2018/19

收入
Income

港元(千元計)
HKD
(In units of thousand)

政府及其他津助
Government &
Other Subventions

200,509

善款
Donation

123,566

投資
Investment

22,148

服務及活動
Service &
Activities

60,669

租金
Rent

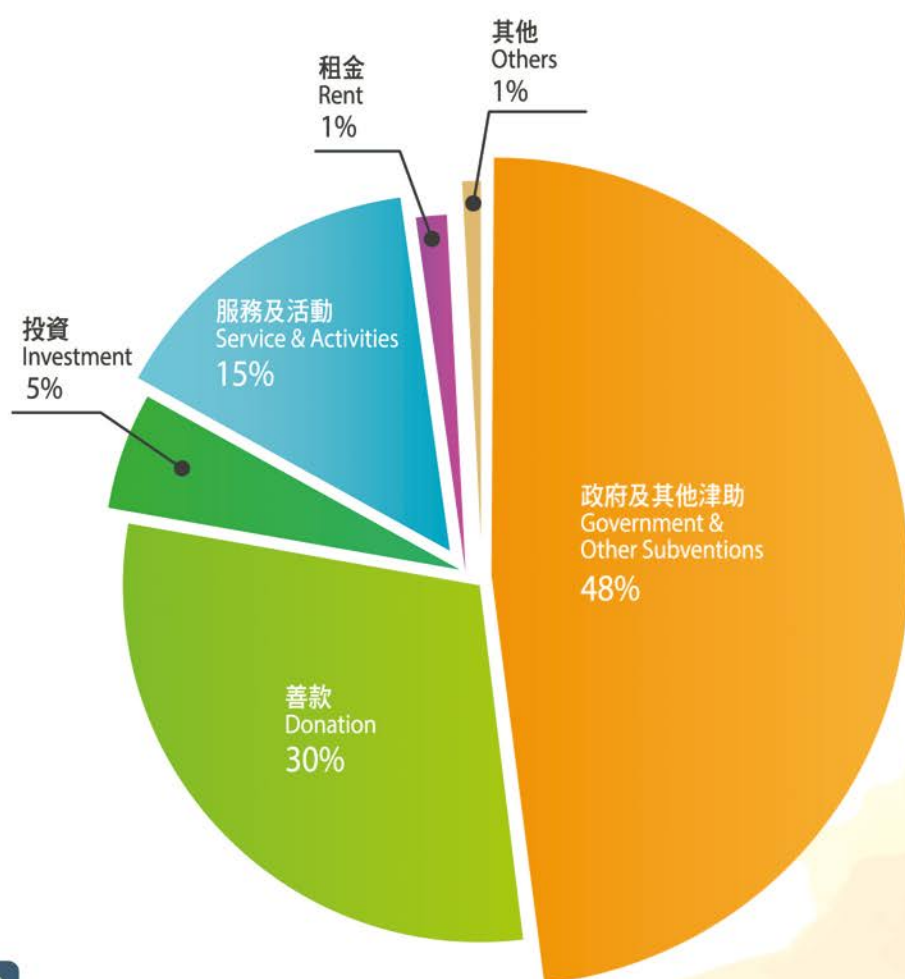
6,000

其他
Others

2,949

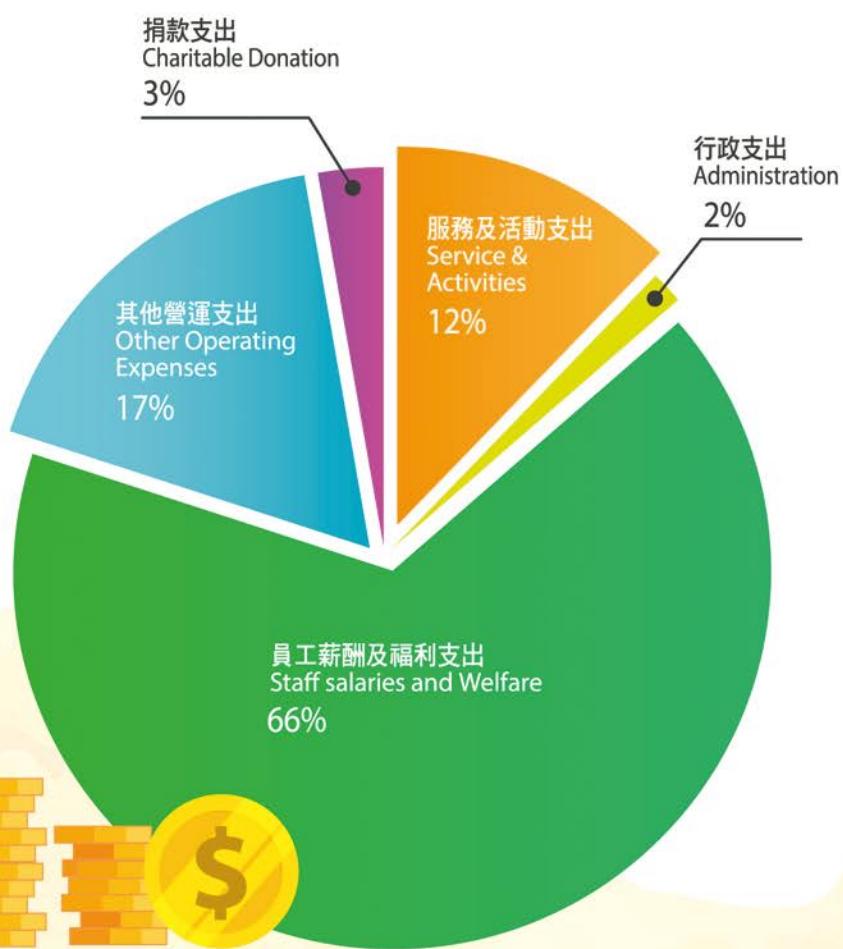
總收入
Total Income

415,841





支出 Expenditures



2018/19	
支出 Expenses	港元(千元計) HKD (In units of thousand)
服務及活動支出 Service & Activities	42,730
行政支出 Administration	5,040
員工薪酬及福利支出 Staff salaries and Welfare	228,052
其他營運支出 Other Operating Expenses	58,943
捐款支出 Charitable Donation	9,247
總支出 Total Expenditures	344,012

嗇色園屬下機構一覽表 Sik Sik Yuen – Subsidiary Units



嗇色園屬下機構一覽表 **Sik Sik Yuen – Subsidiary Units**

宗教 Temple

黃大仙祠 Wong Tai Sin Temple (太歲元辰殿設於黃大仙祠內 Tai Sui Yuenchen Hall is located inside the Temple)	九龍黃大仙竹園邨2號 2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN.	 2327 8141  2351 5640  info@siksikyuen.org.hk
---	--	---

教育 Education Services Units

可立中學 Ho Lap College	九龍新蒲崗爵祿街十五號 15 Tseuk Luk Street, San Po Kong, KLN.	 2322 2229  2320 2414  hlc-mail@holap.edu.hk
可風中學 Ho Fung College	新界上葵涌和宜合道448號 448 Wo Yi Hop Road, Sheung Kwai Chung, N.T.	 2425 3563  2425 9165  info@hofung.edu.hk
可道中學 Ho Dao College	新界元朗洪水橋洪順路十一號 11 Hung Shun Rd., Hung Shui Kiu, Yuen Long, N.T.	 2479 9885  2474 7324  mail@hodao.edu.hk
可藝中學 Ho Ngai College	新界屯門愛明里八號 8 Oi Ming Lane, Tuen Mun, N.T.	 2441 7100  2441 6753  info@hongai.edu.hk
可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	新界大嶼山東涌健東路四至六號 No.4-6 Kin Tung Rd, Tung Chung, Lantau Island, N.T.	 2109 1001  2109 2002  mail@hoyu.edu.hk
可信學校 Ho Shun Primary School	新界葵涌梨木樹邨第三座學校 Estate School No.3, Lei Muk Shue Est., Kwai Chung, N.T.	 2424 8861  2428 9296  hspss@hoshun.edu.hk
可銘學校 Ho Ming Primary School	新界元朗天水圍天柏路二號 2 Tin Pak Road, Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.	 2445 0101  2445 9247  info@homing.edu.hk
可立小學 Ho Lap Primary School	九龍慈雲山雙鳳街88號 88 Sheung Fung Street, Tsz Wan Shan, KLN.	 2321 6003  2321 7710  hlp-mail@holap-p.edu.hk
可仁幼稚園 Ho Yan Kindergarten	香港仔鴨脷洲邨利添樓D座地下 G/F, Block D, Lei Tim Hse, Ap Lei Chau Est., HK.	 2555 2191  2552 1815  hoyankg@siksikyuen.org.hk
可德幼稚園及可德幼兒中心 Ho Tak Kindergarten and Ho Tak Child Care Centre	九龍黃大仙竹園北邨松園樓地下 G/F, Chung Yuen Hse, Chuk Yuen (North) Est., Wong Tai Sin, KLN.	 2350 0721  2322 7478  hotakkg@siksikyuen.org.hk
可瑞幼稚園 Ho Shui Kindergarten	新界元朗天水圍天瑞邨瑞勝樓地下 G/F, Shui Sing Hse, Tin Shui Est., Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.	 2448 0368  2447 6247  hoshuikg@siksikyuen.org.hk
可立幼稚園 Ho Lap Kindergarten	九龍慈雲山慈樂邨樂信樓地下 G/F, Lok Shun Hse, Tsz Lok Est., Tsz Wan Shan, KLN.	 2324 8201  2328 4693  holapkg@siksikyuen.org.hk
可愛幼兒園 Ho Oi Day Nursery	九龍城道55至61號同興花園地下1A-B,2A-B G/F, Shops 1A-B, 2A-B, Harmony Garden, 55 Kowloon City Road, Kowloon City, KLN.	 2760 8360  2760 8316  hooikg@siksikyuen.org.hk



可正幼稚園 Ho Ching Kindergarten	新界將軍澳廣明苑廣寧閣F座地下 G/F, Kwong Ning Hse (Block F), Kwong Ming Court, Tseung Kwan O, N.T.	☎ 2178 2244 📠 2178 1121 ✉ hochingkg@siksikyuen.org.hk
可觀自然教育中心暨天文館 Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre	新界荃灣曹公潭荃錦公路101號 101 Route Twisk, Tso Kung Tam, Tsuen Wan, N.T.	☎ 2413 7122 📠 2493 6612 ✉ centre@hokoon.edu.hk
薈色園生物科技流動實驗室 Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory	新界大嶼山東涌健東路四至六號 No.4-6 Kin Tung Road, Tung Chung, Lantau Island, N.T.	☎ 2109 1001 📠 2109 2002 ✉ bml@hoyu.edu.hk

醫療 Medical Services Units

中藥局 Herbal Clinic	九龍黃大仙竹園邨二號 (黃大仙祠內普濟樓下層) G/F, Po Chai Hall, 2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN. (Inside Wong Tai Sin Temple)	☎ 2352 8447 ☎ 2356 4500 (電話預約Telephone Appointment)
西醫診所 General Clinic		☎ 2328 4929
牙醫診所 Dental Clinic	九龍黃大仙鳳德道38號 薈色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	☎ 2321 3389
物理治療中心 Physiotherapy Centre		☎ 2329 4262
薈色園 — 香港理工大學合辦 眼科視光學中心 (黃大仙教學中心) Sik Sik Yuen - The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre (Wong Tai Sin Teaching and Learning Centre)	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓一樓 1/F, Unit B, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	☎ 2329 8622
中醫服務中心 Chinese Medicine Services Centre	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓一樓 1/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	☎ 2326 2110

社會服務 Social Services Units

可蔭護理安老院 Ho Yam Care and Attention Home For the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下 G/F, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	☎ 2321 5580 📠 2148 5621 ✉ hoyam-mgr@siksikyuen.org.hk
可安護理安老院 Ho On Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界葵涌石籬一邨石寧樓二樓 2/F, Shek Ning House, Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.	☎ 2421 3038 📠 2421 7090 ✉ hoon@siksikyuen.org.hk
可善護理安老院 Ho Shin Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界大埔富善邨善景樓地下及二樓 G-1/F, Shin King House, Fu Shin Estate Tai Po, N.T.	☎ 2661 6555 📠 2661 4772 ✉ hoshin@siksikyuen.org.hk
可誠護理安老院 Ho Shing Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界沙田廣源邨廣楊樓地下 G/F, Alder House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.	☎ 2635 4262 📠 2649 2359 ✉ hoshing@siksikyuen.org.hk



晉色園屬下機構一覽表 **Sik Sik Yuen – Subsidiary Units**



可祥護理安老院 Ho Cheung Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	屯門良景邨良華樓地下 G/F, Leung Wah House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.	2466 8677 2466 7531 hocheung@siksikyuen.org.hk
可健耆英地區中心 Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍深水埗西邨路20號榮昌邨榮傑樓地下 G/F, Wing Kit House, Wing Cheong Estate, 20 Sai Chuen Road, Sham Shui Po, KLN.	2725 4875 2386 2575 hokin@siksikyuen.org.hk
可聚耆英地區中心 Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈樂邨樂滿樓C翼地下 Wing C, G/F, Lok Moon House, Tsz Lok Estate, Tsz Wan Shan, KLN.	2321 8813 2321 8311 hochui@siksikyuen.org.hk
可慶健康服務中心 Ho Hing Health Care Services Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈民邨民裕樓地下 G/F, Man Yue House, Tsz Man Estate, Tsz Wan Shan, KLN	2306 1555 2352 3563 hohing@siksikyuen.org.hk
可寧健康服務中心 Ho Ning Health Care Services Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界葵涌石籬一邨石俊樓低座二號地下 No. 2, G/F, Shek Chun House (Low Block), Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.	2420 6381 2619 9700 honing@siksikyuen.org.hk
可康耆英鄰舍中心 Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界大埔大元邨泰欣樓22-29號地下 No. 22-29, G/F, Tai Yan House, Tai Yuen Estate, Tai Po, N.T.	2665 2236 2664 9350 hohong@siksikyuen.org.hk
可平耆英鄰舍中心 Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍橫頭磡邨宏耀樓地下2室 Unit No. 2, G/F, Wang Yiu House, Wang Tau Hom Estate, KLN.	2348 7472 2709 6972 hoping@siksikyuen.org.hk
可泰耆英鄰舍中心 Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	沙田廣源邨廣棉樓B翼地下 Wing B, G/F, Kapok House, Kwong Yuen Estate, Shatin, N.T.	2646 9398 2647 3465 hotai@siksikyuen.org.hk
可頤耆英鄰舍中心 Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍東頭邨盛東樓地下 G/F, Shing Tung House, Tung Tau Estate, KLN.	2718 7171 2716 9897 hoyee@siksikyuen.org.hk
可富耆英鄰舍中心 Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍富山邨富禮樓L102地下及富信樓L13-14地下 L102, Fu Lai House & L13-14, Fu Shun House, Fu Shan Estate, Po Kong Village Road, KLN.	2327 0922 2352 7347 hofu@siksikyuen.org.hk
可澤耆英鄰舍中心 Ho Chak Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍深水埗澤安邨榮澤樓1-2號及16-20號地下 1-2 & 16-20, G/F, Wing Chak House, Chak On Estate, Sham Shui Po, KLN.	2779 6998 2776 3114 hochak@siksikyuen.org.hk
可旺耆英鄰舍中心 Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍旺角登打士街23號嘉興商業中心一字樓 1/F, King Centre, 23 Dundas Street, Mong Kok, KLN.	2625 1212 2625 1123 howong@siksikyuen.org.hk
可榮耆英鄰舍中心 Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍秀茂坪寶琳路寶達邨達怡樓C翼地下 Wing C, G/F, Tat Yi House, Po Tat Estate, Po Lam Road, Sau Mau Ping, KLN.	2709 0622 2709 9006 howing@siksikyuen.org.hk
懷傲運動天地 YO GYM	新界沙田廣源邨廣棉樓B翼地下 G/F, Wing B, Kapok House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.	2646 9398 2647 3465 hotai@siksikyuen.org.hk



晋色园

天下第一洞

晋色园



齋色園

地址：香港九龍黃大仙竹園村二號

Address: 2, Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin,
Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2327 8141

傳真 Fax: (852) 2351 5640

電郵 Email: info@siksikyuen.org.hk

網址 Website: www.siksikyuen.org.hk

黃大仙祠開放時間 Wong Tai Sin Temple Opening Hours:
7:30am - 4:30pm

太歲元辰殿開放時間 Taisui Yuenchen Hall Opening Hours:
8:00am - 4:30pm

 齋色園黃大仙祠 Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple 

 wongtaisintemple 



本園網址



本園Facebook



電子年報